

Т. А. Зуева, Е. Н. Иванова

**СТРАТЕГИИ
ЛИТЕРАТУРНОГО
РЕДАКТИРОВАНИЯ**

Учебное пособие

DirectMEDIA

*П.А. Зуева
Е.Н. Иванова*

Стратегии литературного редактирования

Учебное пособие

Москва-Берлин 2015
Директ-Медиа

УДК 808 (075)
ББК Ш 141.2-7
3 93

Рецензент:

Р.Ю. Шебалов, канд. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания и русского языка (Уральский государственный педагогический университет)

Зуева Т.А., Иванова Е.Н. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 176 с.

ISBN 978-5-4475-4537-6

В теоретической части учебного пособия обобщены основные стратегии и практические приемы литературного редактирования текстов с учетом разноплановых современных публикаций по издательскому делу. Материалы для упражнений извлечены из живой речевой практики и письменных текстов разных функциональных стилей.

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» (ПООП «Литература и литературное редактирование»), а также для преподавателей вузов.

©Зуева Т.А., 2015
©Иванова Е.Н., 2015

ВВЕДЕНИЕ

Курс «Методика обучения и воспитания в филологическом образовании» разработан для студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование» (ПООП «Литература и литературное редактирование») в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Данный курс образует единый содержательный блок с такими учебными дисциплинами, как «Специфика редакторского чтения», «Корректурa и техническое редактирование текста», «Макетирование и верстка издания», «Стилистика», «Критика речи» и др.

В пособие включен теоретический материал, касающийся проверки фактических данных, оценки авторской логики изложения в тексте и композиционной организации произведения, принципов редактирования и закономерностей редакторской обработки текстов в зависимости от стиля и жанра, а также видо-типологической характеристики. Практикум этого учебного издания содержит дефектные тексты разной степени сложности преимущественно публицистического и научного стилей, выстроенный таким образом, что позволяет выработать у студентов определенные навыки профессионального анализа текстов различных стилей и жанров, владения стратегиями и приемами редактирования.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих **компетенций**: овладение культурой мышления, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановка цели и выбору путей ее достижения (ОК-1); способность логически верно строить устную и письменную речь (ОК-6); готовность к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе (ОК-7); способность к подготовке и редактированию текстов профессионально значимого содержания (ОПК-6); способность грамотно использовать специальную терминологию в решении профессиональных задач (СК-1); готовность применить специальные умения и навыки в профессиональной деятельности (СК-2).

Авторы благодарят зав.кафедрой общего языкознания и русского языка, д-ра филол. наук, проф. Т.А. Гридину за помощь в разработке программы учебного курса и концепции данного пособия.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. Технологии обучения литературному редактированию в вузе.

Технологии, основанные на использовании дефектных текстов в качестве редактируемых. Понятие дефектного текста. Дефектный текст в аспекте его порождения и с точки зрения его восприятия. Дефектный текст и образцовый текст. Роль традиции в определении круга образцовых текстов XIX – XXI вв. (произведения философов, литераторов, ученых). Приемы работы с дефектными текстами.

2. Профессиональная этика редактора: содержательный и воспитательный аспекты.

Степень «вторжения» редактора в авторский текст. Неправомерность вкусового подхода к тексту: «мне нравится» или «мне не нравится». Крайности, встречающиеся в редакторской практике: создание своего варианта текста вместо исходного; безразличие к тексту. Явление авторской вольности и авторской глухоты в издании и их оценка редактором.

Приемы оптимизации отношений редактора с автором.

Редакторская типология текстовых ошибок: ошибки автора (ошибки восприятия, внимания и памяти) и ошибки наборщика. Основания для данной типологии.

3. Методика первичной оценки текста редактором.

Понятие нередатируемого текста. Признаки нередатируемого текста (неявная главная мысль, банальность, бездоказательность). Приемы выработки редакторского решения относительно возможности редактирования текста.

Выработка редакторского решения: определение темы, функционально-смыслового типа текста (описание, повествование, рассуждение), типа/вида издания; выявление дефектов и ошибок текста, квалификация ошибок в зависимости от уровня языковой нормы; методика устранения дефектов и ошибок.

4. Виды редакторской правки текста (общая характеристика).

Понятие *правки текста*. Виды правки текста: правка-переделка, правка-обработка, правка-вычитка, правка-сокращение. Особенности, методика выполнения и область применения каждого вида правки.

5. Фактическая сторона текста. Приемы обработки редактором фактического материала в тексте.

Понятие фактического материала: имена собственные, факты истории, цифровые данные, цитаты, обработка таблиц. Функции фактического материала в тексте.

Проверка фактического материала в редактируемом тексте. Виды проверки фактического материала: внутренняя проверка, сличение с авторитетным источником, официальное подтверждение.

Толковые словари и справочники по отдельным отраслям знаний в редакторской практике.

6. Логическая структура текста. Методика редактирования алогичного текста.

Основные логические законы: закон тождества, закон противоречия, закон исключенного третьего, закон достаточного основания. Причины их нарушения. Логическая связность текста.

Методика проверки авторской логики: мысленное деление текста на части и исследование отношений между ними; свертывание суждений до более простых; установление внутритекстовых связей.

7. Композиция текста. Методика редактирования текста, содержащего композиционные дефекты.

Построение авторского текста. Анализ структуры текста: выделение частей (композиционных блоков) и соотношение между ними.

Многообразие композиционных приемов. Виды композиции (трехчастная, кольцевая; прием интригующего начала).

Работа редактора над планом: авторский план будущего произведения, план уже написанного произведения, план редакторских изменений.

Способы оценки композиционной структуры текста: оценка заголовка, начальных фраз, концовок. Методика устранения композиционных дефектов в тексте.

8. Тексты различных стилей и жанров в редакторской практике.

Основные жанровые формы стилей в процессе редактировании. Жанры научного стиля: аннотация, статья, монография, сборник научных трудов. Жанры публицистического стиля: ста-

тья, интервью, заметка. Жанры официально-делового стиля: объявление, резюме, инструкция, протокол.

Учет фактора адресата и субъекта речи.

Жанрово-стилистическая принадлежность текста как фактор, влияющий на редактирование.

9. Тексты научного стиля как объект литературного редактирования.

Специфика текстов научного стиля на лексическом и грамматическом уровнях. Методика работы над научным изданием: научная статья, сборник научных трудов, монография. Работа над терминологией, рубрикацией, справочно-научным аппаратом.

Методика редактирования научной статьи, аннотации, сборника научных трудов и других текстов научного стиля

10. Тексты публицистического стиля как объект литературного редактирования.

Специфика текстов публицистического стиля на лексическом и грамматическом уровнях. Методика работы редактора над статьей и заметкой. Интервью в системе публицистических жанров, виды интервью, методика редактирования.

Методика редактирования публицистического материала неопределенного жанра.

Особая функция заголовка в публицистике.

11. Тексты официально-делового стиля как объект литературного редактирования.

Специфика текстов официально-делового стиля на лексическом и грамматическом уровнях. Внутрителиевые разновидности.

Методика редактирования протокола.

12. Справочно-информационное издание как объект редактирования.

Специфика этого вида изданий (буклет, проспект, каталог, программа конференции и др.): точность информации, объем основного текста, графические объекты (иллюстрации, схемы, таблицы). Вопросы, связанные с соотношением иллюстраций и основного текста. Понятие *модульной сетки* и применение модульной сетки в редакторской практике.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА И ОРГАНИЗАЦИЯ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Темы, вынесенные на самостоятельное изучение

1. Интервью в системе публицистических жанров.
2. Литературное редактирование текстов различных функционально-смысловых типов.
3. Методика литературного редактирования справочно-информационного издания.

Примерные темы контрольных работ

1. Литературное редактирование научного текста.
2. Литературное редактирование публицистического текста.

РАЗДЕЛ 1. ТЕХНИКА РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА

В современный редакционно-издательский процесс вовлечено множество действующих лиц – автор, редакторы (научный, литературный, технический), корректор, верстальщик, наборщик, читатель. Автор создает текст, который принято называть *авторским оригиналом*. Читатель является последним звеном, поскольку в итоге любое издание осуществляется только для читателя. Все другие участники данного процесса вносят свой вклад в работу над изданием, оценивая текст с разных сторон и исправляя его.

Редактор первым читает текст, знакомится с ним, при необходимости разрешает вопросы с автором и устраняет все ошибки, другими словами, производит *редакторскую правку текста*.

Технический редактор отслеживает единообразие оформления таких элементов будущего издания, как таблиц, схем, диаграмм, иллюстраций, сносок, ссылок, приложений, указателей и др. Правила оформления этих элементов находят свое отражение в *техническом редактировании* текста.

Корректоры на первом этапе производят сверку с оригиналом, чтобы отметить повторы, пропуски и другие ошибки. В дальнейшем корректор, как правило, вычитывает текст после редактирования, верстки, т.е. после значительных изменений в оригинале. Четвертая корректура является завершающей, в процессе проведения которой текст должен быть выверен окончательно.

Верстальщик вносит правку в набор данного текста.

В настоящий момент увеличивается количество электронных изданий, однако этот факт не отменяет работы редактора с авторским оригиналом. Кроме того, можно отметить значительное влияние информационных технологий на издательский процесс в целом: многие операции проводятся с текстом, представленном в электронном виде.

Редакторский и издательский портфели

В ходе работы над рукописью при неоднократном ее чтении сложилась практика составления *редакторского портфеля*. Редакторский портфель формируется по каждому изданию. Он включает в себя авторский оригинал (электронный вариант и распечатку); первую, вторую корректуру, редактуру и верстку; до-

полнительные распечатки, если они потребуются в процессе издания. Цель формирования редакторского портфеля заключается в том, чтобы при возникновении спорных моментов, например с автором, можно было отследить ход работы издательства (редакции) и вернуться к предшествующей стадии редактирования. Правила и сроки хранения редакторского портфеля определяется руководством редакции или издательства. Обязательной является электронная копия редакторского портфеля.

Редакторский портфель следует отличать от издательского, так как он является частью последнего. *Издательский портфель* – произведения, которыми располагает издательство и которые находятся на разной стадии редакционно-издательского процесса:

1) еще создаваемые авторами по авторскому договору заказа, представленные по этому договору и поступившие «самотеком», но еще не принятые к изданию, не одобренные издательством (договорной издательский портфель);

2) принятые к изданию, одобренные, но не поступившие в производство (редакционный, или редакторский портфель);

3) находящиеся на различных этапах производственного процесса (производственный издательский портфель).

Правила редакторской правки

Редакторская правка (редактирование) текста осуществляется с помощью специальных знаков, определяемых ГОСТом 7.62-90 (2003) «Знаки для разметки оригиналов и исправления корректурных оттисков. Общие требования». В 2003 г. многие ГОСТы по издательскому делу были обновлены. Требования к редакторской правке в значительной мере отличаются от требований, предъявляемых к корректорской правке того же текста.

Правила редакторской правки текста.

1. Редактор использует далеко не все знаки, регламентированные ГОСТом. В арсенале редактора должны быть знаки замены, вставки, выкидки, перестановки элементов текста (заменять, вставлять, удалять или перемещать можно от одного символа до абзаца или нескольких); знаки пробела (скрыть или вставить пробел); знаки выключки строк (расположить строку в абзац, набрать в подбор, размесить строку по центру); знаки шрифтовых выделе-

ний (набрать вразрядку, жирным, курсивом), знак отмены сделанного исправления¹.

2. Знаки не дублируются на полях, за исключением знаков шрифтовых выделений. Однако на поле обязательно должна быть отметка (чаще ✓ – «галочка»), если в тексте сделано какое-либо исправление.

3. Исправления в текст вносятся, как правило, *синей* или *фиолетовой* пастой. *Красный* цвет используется для особых случаев, если в тексте обнаружены пропуски смысловых фрагментов. *Простым карандашом* может пользоваться только корректор, оставляя пометы и вопросы для редактора, которые редактор должен снять, обведя эти пометы или вычеркнув их.

4. Все исправления, которые вносит редактор, не должны иметь сокращений.

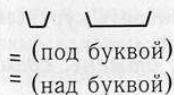
5. Вычеркивать текст необходимо таким образом, чтобы возможно было его восстановить.

¹ Знаки правки и их начертание приведены по: [Накорякова 2009].

Знаки правки

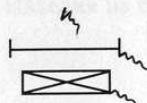
Знаки замены:

одной или нескольких букв, слова
строчной буквы на прописную
прописной буквы на строчную



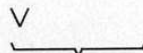
Знаки выкидки:

буквы, знака препинания
слова
двух и более строк



Знаки вставки:

буквы
слова, нескольких слов



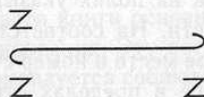
Знаки пробелов:

разделить слова
уничтожить пробел



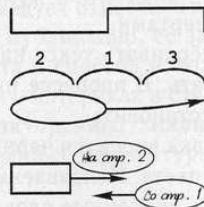
Знаки выключки строк:

набрать с абзацным отступом
набрать в подбор
выключить в красную строку



Знаки перестановки:

двух слов или двух групп слов
более двух слов, стоящих рядом
с одного места на другое
в пределах страницы
части текста с одной страницы
на другую



Знаки шрифтовых выделений (продублировать на полях):

набрать вразрядку
набрать жирным
набрать курсивом

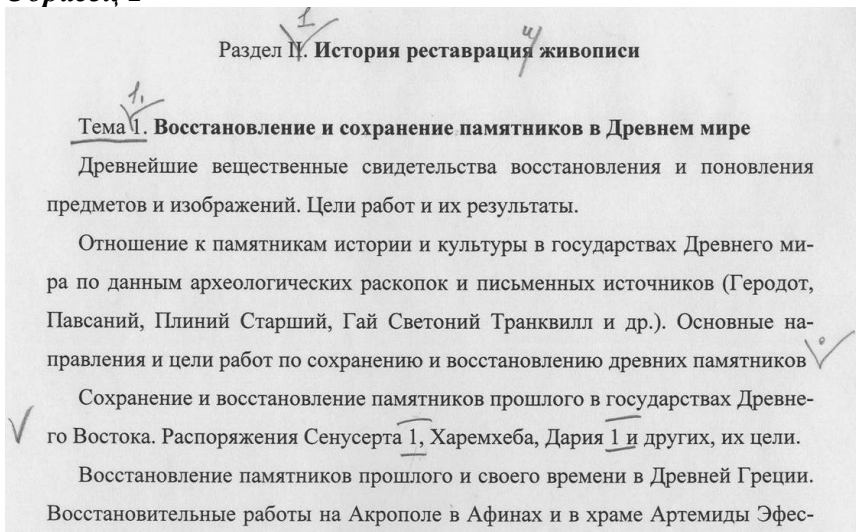


Знак отмены сделанного исправления

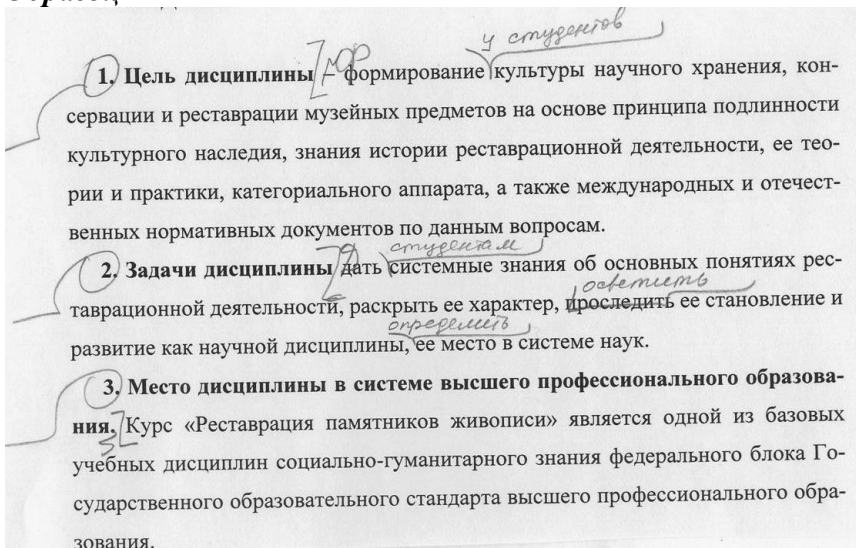
Практикум

Проанализируйте образцы редакторской правки текстов.

Образец 1



Образец 2



Образец 3

Рекомендуемая литература

Основная

- Алешин А. Б. Реставрация станковой масляной живописи в России. Л., 1989 ✓
- Алянский Ю. Л. Люди, побеждающие время / Рассказы о русском музее. Л., 1988.
- Базен Ж. История истории искусства от Вазари до наших дней. М., 1994.
- Бобров Ю. Г. История реставрации древнерусской живописи. Л., 1987.
- Ванд-Поляк Е. В. Практика хранения коллекций в местных художественных музеях. М., 1970.
- ~~Вздорнов В. И. История открытий и изучения русской средневековой живописи XIX век. М., 1986.~~
- Восстановление памятников культуры: Сб. / Под ред. Д. С. Лихачева. М., 1981.

Образец 4

4. Требование к уровню освоения содержания курса

Студент, про слушавший данный курс, должен знать следующие вопросы:

- ✓ Предмет, цель и задачи консервационно-реставрационной деятельности, границы ее действий;
- ✓ Место консервации и реставрации в системе гуманитарных наук;
- ✓ Основные этапы формирования консервационно-реставрационной деятельности;
- ✓ Различие между научными консервационно-реставрационными работами и традиционными эмпирическими восстановлениями или поновлениями памятников прошлого;
- ✓ Методы сохранения и восстановления памятников прошлого в странах Древнего Востока и Античного мира;
- ✓ Роль и место памятников в культуре западноевропейских стран в эпоху Средневековья;

Образец 5

Сикста I, Льва X, Сикста V относительно раскопок, защиты, учета, восстановления и запрещения вывоза древних римских памятников. Понимание реставрации как ответственной работы по «улучшению» произведений предшественников. Деятельность художников в восстановлении древних ^{памятников} и своего времени памятников.

Строительство и восстановительные работы в Московском царстве ^{в XV-XVI вв.} (Московский Кремль, Успенский и др. ^{цр.} соборы). Участие итальянских мастеров. Деятельность Василия Еромина в Московском Кремле и других городах.

Тема 4. Восстановление памятников в XVII–XVIII вв.

Активизация раскопок в Италии. Коллекционирование и восстановление античных скульптур. Деятельность Л.Д. Бернини, А. Альгарди, О. Бозелли. Методы и технология их восстановительных работ.

Образец 6

Италию. Организация работ по сохранению живописи в различных европейских собраниях. Деятельность К. Маратты, Ш. Лебрена, П. Миньяра и др. ^{живописцев}. Возникновение и распространение в странах Западной Европы различных методов технического восстановления живописи. Работы А. Баккера, А. Майелло, А. Контри, Р. Пико, Ж.Л. Акена и других. Содержание и цель этих методов. Первые общедоступные музеи в Европе. Копии и подделки живописи.

Русь XVII в. Леонтий Жуков, игумен Герасим, Симон Ушаков, Иван Филатьев и проводимые ими восстановительные работы. Деятельность иконописцев и иных мастеров Оружейной палаты. Методы сохранения и восстановления предметов прикладного искусства.

Реформы патриарха Никона. Иконописцы-старообрядцы, их методы восстановления древних икон и создания новых, ^{в начале XVIII в.} их роль в изучении техники и технологии древней иконописи.

XVIII в. и становление профессиональной реставрации. Изобретение пере-

РАЗДЕЛ 2. МЕТОДИКА РЕДАКТОРСКОГО ЧТЕНИЯ ТЕКСТА

Редакторское чтение – особый вид чтения, предполагающий восприятие (рецепцию) чужого текста с установкой на понимание авторского замысла, со знанием закономерностей стилей и жанров, а также норм русского литературного языка и навыками исправления данного текста.

Процесс редактирования в самом общем виде сводится к неоднократному прочитыванию текста и его исправлению. В современной редакторской деятельности остается востребованной технология редактирования с применением распечатки текста, с которой и работает редактор.

Виды чтения

Редактирование текстов требует от редактора владения несколькими видами чтения.

Виды чтения, используемые редактором, в процессе работы над текстом: *ознакомительное, углубленное, аналитическое, шлифовочное.*

- *Ознакомительное*, применяемое на начальном этапе редактирования, предполагает восприятие текста в целом, определение главной темы и идеи.

- Другой вид чтения – *углубленное* – используется редактором как основной, при котором редактор вчитывается в текст, формулирует редакторское решение и осуществляет непосредственно правку исходного текста.

- В случаях редактирования сложно организованного текста (например, научной монографии, лексикографического издания) редактор вынужден применять такой вид чтения, как *аналитическое*, которое характеризуется самой низкой скоростью прочтения и максимальной восприимчивостью всех элементов текста в их взаимосвязи.

- На завершающем этапе редактирования при необходимости может использоваться и четвертый вид чтения – *шлифовочное*. Шлифовочное чтение подобно «скольжению» по тексту. Это контрольное чтение, подчиненное определенной задаче, например,

проверке единообразия написания имен, фамилий, географических наименований или проверке дат и цифровых данных.

Задачи литературного редактирования

Редактор в отношении текста решает ряд задач, суть которых кратко можно обозначить следующим образом: оценка фактического материала; логической стороны текста; композиции; соответствие стилю и жанру; обработка заголовочного комплекса, сверка вторичных текстов с первичным.

1. Проверка фактического материала. Во всех случаях оценка фактического материала производится по мере возможности редактором, включая консультации с автором, однако к автору можно обратиться при оправданной необходимости. При этом редактор должен пользоваться энциклопедиями, справочниками по отдельным отраслям знаний.

2. Проверка авторской логики изложения. Данная задача решается литературным редактором путем определения логической связи между смысловыми блоками текста и проверкой действия логических законов в тексте (например, закон противоречия, закон достаточного основания). Отражением логических связей является членение текста на абзацы, корректность которого также выверяет редактор.

3. Оценка композиции текста. Композиция, в частности, зависит от функционально-смыслового типа текста. *Описание* строится от общего представления о предмете (событии, явлении) к детализации. Тип текста *повествование* должен иметь в своей структуре «узлы», определяющие ход мысли. Текст-*рассуждение* имеет такие структурные элементы, как тезис, аргументы и синтез. Выделяются также и гибридные типы текста – описание с элементами повествование, повествование с элементами описания.

Кроме того, существенны и определенные композиционные приемы: прием обрамления, прием интригующего начала, особо актуальные для текстов публицистического и литературно-художественного стилей. Задача редактора состоит в оценке целесообразности использования автором какого-либо приема в конкретном тексте.

4. Проверка четкости и ясности формулировок в соответствии со стилем и жанром. При редактировании тестов научного стиля редактор проверяет терминологию в той или иной области научного знания. В текстах научного стиля не допустимы диалектизмы, просторечия, жаргонизмы. В публицистике часто не оправдано использование узкоспециальной лексики.

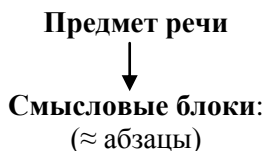
5. Заголовок может выполнять несколько функций: *информативную* (заголовок должен обладать смыслом, сообщать информацию об идее или теме текста); *контактную* («подводить» читателя к теме текста, активируя связь автор → читатель); *конструктивную* (предварять чтение материала указанием на структуру, облегчая тем самым восприятие). Заголовок может указывать на жанр текста (например, *дневник, письмо*), может содержать в себе фразу, опорную для понимания смысла всего текста.

6. В редакторской практике под первичным текстом понимается авторский оригинал, даже если он существует и представлен редактору в электронном виде, а все последующие тексты (распечатки на бумажном носителе) с правкой редактора, корректора и верстка называются вторичными. Поскольку в создание вторичных текстов вовлечено несколько сотрудников, которые в свою очередь могут привнести ошибки в текст, редактор обязательно должен последовательно сверять все вторичные тексты с первичным, иными словами, вести **редакторский портфель**.

Стратегии литературного редактирования

В редакторской практике к настоящему моменту оформилось 2 стратегии редактирования: 1) основывается на опыте редакторов литературно-художественных произведений и заключается в том, что редакторское решение и правка осуществляются в процессе углубленного чтения; 2) основывается на редактировании научных и технических текстов, так называемое *динамическое редактирование*, предполагающее, что редакторское решение формулируется после ознакомительного чтения, а сама правка производится в ходе углубленного чтения. При овладении техникой редактирования текста второго вида необходимо использовать шлифовочное чтение перед сдачей в набор.

При редактировании полезно составлять схему смысловой структуры текста². На первом этапе этой логической процедуры необходимо определить тему текста (предмет речи), иными словами, редактор должен сформулировать ответ на вопрос: «О чем данный текст?» На следующем этапе редактор выделяет главные и второстепенные признаки предмета речи, т. е. обозначает смысловые блоки текста, нумеруя их, и логическую связь между ними.



- 1.
- 2.
- 3.

Схема смысловой структуры текста позволяет редактору выявить логические ошибки и погрешности, допущенные автором. Вертикальный смысловой анализ предполагает проверку логической связи между абзацами текста, горизонтальный – проверку связи между предложениями (высказываниями) внутри каждого абзаца. Анализ схемы смысловой структуры текста помогает редактору определить некорректное членение текста на абзацы.

Практикум

Составьте схему смысловой структуры текстов и на основании ее сделайте вывод о логике развития мысли автора.

Текст 1

Лекарь-недотрога

При хроническом фарингите, сопровождающемся сухим кашлем, першением в горле, полезно оросить горло глотком масла из облепихи.

² Данное понятие и методика составления схемы отражено в пособии Л.М. Майдановой [Майданова 2009].

Наши предки использовали облепиху как средство для заживления ран и внутренних язв, для лечения кожных заболеваний и цинги.

При недостатке витаминов употребляют сок и компоты из ягод облепихи. При повышенной утомляемости принимают сок из ягод или сироп: в день 1 -3 ст. л., разведенные водой. Настой из листьев облепихи рекомендуется принимать курсами по две недели ежемесячно для профилактики гриппа.

При лечении расстройств желудочно-кишечного тракта, панкреатите, дисбактериозе применяют отвар из листьев и веток облепихи. Заливают 1 ст. л. сырья стаканом холодной воды, кипятят 5 минут на слабом огне, настаивают 30 минут. Принимают натощак.

Текст 2

Невербальные средства коммуникации активно используются в общении людей. Поскольку общество поощряет выражение одних эмоций и порицает другие, таким образом вырабатывается «язык» мимики (универсальные или специфические выражения лица), обогащающий спонтанные (конвенциональные) выразительные движения.

Хотя мимические движения чаще лишь сопровождают речь, выражая эмоции говорящего, в языке они находят вербальное отражение, которое может состоять в одной лексеме, а может представлять собой описательное обозначение конкретного элемента мимики.

Поскольку мимика может пониматься очень широко, перед нами встает проблема отделения элементов мимики от симптоматических движений лица. Основной критерий отделения мимики от физиологических, чисто утилитарных движений лицевых мышц (таких, как, например, чихание или сморкание) – это знаковый характер жеста [Крейдли, 2004, 161].

Текст 3

1) Язык современных массмедиа представляет большой научный интерес для лингвистов. Динамичное развитие традиционных СМИ – печати, радио, телевидения, а также распространение все-

мирной сети Интернета превратили массмедиа в одну из основных сфер современного речепользования, в которой находят свое отражения процессы, происходящие в русском языке. Широкий круг интересующих исследователей языка массмедиа вопросов.

- Проблема научного подхода к описанию языка современных массмедиа, рассматриваемого с точки зрения социолингвистики, функциональной стилистики, теории дискурса, контент-анализа, когнитивной лингвистики, риторики [Добросклонская, 25]. Особо остро здесь стоит проблема лексикографического описания (см., к примеру, *Г. Я. Солганик Толковый словарь. Язык газеты, радио, телевидения*), другие современные словари также черпают материал из текстов СМИ (*Л. П. Катлинская Толковый словарь новых слов и значений русского языка; Курилова А. Д. Толковый словарь разговорного русского языка; Новиков В. Новый словарь модных слов; Химик В. В. Большой словарь русской разговорной речи; Елистратов В. С. Толковый словарь русского сленга*). Не менее актуальна проблема кодификации новых языковых фактов, постоянно увеличивающихся в сфере массмедиа.

На данный момент уже оформилось самостоятельное научное направление – медиалингвистика, которое предлагает системный комплексный подход к изучению языка СМИ. В этом направлении к числу российских авторов относятся С. И. Бернштейн, Д. Н. Шмелев, В. Г. Костомаров, Ю. В. Рождественский, Г. Я. Солганик, С. И. Трескова, И. П. Лысакова, Б. В. Кривенко, А. Н. Васильева. Западная традиция изучения языка СМИ представлена такими именами, как Теун Ван Дейк, Мартин Монтгомери, Алан Белл, Норманн Фейерклаф, Роберт Фаулер и др. [Добросклонская, 25–29].

Текст 4

Связана эта история, по одной из многочисленных версий, с персоной российского императора, что придает ей особый, царский колорит. Однажды по пути из одной столицы в другую Николай Первый якобы застрял недалеко от Торжка, где ему и пришлось отобедать. Лучшим заведением в тех местах считался трактир Пожарских. Разумеется, предварительно туда был отправлен

посыльный, который распорядился, чтобы к столу обязательно подали телячьи котлеты.

Сделанный с императорского повеления заказ перепугал хозяина, так как телятины в тот день у него не было. Выручила трактирщика дочь Дарья, которая состряпала котлеты из курицы, придав им привычную форму телячьих и запанировав в кусочках мелко нарезанного белого хлеба. И случилось чудо! Оригинальные котлеты так понравились царю, что он не только не рассердился, когда вскрылся обман, но и велел назвать котлеты пожарскими! А в меню царской кухни появилось новое блюдо – «котлеты а-ля Пожарский». В XIX веке эти котлеты уже пользовались широкой популярностью у посетителей столичных трактиров и ресторанов. А в 1826 году они были прославлены величайшим поэтом и гурманом Александром Пушкиным. Проезжая из Петербурга в Москву, он сделал остановку в Торжке, откуда и отправил своему приятелю Соболевскому стихотворное письмо, включающие такие строки:

«На досуге отобедай
У Пожарского в Торжке,
Жареных котлет отведай
И отправься налегке!»

Вот какая интригующая история может быть у котлет.

РАЗДЕЛ 3. МИКРОРЕДАКТИРОВАНИЕ

Понятие о стилистической правке текста и методика ее выполнения. Типология ошибок. Нормативные словари русского языка в редакторской практике

Стилистическая правка – один из завершающих этапов редакторской работы, придающий тексту целостность, приводящий его в соответствие с языковой нормой. Она проводится после того, как выправлена в целом композиция текста, проверены способы его изложения и фактический материал.

Техника стилистической правки текста предполагает, прежде всего, определение функционально-стилевой и жанровой принадлежности редактируемого текста и знание нормативных требований к его оформлению.

Каждый функциональный стиль характеризуется своими закономерностями отбора нейтральных и стилистически окрашенных языковых средств. Например, в научном и официально-деловом стиле речи норма носит более жесткий, императивный характер, в отличие от стиля разговорного, в котором неофициальная, непринужденная обстановка общения допускает более свободное отношение к языковой норме. Это не означает, что разговорный стиль не нормативен. Своеобразие норм разговорного стиля определяется тем, что они не кодифицированы, то есть, не закреплены в различных нормативных словарях, справочниках, учебниках, сводах правил.

Нормы разговорного стиля речи определяются узусом, они сложились в практике речевого употребления, и носят характер коллективной договоренности.

Нормой в разговорном стиле признается все то, что постоянно употребляется в речи и при спонтанном восприятии не «режет слуха», не является ошибкой. Так, в разговорном стиле именительный падеж существительного может употребляться там, где в текстах научного и официально-делового стилей возможен только косвенный: *Консерватория/ как мне ближе пройти? (Ср. Как мне ближе пройти к консерватории?)* В нем вполне употребительна следующая форма родительного падежа множественного числа существительного *помидоры: Купи килограмм помидор (Ср. кило-*

грамм помидоров). Однако существует значительное количество слов, грамматических форм, которые недопустимы с точки зрения норм разговорного стиля: *Хочите фруктов. Накрой его пальтом.*

Нормы того или иного функционального стиля определяют и закономерности использования в них языковых средств эмоционально и экспрессивно окрашенных. Достаточно продуктивно эти средства используются в рамках публицистического и художественного стилей, но употребление их в стиле официально-деловом недопустимо.

Стилистическая правка текста опирается на понятие «литературной нормы». **Литературная норма** – принятые в речевой практике правила произношения, словоупотребления, использования традиционно сложившихся грамматических, стилистических и других языковых средств. Норма исторически подвижна, но вместе с тем устойчива и традиционна.

Нарушение литературной нормы приводит к речевым ошибкам. Наиболее распространенным в лингвистической и методической литературе является нормативный подход к классификации речевых ошибок (В.И. Капинос, М.Н. Кожина, С.Н. Цейтлин). В рамках данного подхода **к речевым ошибкам** относят любые случаи нарушения норм словоупотребления. В соответствии с языковым уровнем, на котором произошло нарушение действующих в литературном языке норм, данные ошибки делятся на лексические, словообразовательные, морфологические и синтаксические.

М.Н.Кожина считает, что наиболее часто встречающиеся в письменной речи нарушения языковых норм (условно речевые ошибки) целесообразно разделить прежде всего на нестилистические и собственно стилистические (М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А.Салимовский *Стилистика русского языка*. - М.: Флинта : Наука, 2008).

Причиной возникновения **нестилистических ошибок** является нарушение в усвоении языковых норм.

К таким ошибкам автор относит:

Лексические ошибки – ошибки, связанные с нарушением лексических норм:

1) употребление слова без учета его лексического значения. Подобного рода ошибки возникают в результате невнимательного отношения автора к лексическому значению слова или вследствие незнания этого значения: *Они сидели, тесно сплотившись, друг к другу* (норма: прижавшись). См. сплотиться – начать единодушно действовать. Чтобы не допускать подобных ошибок, необходимо чаще обращаться к нормативным толковым словарям, внимательнее относиться к лексическому значению слова;

2) не устраненная контекстом многозначность, приводящая к двусмысленности высказывания: *Это предложение надо оставить. За год учебы мы потеряли пять студентов*;

3) нарушение норм семантической и лексической сочетаемости. Для правильного употребления слова в речи недостаточно знать его лексическое значение, необходимо учитывать границы его семантической и лексической сочетаемости.

Слова могут не сочетаться друг с другом в силу их смысловой несовместимости, в этом случае мы имеем дело с нарушением норм семантической (смысловой) сочетаемости: *облокотиться спиной; умная, смелая, серьезная береза*.

Лексическая сочетаемость ограничена внутренними закономерностями лексической системы языка. В силу этих закономерностей в лексической системе языка существуют такие слова, которые обладают несвободным значением, реализующим его только в условиях определенной сочетаемости с узкоограниченным кругом слов, например, *причинить боль (но не радость), скоропостижная смерть (но не свадьба)*.

Нарушение правил в лексической сочетаемости приводит к речевой ошибке: *На площади состоялось вооруженное столкновение* (норма: произошло), *Большинство времени депутаты тратят на дискуссии* (норма: большую часть времени).

При редакторской правке текста следует обращать особое внимание на эту ошибку, поскольку она относится к числу самых распространенных.

Нарушение норм лексической сочетаемости может происходить по различным причинам:

1) нарушаются устойчивые идиоматические связи слов: *потерпеть победу* (норма: потерпеть поражение);

2) контаминируются компоненты внешне похожих словосочетаний: *предпринять меры* (норма: *принять меры, предпринять шаги*), *заслужил известность* (норма: *приобрел известность, но заслужил уважение*);

3) сближаются на основе смежности описываемые явления: *дешевые цены* (норма: *низкие*) – по смежности *дешевый товар*, но *низкие цены, холодная температура* (норма: *низкая*) – по смежности *холодная погода*, но *низкая температура*;

4) не учитывается эмоционально-оценочная окраска сочетающихся слов: *Все это привело к крайне положительным результатам*.

Оценивая лексическую сочетаемость слов, необходимо различать нарушение норм лексической сочетаемости как речевую ошибку (говорящий, пишущий не владеет этими нормами, поэтому нарушает их) и как особый стилистический прием (говорящий, пишущий намеренно нарушает эти нормы с целью достижения наибольшей оценочности, экспрессивности). Так, нарушение норм лексической сочетаемости делает наиболее яркими, запоминающимися следующие заголовки: «*Воспоминание о будущем*» (название кинофильма), «*Пожизненный друг*» (название заметки о дружбе В. Жириновского с Саддамом Хусейном). Нередко нарушение норм лексической сочетаемости используется в рекламе как особый способ представления товара: *деликатная стирка, уютные цены*;

5) смешение паронимов и паронимазов. Паронимы – родственные слова, принадлежащие к одной части речи, сходные по строению: *командированный – командировочный, существо – сущность, опечатки – отпечатки*. Паронимазы – неродственные слова, принадлежащие к одной части речи, имеющие звуковое сходство: *лоцман – боцман, галерея – галантерея*.

В силу своего структурного или звукового сходства паронимы и паронимазы смешиваются в речи, что приводит к речевой ошибке: *прогрессивная близорукость* (норма: *прогрессирующая*), *заглавная роль* (норма: *главная*).

Нередко паронимы и паронимазы используются в речи с определенными стилистическими целями. На намеренном сближении этих явлений в речи основан такой стилистический прием, как

паронимическая аттракция: *Служить бы рад, прислуживаться тошно* (А. Грибоедов), *Перестройка грозит перерасти в перестрелку* (из газет).

К лексическим ошибкам принадлежат и ошибки в употреблении фразеологических оборотов:

1) употребление фразеологизма без учета его значения: *Фигурист уверенно поставил крест на этом сложнейшем прыжке* (*поставить крест – потерять всякую надежду на что-либо, отказать от чего-либо*);

2) неоправданное сокращение или расширение состава фразеологизма: *Успехи предприятия желают лучшего* (норма: *оставляют желать лучшего*), *После его назначения жизнь в городе стала бить другим ключом* (норма: *бить ключом*);

3) немотивированная замена компонентов фразеологизма: *У него вырвалось с языка* (норма: *сорвалось с языка*);

4) искажение грамматической формы компонентов фразеологизма, неоправданная замена предлогов, союзов в нем: *Выборы не за горой* (норма: *не за горами*), *От таких событий в голове идет кругом* (норма: *голова идет кругом*);

5) неоправданная контаминация компонентов различных фразеологизмов: *Этому необходимо уделить значение* (из *уделить внимание* и *придавать значение*), *Следует предпринять самые решительные меры в борьбе с преступностью* (из *принять меры* и *предпринять шаги*).

Следует разграничивать неправильное употребление фразеологизмов как речевую ошибку и намеренное преобразование фразеологизма как стилистический прием: *С миру по строчке, Телят по осени считают* (газетные заголовки).

Морфологические ошибки – ошибки, связанные с нарушением образования грамматических форм различных частей речи. К наиболее частотным из них относятся:

1) ошибки в образовании форм имен существительных:

а) ошибки в образовании форм числа имен существительных (образование форм множественного числа от существительных, не имеющих данных форм: *Вам известны наши преданности* (норма: *преданность*). Часто подобного рода ошибки возникают при употреблении отвлеченных и вещественных существитель-

ных, а также в том случае, если слова в единственном и множественном числе разошлись по значению: *Без финансовых поддержек нам нельзя существовать* (норма: *без поддержки*; ср. *поддержка* – *помощь* и *поддержки* – элементы в некоторых видах спорта);

б) ошибки в образовании падежных форм имен существительных: *А сколько фабрик и заводов не работают* (норма: *фабрик*);

в) ошибки в определении рода склоняемых и несклоняемых имен существительных, аббревиатур: *веселое кенгуру* (норма: *веселый кенгуру*), *новая тюль* (норма: *новый тюль*);

г) ошибки в склонении нерусских имен и фамилий: *Мы привыкли к предсказаниям Павла Глоба* (мужские фамилии, оканчивающиеся на *безударный* – *а* склоняются, а женские – нет, поэтому норма – *Павла Глобы*);

2) ошибки в образовании форм степеней сравнения имен прилагательных и наречий: *Это будет способствовать более скорейшему разрешению конфликта* (норма: *скорейшему разрешению конфликта*), *Он выглядел более старше* (норма: *старше*);

3) ошибки в склонении имен числительных: *Гараж построен в полуторасти метрах от дома* (норма: *в полутораста метрах*); *На четырехсот шестидесяти избирательных участках* (норма: *на четырехстах шестидесяти*);

4) ошибки в образовании глагольных форм: *Небо охватывается заревом* (необоснованное употребление формы возвратного глагола, норма: *охвачено заревом*); *Езжай и забудем об этом инциденте* (форма *езжай* разговорно-просторечная, норма *поезжай*);

5) ошибки в образовании форм причастий (неправильный выбор их временных или видовых форм): *Монтаж турбины был выполнен на три недели раньше намечаемых планом сроков* (норма: *намеченных*). Иногда ошибки связаны с неправильным образованием причастий: *давно мечтаемая должность* (глагол *мечтать* непереходный, поэтому от него страдательное причастие не образуется).

Синтаксические ошибки – ошибки, связанные с нарушением правил построения простого и сложного предложений, а также правил синтаксической связи слов в словосочетании и предложении. К числу наиболее распространенных из них относятся:

1) ошибки на разные случаи согласования и управления: *Он осужден к трем годам заключения* (норма: *на три года заключения*); *Наше правительство заключают мирные договоры* (норма: *заключает*). Данные ошибки нарушают нормы синтаксической сочетаемости;

2) смешение полной и краткой форм имен прилагательных в роли именной части сказуемого: *Он был недовольный его поведением* (норма: *был недоволен*);

3) ошибки при употреблении однородных членов предложения:

а) объединение на правах однородных членов слов, обозначающих видовое и родовое понятия: *В хозяйстве увеличено поголовье крупного рогатого скота и коров*;

б) несочетаемость одного из однородных членов (или нескольких) с тем словом в предложении, с которым связаны все остальные: *Полиция обрушила на молодежь дубинки, гранаты со слезоточивым газом, огнестрельное оружие* (норма: *применила огнестрельное оружие*);

в) объединение на правах однородных членов слов, принадлежащих к разным частям речи. Например, при рубрикации недопустимы такие формулировки: *Помощник руководителя группы обязан помогать руководителю в обучении и воспитании слушателей: 1) точно знать количество слушателей в группе; 2) помочь руководителю группы в работе со слабоуспевающими слушателями* (норма: *организовать помощь или помогать... в работе со слабоуспевающими слушателями*);

г) ошибки в употреблении союзов между однородными членами предложения: *Разговорная лексика употребляется во многих стилях: то ли в публицистическом, то ли в научном* (норма: *и в публицистическом, и в научном*); *Президент не только поразил знанием цифр, но и секретов животноводства* (норма: *Президент поразил знанием не только цифр, но и секретов животноводства*);

4) ошибки в употреблении деепричастных оборотов (не учитывается, что деепричастие выражает действие того же подлежащего, что и глагол – сказуемое): *Убедившись в несправедливости*

этих замечаний, ему стало обидно (норма: Он убедился в несправедливости этих замечаний, и ему стало обидно);

5) ошибки в строе простого предложения:

а) нарушение порядка слов: *Город с 200-тысячным населением полностью обеспечит молочными продуктами новый завод в Житомире* (норма: *Новый завод в Житомире полностью обеспечит молочными продуктами город с 200-тысячным населением*);

б) дублирование подлежащего: *Производство черных металлов оно требует увеличения сбора металлического лома*;

в) грубой ошибкой в построении предложения является неправильное употребление словоформ (такая ошибка называется смещением синтаксической конструкции: *Из других спортивных событий поговорим о штанге* (норма: *Из других спортивных событий следует выделить соревнования по штанге*);

г) незавершенность синтаксической конструкции. Устранение этой синтаксической ошибки требует значительной переработки авторского текста: редактор может усложнить конструкцию, преобразовав простое предложение в сложное, заменить безличную конструкцию личной и т.д.: *Только за последнее время принятые законы об охране здоровья, укреплении семьи, землеустройстве, водопользовании, по усилению борьбы с преступностью* (норма: редактор может восполнить отсутствие сказуемого в незавершенной конструкции, почти не меняя авторского текста: достаточно заменить полное причастие кратким: *Только за последнее время приняты законы...*, а также может продолжить предложение: *Принятые общероссийские законы об охране здоровья, укреплении семьи, землеустройстве, водопользовании, наконец, законы по усилению борьбы с преступностью свидетельствуют об укреплении правопорядка в нашем государстве*.

б) ошибки при построении сложных предложений:

а) ошибки в выборе средств связи частей сложного предложения (союзов, союзных слов): *Название ресторана «Яр» было дано в соответствии с тем, что он находился на крутом берегу реки Синички*. (Автор не сумел оформить правильно причинные отношения между главной и зависимой частями сложноподчиненного предложения, т.к. выбрал не тот союз. Норма: *Ресторан назвали «Яр», потому что он находился на крутом берегу реки Синички*);

б) загромождение сложного предложения (в частности, придаточными): *Павел стал уходить в город, где были революционеры-интеллигенты, которые давали ему политическую литературу, распространявшуюся нелегально, с тем, чтобы помочь Павлу разобраться в тех вопросах жизни, какие его особенно интересовали.*

К **стилистическим ошибкам** М.Н. Кожина относит ошибки, нарушающие нормы функциональных стилей, принцип коммуникативной целесообразности в выборе языковых средств, принятый в данной сфере общения. В данном случае ошибки принадлежат: **тавтология** (сочетание однокоренных слов: *объединиться воедино, книга отредактирована главным редактором*); **плеоназм** (смысловая избыточность: *планы на будущее, свободная вакансия*); **повтор** (повторение одного и того же слова в узком контексте: *появление этих вариантов связано с появлением новых фактов языка*); употребление речевых **штампов**; **немотивированное** употребление нелитературной лексики: *Коробочка обалдела от такого предложения*; нарушение стилистической однородности речи: *Чтобы вооружиться неопровержимыми фактами, прихватили с собой фотокорреспондента*; погоня за красотой (немотивированное, стилистически неоправданное использование определенных-прилагательных, их нагромождение, создание надуманных метафор, неудачных сравнений): *Эти вершины, точно мраморные ребра. Над трассой висели шестидесятиградусные морозы*; ошибки, связанные с нарушением норм функциональных стилей (широкое и немотивированное употребление в одном стиле языковых средств, наиболее типичных для другого); нарушение общей стилиевой целостности произведения, определяемой темой и избранным аспектом ее раскрытия.

Речевой штамп – вид стилистической погрешности, связанный с неоправданным использованием элементов официально-делового или стершихся образных выражений публицистического стиля в рамках других функциональных стилей. К речевым штампам официально-делового стиля относятся: расщепление сказуемого (замена глагола глагольно-именным сочетанием: *произвести улучшение – улучшить, подвергнуть сокращению – сократить*); нанизывание форм родительного падежа; отглагольные имена существительные:

Для повышения требования устранения отставания производства деталей намечены конкретные мероприятия; отыменные предлоги: по линии, в разрезе, в целях, в деле, за счет и др.; универсальные слова: за неимением, во избежание, изымать, проживать, вышеперечисленный и др.: При наличии желания можно многое сделать по улучшению условий труда рабочих.

К речевым штампам публицистического стиля относятся: ходячие слова и выражения, употребленные в переносном значении (образный штамп): *дорога длиною в жизнь, подвиг длиною в жизнь, экспедиция длиною в жизнь, поиск длиною в 10 лет*; слова-спутники: *поддержка – горячая, размах – широкий* и др.; отдельные экспрессивные словообразовательные модели: *изюминка, живинка* и др.

Методика стилистической правки текста:

1. Найти речевую погрешность в предложенном тексте (высказывании) – дефектные фрагменты текста (предложения) подчеркнуть волнистой чертой.

2. Квалифицировать тип речевой погрешности в соответствии с тем, какие нормы нарушены (лексические, морфологические, синтаксические или стилистические).

3. Определить вид ошибки (например, плеоназм, речевой штамп официально-делового стиля речи – отыменные предлоги, цепочка родительного падежа, нарушение норм лексической сочетаемости и др.).

4. Дать вариант правки текста (предложения).

Образец анализа

Теперь обидчик поет Бритни Спирс хвалебные дифирамбы.

Ошибка стилистическая: плеоназм.

Правка: Теперь обидчик поет Бритни Спирс дифирамбы.

Осуществление взаимозачетов предприятий-поставщиков строго контролируется.

Ошибка стилистическая: речевой штамп официально-делового стиля речи – нанизывания форм родительного падежа, отглагольное существительное (осуществление).

Правка: Взаимозачеты предприятий-поставщиков строго контролируются.

Я считаю о том, что все должны принять участие в субботнике.

Ошибка синтаксическая в управлении (нарушаются нормы синтаксической сочетаемости).

Правка: Я считаю, что все должны принять участие в субботнике.

Редакторская типология ошибок

Редакторская типология ошибок³ основывается на психологических механизмах восприятия действительности и порождения текста автора и наборщика. Среди текстовых ошибок можно выделить ошибки автора и ошибки наборщика как ошибки лиц, порождающих текст первично (автор) и вторично (наборщик).

Ошибки автора в плане содержания связаны со спецификой некоторых высших психических функций человека – восприятием, памятью, мышлением. Следовательно, к ошибкам автора относятся *ошибки восприятия, ошибки памяти и ошибки мышления*.

Ошибки восприятия появляются в тексте вследствие неточного впечатления о ситуации, событии, объекте. Ср.: «В связи с эпидемией свиного гриппа необходимо использовать маски **на улице** и местах скопления людей». Это высказывание принадлежит человеку, далекому от медицины, так как любой специалист-медик точно знает, что маски нельзя носить на улице из-за конденсата на ней, образующегося в результате дыхания человека. Влажная среда всегда патогенная. Автор не стал вдаваться в эти тонкости и многие читатели ему поверили, которые предпочитали не снимать это средство защиты в течение суток.

Ошибки памяти в тексте обусловлены частичным забыванием информации или ее искажением. Ср.: «Тяжело ведь в университете работать – **монограммы** писать придется». Очевидно, что автор не помнит точного значения слова **монограмма** «изначально изображение, нарисованное одной линией, позднее – знак, со-

³ Данная типология текстовых ошибок представлена А.Н. Беззубовым [Беззубов 1997].

ставленный из двух или более связанных букв, обычно чьи-либо инициалы» и путает с родственным словом – **монография**.

Ошибки мышления имеют двойственную природу: во-первых, могут происходить из неверного понимания и оценки ситуации, например, из-за идеологических установок; во-вторых, из-за недостатков логического мышления автора. Итак, *ошибки восприятия* и *памяти* дают в тексте ошибки фактические (искажение факта), а *ошибки мышления* – логические ошибки (нарушение законов формальной логики).

К ошибкам автора относятся также и *ошибки вербализации*, или порождения текста, т.е. такого рода ошибки связаны с планом выражения.

Ошибки наборщика вызваны, как правило, дефектами внимания при наборе авторского текста. В результате его профессиональной деятельности возникают «глазные ошибки» и опечатки.

<i>Ошибки автора</i>		<i>Ошибки наборщика</i>
<i>ошибки восприятия</i>	<i>ошибки вербализации</i>	<i>дефекты внимания</i>
<i>ошибки памяти</i>		
<i>ошибки мышления</i>		

Практикум⁴

⁴ При составлении заданий №№ 2 – 4 наряду с собственно авторскими материалами использовался материал из пособия [Голуб 2010].

Задание 1. Определите вид речевой ошибки, сделайте стилистическую правку предложений.

1. Необходимо ускорить урегулирование кровопролития. 2. Случилась проблема: закрывают гостиницу «Москву». 3. Любая организация, ведущая доброкачественный бизнес, должна быть официально зарегистрирована. 4. Вчера вследствие внезапного отключения воды в доме №15 произошел переполох. Жильцы просят ОЖЭК оповестить о включении воды дополнительно. 5. На трехдневный семинар для обмена опытом съехались директора всех российских школ-интернатов. 6. Во многих наших больницах даже нет полотенцев. 7. Это был небольшой поселок с четырьмя жителями. 8. Многие авторы в своих произведениях создают героев, способных самоотверженно, преследуя великие цели, самопожертвовать собой. 9. Подача электроэнергии возобновилась вновь. 10. Автор показывает, какой отпечаток учитель может наложить на судьбу. 11. Писатель убежден, что истинное существо человека проявляется в самых трудных испытаниях. 12. Новая агротехника экономичнее и проще, но освоение ее требует более лучше организовать работу. 13. Команды судов заняли место согласно боевого расписания. 14. Без этих сведений невозможно ни управлять, ни руководить предприятием. 15. Предсказать, какие планы он запланировал на завтра, крайне трудно. 16. Проблема отцов и детей, поднятая автором в рассказе, имеет коренную значимость. 17. Самым тяжким испытанием для Эляшева оказывается лишение возможности заниматься реставрацией книг в виду лишения пальцев рук на войне и в силу получения инвалидности. 18. Кто же виноват, что продукты так дороги? Первым делом надо удешевить их себестоимость. 19. Лидин в рассказе пишет о том, как престарелый переплетчик добровольно идет на войну защищать свою родину. 20. Необходимость отмены высоких ставок налога массируется всеми газетами. 21. Мы должны участвовать и помогать в беде другому человеку. 22. Одни и те же персоналии принимают активное участие в террористических актах. 23. Каждый оставляет свой вклад в жизнь. 24. Депутаты рассмотрят вопрос об изменениях в регламент.

Задание 2. Укажите речевые ошибки в употреблении фразеологизмов (неоправданная замена компонентов фразеологизма, немотивированное расширение (или сокращение) его состава, изменение грамматической формы слов во фразеологизме, контаминация элементов разных сочетаний), исправьте ошибки (за справками обращайтесь к «Фразеологическому словарю русского языка» под редакцией А.И. Молоткова).

1. Не мудрствуя долго, приведу цитату из отчета, составленного по следам проверки. 2. Ленту первенства по дорожным происшествиям в эти выходные завоевал Екатеринбург. 3. Состояние нашей армии желает лучшего. 4. Хоть был он и не из робкой десяти, но тут не мог не испугаться. 5. Мы этой проблеме уделяем одно из первых мест. 6. Театр в Андреевском Воронцов организовал на боле широкую ногу. 7. Приведенные показатели играют мало места для нашей экономики. 8. Хотелось бы, чтобы эти случаи не прошли мимо внимания депутатов. 9. Необходимо уделить самое серьезное значение борьбе с преступностью. 10. Значительный эффект на аудиторию оказывает использование народным судьей примеров, взятых из жизни. 11. В нашем административном округе придается большое внимание благоустройству дворовых территорий.

Задание 3. Устраните в приведенных примерах канцелярский характер высказывания, вызванный злоупотреблением отглагольными существительными, «нанизыванием» родительных падежей, использованием расщепленного сказуемого, канцеляризов, исправьте текст там, где это необходимо. Отметьте случаи мотивированного употребления этих структур.

1. Для повышения требования устранения отставания производства деталей намечены конкретные мероприятия. 2. Для погружения поплавка, а также для опускания насадки и удержания ее около дна применяются свинцовые грузила в форме дробинки или расплющенного свинца. 3. Наибольшее распространение на сахарных заводах получили сушилки барабанного типа. 4. Главное их стремление – постоянно сокращать время нахождения оборудования в ремонте. 5. Для решения острой проблемы покрытия переменной части суточных графиков нагрузок энергосистем

должны быть созданы специальные пиковые электростанции. 6. В нашей школе имеют место занятия легкой атлетикой. 7. Наша задача – это проведение совещания с составом группы, распределение обязанностей, доведение заданий до исполнителя. 8. Ведутся изыскания возможности создания турбин большей мощности. 9. На всех этапах обучения русскому языку большое внимание уделяется привитию школьникам грамматических навыков, повышению их орфографической и пунктуационной грамотности. 10. Таким образом, один и тот же языковой материал может послужить двум целям: обучению правописанию и привитию учащимся стилистических знаний.

Задание 4. Определите, какие из приведенных словосочетаний закрепились в языке и стали допустимыми, а какие воспринимаются как избыточные и не соответствующие языковой норме. За справками обращайтесь к словарям трудностей и иностранных слов.

Амнезия памяти, информационное сообщение, вечерняя серенада, травматическое повреждение, экспонаты выставки, народный фольклор, свободная вакансия, прейскурант цен, жизненная биография, ведущий лидер, монументальный памятник, внутренний интерьер, движущий лейтмотив, странный парадокс, памятный сувенир, временный цейтнот, реальная действительность, необычный феномен, габаритные размеры, период времени, мемориал памяти, ответная контратака.

Задание 5. Прочитайте предложения, определите тип текстовых и речевых ошибок, используя обе типологии, и предложите отредактированный вариант, предварительно сверив его по нормативным словарям (Орфоэпический словарь / Под ред. Р.И.Аванесова; Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка; Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И.Молоткова).

1. Вы утверждали о том, что обвиняемый угрожал потерпевшему. 2. Вы понимаете, какая вас тюрьма за это ждет... Вы понимаете об этом. 3. NN утверждает о своей невиновности. 4. Когда подзащитный вошел в квартиру, тело было уже мертвым. 5. Все

доказательства притянуты за уши, нет прямых доказательств, только косвенные (из речи адвоката). 6. Весь западный участок неба запылялся красками от бледно-розовой до ультрафиолетовой. 7. Ей уже 15 лет, она старейший львица прайда. Она уже слишком стара для охоты... 8. Лев может съесть за один присест до 35 килограмм мяса. 9. Когда Ашоку исполнилось всего исполнилось всего несколько дней, его семья была убита браконьерами. 10. У птицы могут обнаружиться порезы, царапины, или даже вывихнутая нога, сломанное крыло. 11. В лихие 90-е гг. он получил львиную часть прибыли от своей предпринимательской деятельности. 12. Появление этого загадочного свертка на выставке «Планета динозавров» окутано кромешной тайной. 13. В октябре этого года состоялась ярмарка вакансий рабочих мест. 14. Не за пятидесяти тысячами он приехал. 15. В прошлом месяце мы не успели зарегистрировать общественно-политическое движение, из-за того что попали в цейтнот времени. 16. В XVIII в. при заимствовании языками-посредниками выступают польский и латинский. 17. Три обыкновенные девчонки, которых интересуют обыкновенные подростковые проблемы: что одеть, мальчишки и... рыбные хвосты.

Задание 6. Определите тип речевых ошибок в предложениях. Отредактируйте их. Сделайте вывод о причине появления данных ошибок.

1. Больные, не посещавшие поликлинику 3 года, выкладываются в архив. 2. Требуется рабочие по выпечке хлеба и безалкогольных напитков. 3. Принята на работу в качестве ученицы кожаных перчаток. 4. Делаем только срочные переломы. (Объявление у рентгенкабинета). 5. Дети до трех лет проходят только на руках. (Объявление в кинотеатре). 6. Клюв лесного голубя по форме не отличается от городского голубя. 7. Зоотехникам срочно провести обрезку копыт и обезроживание. 8. На фабрику требуются двое рабочих, один для начинки, другой для обертки.

1. Эта статья до глубины души меня удивила.
2. Наш герой живет как сыр в масле.

3. Он взял себе львиную часть заработанного.
4. Возвратившись домой, он сразу оказался под неусыпным оком матери.
5. Руководитель просто обязан взять инициативу на себя.
6. Появление этого предмета здесь окутано крошечной тайной.
7. В разговоре он допустил сильную ошибку.
8. Грехи мои тяжелые!
9. Низкая благодарность правительству за это.
10. Большое влияние на молодых имеет телевидение.

РАЗДЕЛ 4. ВИДЫ РЕДАКТОРСКОЙ ПРАВКИ

После первого ознакомительного чтения редактор оценивает текст в целом как будущий издательский продукт, отмечает все его дефекты, ошибки и только после анализа всех недостатков выбирает вид или виды правки текста. В современном издательско-редакционном процессе применимы 4 вида правки, отличающиеся стратегиями, областью применения и целями: ***правка-переделка, правка-обработка, правка-вычитка, правка-сокращение.***

Правка-переделка предполагает максимальное вмешательство редактора в текст. Она используется в случае, если текст имеет серьезные нарушения смысловой структуры (противоречия, частичная бездоказательность, нарушение закона тождества в виде наличия двух предметов речи), при этом текст плохо выстроен, имеет речевые, грамматические и другие ошибки.

Правка-обработка применяется редактором, если текст не имеет дефектов смысловой структуры, но содержит так называемые дефекты формы: некорректное членение текста на абзацы, неудачный заголовок, неприемлемые начало и/или концовку. Как правило, такой текст необходимо привести в соответствие с нормами русского литературного языка без вмешательства в его смысловую структуру, откорректировать начало и/или концовку устранив неверное деление текста на абзацы и речевые ошибки.

Правка-вычитка – завершающий этап работы редактора над текстом. По сравнению с указанными выше видами правки правка-вычитка допускает минимальное вмешательство в текст, особенно в его смысловую структуру. Этот вид правки используется редактором, во-первых, если текст изначально содержит небольшое количество ошибок и опечаток и, во-вторых, обязательно после правки-переделки и правки-обработки. Вычитывая текст, редактор должен убедиться, что текст может быть подписан в печать. Если речь идет о сложном и об объемном издании, то в процессе правки-вычитки редактору необходимо обратить внимание на единообразие оформления имен собственных, ссылок, сносок, подписей к иллюстрациям и др.

Правка-сокращение чаще является дополнительным видом, сопровождающим другой вид правки за счет устранения так назы-

ваемых длиннот и лексических или смысловых повторов. Самостоятельно может применяться к тексту при необходимости сделать его строго определенного объема (особенно актуально в газетно-журнальных изданиях). Сократить текст удастся при грамотно проведенном анализе смысловой структуры текста путем удаления второстепенных смысловых признаков данного предмета речи, а также за счет исправления лексических повторов. Сокращение текста может выполнить и автор.

Практикум

Ознакомьтесь с текстом, проанализируйте его содержание, обозначьте дефекты и определите необходимый вид редакторской правки. Ксерокопируйте текст и выполните данный вид правки.

Текст 1

Одним из важнейших элементов художественного произведения является авторская номинация, имя, данное предметами, населяющим вымышленный мир. Е. Савин, известный литературный критик, писал: «Назвать вещь — значит, овладеть ей. Связывая определённым образом слова, писатель в состоянии создать любую реальность, и чем талантливее писатель, тем "реальнее" описываемые события.

А поэтому писатель убеждён, что не надо изменять действительность, воздействуя на неё непосредственно; достаточно описать желаемое положение дел» (Е. Савин, 1994).

Авторы фантастических произведений, реализуя номинативные задачи, сталкиваются с проблемой, незнакомой писателям, создающим реалистические произведения. Писатель-реалист рассматривает номенклатуру художественного мира своих творений как одно из средств типизации героев и воссоздания локального колорита своих произведений. Писатель-фантаст становится творцом новых названий для самых различных предметов, действий, профессий.

Фантасты «открывают» новые миры и цивилизации, «синтезируют» неземное вещество, «создают» химерический облик космических пришельцев и все называют, обозначают вымышленными терминами, именами. Отдельные писатели-фантасты заставляли

действовать своих героев на страницах не одного, а целого ряда романов, усиливая иллюзию достоверности вымышленных миров постоянством героев и устойчивостью их лексикона. Станислав Лем, братья Стругацкие и другие известные фантасты деловито «осваивали» новые уголки вселенной, отмечают каждый этап своих «открытий» вехами новых названий и имен (Щетинин, с. 158).

Владислав Крапивин в этом отношении интересен потому, что он выступает не только как фантаст, но и как сказочник и "реалист". В этой связи можно предполагать, что в его творчестве находит отражение особого рода задача — задача согласования описываемых миров, задача их синтеза.

Произведение, рассматриваемое в данной работе, относится к жанру фантастики. В.П. Крапивин создал новый мир, незнакомый нам. Однако абсолютно чуждая нам реальность максимально «одомашнена», раскрашена цветами родного города писателя: «Мне иногда снится Тюмень - в сказочной ауре со множеством башен. Во сне я видел старую Тюмень, где все колокольни стоят на своем месте», - делился Владислав Петрович, давая интервью журналистам газеты «Тюменский курьер». По этому поводу, на наш взгляд, очень точно высказался Р. Барт: «...специфическая образность, выразительная манера, словарь данного писателя — все это обусловлено жизнью его тела и его прошлым, превращаясь мало-помалу в автоматические приемы его мастерства ... в сферу его речевого организма, где рождается самый первоначальный союз слов и вещей, где однажды и навсегда складываются основные вербальные темы его существования». (Барт, 331).

Текст 2

За последнее время в России издается все больше журналов с научной направленностью. Это как столичные издания, так и региональные. Частотна практика издания университетских вестников и изданий, учреждаемых при высших учебных заведениях. Однако исследований, посвященных изучению, классификации подобного рода изданий практически нет, хотя необходимость в них уже ощущается. Так при издании научного журнала возникают вопросы относительно его организации, составления индивидуального стиля журнала и др. В данной работе будет предприня-

та попытка, проанализировав научные издания разных направленностей, выявить модель издания научного лингвистического журнала.

Данная работа посвящена рассмотрению специфики научного лингвистического журнала в сравнении его с другими видами периодических изданий. Цель – на основе анализа концепций журналов научной направленности (гуманитарной и негуманитарной сферы) дать общую типологию научных (научно-теоретических) «отраслевых» лингвистических изданий и построить общую (универсальную) модель научного лингвистического журнала. После анализа отдельных журналов будет выявлена концепция каждого из рассмотренного издания. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) Дать историографический обзор возникновения научных журналов, дающий представление также и о некоторых традициях издания научной периодики;

- 2) Осуществить аннотирование двух выбранных отечественных научных лингвистических изданий: «Вопросы языкознания» и «Русский язык в научном освещении» и выявить концепцию издания этих журналов;

- 3) Сравнить журналы между собой и построить общую (универсальную) модель научного лингвистического журнала;

- 4) Проанализировать книжную форму журналов «Известия УрГУ» в разных сериях и «ZAART», как представителей не лингвистических научных журналов университетской практики издания;

- 5) Провести анализ практики издания научных лингвистических журналов определенной тематики, на примере журнала «Вопросы ономастики»;

- 6) Проанализировать практику издания зарубежных научных лингвистических журналов на примере изданий Ближнего (украинский журнал «Ономастические науки» и Дальнего Зарубежья (чешский «Acta onomastica», польский «Onomastica»).

Задачи работы определили ее структуру. Работа состоит из Введения, где рассматривается, прежде всего, место научных лингвистических журналов среди другой периодической печатной продукции; основной части, состоящей из двух глав: в первой

главе анализируются отечественные научные журналы, во второй рассматривается практика издания научных лингвистических изданий за рубежом с целью выявления специфики научного лингвистического журнала; Заключение, где представлена общая модель научного лингвистического журнала.

Анализ журналов был выполнен по следующему плану:

1. Общие сведения о журнале.

1.1. Название.

1.2. Учредитель, издательство, место издательства.

1.3. Год основания, периодичность; тираж, территория и способы распространения.

1.4. Редакционная коллегия.

1.5. Рубрикация.

2. Обзор номеров журнала.

3. Общие выводы.

Но т.к. каждый журнал имеет свои особенности, то приведенный план анализа будет претерпевать незначительные изменения при конкретном анализе изданий.

В ходе работы были использованы общенаучные методы: сравнительно-сопоставительный, количественный (в ходе описания отдельных номеров каждого журнала). Было использовано наблюдение при историографическом обзоре возникновения научных журналов, а также моделирование в заключительной части работы. В основной части при анализе журналов был применен структурный обще-филологический метод.

Текст 3

Мимические движения вербализуются по-разному. Часто один и тот же элемент мимики обозначается различными номинациями, причем вариативность может быть разного характера: лексическая (*нахмурить/насупить брови*) и стилистическая (*округлить/выкатить глаза, скалить зубы/улыбаться*). Вариативность номинации не отражается на семантике обозначаемого элемента мимики, но сочетаемость вариантов вербализации мимического движения с лексемами, которые указывают на эмоцию или состояние, этому движению сопутствующие или вызвавшие его, оказывается более или менее широкой в зависимости от того, ка-

кая из нескольких возможных номинаций мимического движения употреблена в контексте. Наиболее употребительные номинативные единицы называют хорошо освоенные в русской культуре мимические движения (такие, например, как *поднять брови*, *нахмуриться* или *улыбнуться*) и обладают широкой сочетаемостью с лексемами, называющими чувства и состояния человека. При этом, однако, всегда остается возможным выделить лексему или группу лексем со схожим значением, которые сочетаются с номинативной единицей наиболее регулярно и выражают основную семантику мимического движения, закрепленную в культуре (например, «удивление, недоумение, вопрос» для элемента мимики «поднять брови» или «удивление, испуг» для элемента «округлить глаза»).

Текст 4

В современной лингвистике под не нормативной понимается лексика, не относящаяся к сфере литературного языка (мат, просторечия, жаргоны, диалекты и т.п.), на которую не распространяется действие норм литературного языка, литературной речи. данные нелитературные формы в изобилии присутствуют в материалах всевозможных жанров как провинциальных, так и центральных сми: «почему Иванушки под дурачков косят», «Бритни Спирс уделала Мадонну», «кому мент, а кому отец родной», «Тот молвил: "Эту дребедень к едрене фене выкинь, паря"», «как в дерьме жили, так в дерьме и умрем», «поматросил и бросил любвеобильный шеф», «три раза в день шприц в задницу загонять», «просто жирное брюхо», «за один вечер кайфа теперь буду расплачиваться», «нормальная дура-девка к двадцати годам залетит раз этак пять», «если не решили создать, мать ее, семью».

И несправедливо будет утверждать, что просторечная и жаргонная лексика – черта лишь так называемой массовой и желтой прессы. Употреблением ненормативной лексики (в лингвистическом ее понимании!) не гнушаются и серьезные СМИ: «коблы», «жуткие вопли зечек», «шведские разборки», «ее повалить надо, а вот это хрен», «откровенно говоря, ерундой собачьей», «и бизнес этот куда прибыльней, чем размещение заказухи», «у него крыша поехала», «госзаказ для зеков».

Учитывая данные примеры, можно было бы смело говорить, отмечать о низком уровне языковой культуры авторов. Но в нередких случаях использования такой ненормативной лексики в средствах массовой информации бывают вполне оправданным. Зачастую просторечия, жаргонизмы и диалектизмы служат характерологическим средством, поскольку речь героев материалов показатель их уровня образованности, возраста, социального статуса, профессии.

Текст 5

Собрание итальянской живописи нашего музея, весьма значительное по своему художественному качеству, по праву пользуется мировой известностью. Общее число входящих в него произведений — свыше 530. Не все из них доступны зрителям, поскольку в экспозиции находится менее 100 работ. Остальная часть хранится в запаснике и практически не появляется в залах, что связано с катастрофическим недостатком выставочных площадей. Однако это положение не означает, что музей намерен сворачивать работу по комплектованию собрания. Такая работа имеет очень большую роль для повышения уровня коллекции. В этом смысле мы продолжаем традицию музея, ведь коллекция является результатом собирательской деятельности нескольких поколений учёных. Особенно значительный вклад в её формирование внёс выдающийся исследователь итальянского искусства Виктор Лазарев. Состав коллекции охватывает всю историю итальянской живописи, начиная с VIII века, работы мастеров эпохи Возрождения. Но наиболее полным является раздел XVII-XVIII столетий, на который приходится около 300 произведений выдающихся художников. По своему объёму и уровню — это внушительная часть собрания, хорошо известная во всём мире. Коллекцию завершают картины современных художников. Этот раздел, к сожалению, не так полон, как хотелось бы. Долгое время мы жили в закрытом обществе, имели ограниченные контакты с внешним миром и не могли приобретать работы художников XX века.

Следует сказать, что в своё время у музеев нашей страны было значительно больше возможностей для пополнений собраний, поскольку для этой цели государство постоянно выделяло значи-

тельные суммы. Мы практически могли приобретать всё, на наш взгляд, наиболее интересное.

Текст 6

Молодежь выбирает спорт

В минувшую субботу, 20 сентября, в столице Урала стартовал Всероссийский забег «Кросс наций». Как оказалось, екатеринбургские студент с радостью приняли участие в данной мероприятии. Именно будущие специалисты составили большую часть участников массового забега. Воспитанники вузов уральской столицы выходили на старт, дружно выкрикивая название своих университетов или отдельных факультетов.

Всего же в этот день на старт вышло свыше 40 тысяч жителей города. Маршрут проходил по проспекту Ленина, от площади Кирова до улицы Восточной и обратно. Перед забегом всем участникам выдали фирменные футболки с эмблемой мероприятия.

«Кросс нации» - это спортивное мероприятие, которое занимает особое место в спортивной жизни Екатеринбурга. Это самое массовое и масштабное мероприятие. Мы ожидаем, что сегодня выйдут поучаствовать в кроссе свыше 40 тысяч жителей нашего города. Мы всегда проводим большую подготовительную работу, потому что для такой массы людей необходимо создать комфортные и безопасные условия. И мы всегда испытываем гордость за жителей Екатеринбурга за то, что они откликаются, и тем самым демонстрируют свою приверженность и доброе отношение к занятиям физической культурой и спортом.

Текст 7

Трудности горняков⁵

«Череповецуголь» – один из отстающих в комбинате «Тулауголь-трест». Здесь смирились с дефектами в работе, шахты работают ниже их возможностей. Трест не выполняет своей программы, растёт задолженность, нет средств на зарплату. В чем же кроются причины отставания комбината? Происходит все это бла-

⁵ Текст взят из уч. пособия И.Б. Голуб Упражнения по стилистике русского языка. – М., 2010.

годаря низкой организации труда на шахтах и истощению запасов угля, невыплатам зарплат.

Повышение производительности труда, забота о хозяйственном отношении к оборудованию, о материальном благосостоянии шахтеров вышли из поля зрения руководства.

– Придешь в забой, – рассказывает проходчик четвертого участка И.Н. Столяров, – а он еще не приготовлен. Очень тормозит работу несвоевременная доставка крепежного материала, частые аварии с механизмами, захламленность штреков.

Много лучшего желает и организация труда вспомогательных рабочих. Ими никто не руководит. Большинство дренажистов (дренажист – горнорабочий) используется не по назначению.

Благодаря отсутствию повседневного контроля горного надзора за выемкой угля завалы стали на шахте обычным явлением, что является угрозой для жизни горняков.

Бесхозяйственность, халатное отношение к оборудованию на шахте бросается в глаза и невзыскательному наблюдателю.

Руководители треста благодушно взирают на все это, они смирились с этим и не могут ничего сделать для улучшения положения.

Шахтеры пробовали объявлять забастовки, голодали. Но ведь этим не исправишь положение. Вся надежда горняков на решительные меры правительства, которое должно предпринять какие-то меры для выхода из кризисной ситуации.

Текст 8

Понятия функционального стиля является центральным в стилистике. Термин «стиль» многозначен. Он входит в терминологию не только стилистики, но и литературоведения, искусствоведения и в каждой из этих наук понимается специфично.

Прежде всего следует развести лингвистическое и литературоведческое понимание этого термина стиль. В литературоведении можно выделить два подхода к пониманию этого термина стиль: он понимается либо широко – как форма литературного произведения, включающего в свой состав род произведения, жанр, композицию, язык и т. п.; либо узко – только как языковая форма

произведения (или язык писателя), т.е. как своеобразие языкового выражения языка писателя.

В лингвистической стилистике термин «стиль» проецируется на весь литературный язык и рассматривается как дифференциальная разновидность литературного языка, языковая подсистема со своеобразным специфичным отличительным набором языковых единиц, обслуживающих определенную сферу общественной деятельности человека.

Вместе с тем в самой стилистике этот термин понимается неоднозначно. Это объясняется, во-первых, историческим процессом развития стилистики как науки, наличием в ней нескольких направлений, в каждом из которых выделяется свой предмет исследования, во-вторых, сложностью самого понятия.

Так, в практической стилистике термин «стиль» означает степень следования нормативно-стилистическим правилам речи, в стилистике художественной речи под ним понимают своеобразие творческой манеры писателя. В функциональной стилистике под стилем понимается разновидность литературного языка, обслуживающий определенную сферу общественной деятельности. Здесь особо исследуется изучается специфика и языковая системность функциональных стилей.

Текст 9

Стилистика молодая наука относительно. как самостоятельная научная дисциплина она начинается формироваться примерно с 20-30-х годов XX в. Термин стилистика является производным от слова стиль (от лат. *stilus, stylus*), которым древние называли заостренную палочку для написания на восковых дощечках. Затем это слово преобрело переносное значение «почерк», а позднее еще более расширило свою семантику и стало означать «манеру, способ, особенности речи».

Изучая стилистику, необходимо учитывать тот факт, что многие вопросы не находят в ней однозначного решений.

Во-первых, определение самого объекта и предмета стилистики представляет собой значительные трудности по сравнению с другими лингвистическими дисциплинами.

Во многом это обусловлено тем, что в процессе своего форми-

рования стилистика развивалась в различных направлениях (культуры речи, риторики), в последний же период времени объект исследования этой науки расширился.

Можно выделить два основных подхода к пониманию объекта и предмета стилистики:

1. Иногда стилистику определяют как науку о выразительных средствах языка. Ее объект при таком понимании ограничивается стилистически окрашенными языковыми средствами (стилистическими ресурсами). Что не вполне верно, поскольку при таком подходе не учитывается функциональный аспект стилистики, и то, что она наука о функциональных стилях языка.

2. Стилистика – наука о функциональных стилях. Объектом стилистики являются функциональные стили: разновидности литературного языка, приуроченные к определенным сферам общения. Однако, и такое определение объекта стилистики недостаточно, поскольку в формировании стилей принимают участие разнообразные выразительные средства языка (стилистические ресурсы разных его языковых уровней).

Стилистика изучает разные стороны языковой структуры. Объектом ее изучения являются языковые средства разных уровней языка (звуки, слова, грамматическая форма, словосочетание, предложения) с точки зрения закономерностей их употребления (функционирования) в речи, их соответствие тем или иным ситуациям общения, их строгость или эмоциональность, возвышенность, или сниженность. Этот функциональный подход к изучению языковых средств будет, в свою очередь, уже предметом стилистики.

РАЗДЕЛ 5. ЛОГИКА, КОМПОЗИЦИЯ И ФАКТИЧЕСКАЯ СТОРОНА ТЕКСТА

Логическая основа текста

Оценка авторской логики изложения в тексте – одна из задач литературного редактора. Проверая, насколько логичен или нелогичен текст, редактор должен знать логические законы мышления и ошибки, связанные с их нарушением.

Основные логические законы

Логические законы – основа формирования и формулирования всякой мысли. Классическая логика – область научного знания – рассматривает обычно четыре закона: закон тождества, закон противоречия, закон исключенного третьего и закон достаточного основания. Однако для редактора принципиальными являются три, потому что нарушение законов противоречия и исключенного третьего в тексте приводит к появлению однотипных логических ошибок и погрешностей: противоречивость, несвязанность суждений. Несоблюдение всех логических законов или хотя бы одного из них способствует возникновению в тексте логических ошибок, и данный текст определяется как алогичный.

✓**Закон тождества:** каждая мысль, которая приводится в данном умозаключении, при повторении должна иметь одно и то же определенное, устойчивое содержание.

$$A=a$$

Этот закон в строгом смысле слова соблюдается в любом тексте вне зависимости от его стилевой принадлежности. Он означает **точность номинации** в широком смысле при использовании лексических единиц с учетом их значения, например, в терминологических и устойчивых сочетаниях, цитатах, в формулировках тезиса и т.п.

✓**Закон противоречия:** не могут быть одновременно истинными противоположные мысли об одном и том же предмете, взятом в одно и то же время и в одном и том же отношении.

$$A=a \text{ и } A=-a$$

В практике редактирования текстов, как правило, встречается неполное (частичное) или неявное противоречие. Например:

Если бы меня спросили, какую **книгу** должны прочитать современные школьники, то в голову приходят **«Война и мир»** Толстого и **«Преступление и наказание»** Достоевского. Но я бы все-таки выбрал не эти книги, а повесть Василя Быкова **«Сотников»**. В данном фрагменте двум произведениям классиков противопоставлен текст автора XX в. Непонятно, на каком основании «приходят в голову» первые два названия, когда требуется выбрать некую знаковую книгу. Грамматически неправильное оформление высказывания усугубляет впечатление об алогичности данных предложений.

✓ **Закон достаточного основания** требует, чтобы всякая истинная мысль была обоснована другими мыслями, истинность которых доказана. Иными словами, в тексте каждое суждение должно быть аргументировано, мотивировано.

Кроме нарушения логических законов мышления, к логическим ошибкам в тексте может приводить несоблюдение **правил классификации и деления объема понятия**, которые предполагают единство основания и равенство объемов членимого понятия и элементов членения. Например:

*Я назову общество гражданским только тогда, когда увижу существенные изменения в жизни всех **социальных групп: многодетных семей, инвалидов, нас, пенсионеров**.* В данном фрагменте автор неудачно делит понятие «социальные группы» на типы и «строит» их классификацию: многодетная семья – это тип семьи, к тому же семья – это не социальная группа в принципе; инвалиды могут быть пенсионерами и наоборот – часть пенсионеров является инвалидами. Кроме того, существуют типы или виды и тех, и других. Очевидно, автор хотел сказать о социально незащищенных слоях населения и/или об определенных категориях граждан.

Приемы анализа текста с точки зрения логики

В арсенале редактора имеется ряд приемов, помогающих проверить логику суждений и оценить любой текст в аспекте логичности/алогичности. Методика проверки текста основывается на горизонтальном и вертикальном анализе, свертывании суждений.

✓ **Горизонтальный смысловой анализ** предполагает проверку логических связей внутри высказывания и между высказываниями в пределах одного абзаца.

✓ **Вертикальный смысловой анализ** подразумевает проверку логических связей между абзацами.

Для проведения вертикального анализа полезно и необходимо умение составлять схему смысловой структуры текста⁶ и анализировать ее. Как показывает опыт редактирования, именно схема смысловой структуры текста позволяет выявить все логические дефекты текста: наличие нескольких предметов речи (микротем) в пределах одного абзаца, расчленение одного предмета речи (микротемы) на несколько абзацев или нарушение последовательности в размещении абзацев.

✓ **Свертывание суждений** до простого предложения. Данная логическая операция предполагает мысленное деление текста на части и исследование связей между ними. В ходе свертывания необходимо отвлекаться от всех частных, деталей, подробностей, содержащихся в высказывании, и сократить каждую часть сложного предложения, оставив средства связи между ними. При этом особое внимание должно уделяться союзам и союзным словам со значениями уступки, причины, следствия, противопоставления.

Например:

*В Ржев приехали люди не наши даже, **так как** приехали из Москвы, приехали отдохнуть и погибли.*

Свертываем предложение: *Люди приехали (не наши)..., **так как** приехали из Москвы... приехали отдохнуть и погибли.*

Даже в этом коротком высказывании ощущается некоторая алогичность. Использование союза **так как** со значением причины оказывается не до конца мотивированным: автор, желая акцентировать внимание на факте гибели москвичей, употребляет придаточное предложение после частицы *даже*, расположенной в главной части.

Логические ошибки в тексте и методика их устранения

В результате нарушения основных логических законов мышления, правил классификации и деления объема понятий возникают **логические ошибки**. Иными словами, дефекты формирова-

⁶ О принципах составления схемы смысловой структуры текста подробнее см. Раздел I данного пособия.

ния (своего рода план содержания) и формулирования мысли (план выражения) являются причинами логических ошибок. Виды логических ошибок: противоречие, порочный круг, нарушение последовательности смысловых частей, смысловая недостаточность, вызванная нарушением требований закона достаточного основания (на лексическом уровне текста проявляется в речевой недостаточности), расщепление одной микротемы и др. Задача редактора заключается в умениях квалифицировать ошибки такого рода и исправлять их.

Методика устранения логических ошибок сводится к **восстановлению** смысловых связей между частями текста, если текст является редактируемым.

Восстановить смысловые связи возможно при помощи следующих приемов:

- ✓ удаление лишней информации (не связанной прямо с темой текста);

- ✓ вставка, или добавление информации (это может сделать автор или редактор, используя уже имеющуюся информацию в тексте);

- ✓ перемещение, перестановка смысловых частей внутри авторского текста.

Композиция текста

Проверка и оценка композиционных приемов текста – одна из задач литературного редактора. Работая над композицией текста, редактор должен учитывать взаимосвязь композиции и логики, как правило, логические ошибки приводят к появлению и композиционных ошибок.

Понятие о композиции текста

В теории и практике редактирования принято рассматривать **композицию** текста как закономерность в построении (структуре) любого текста, проявляющуюся в определении места каждого элемента (части) и взаимосвязи его с другими, создающие целостность, законченность произведения.

При анализе композиции текста значимым является понятие **композиционной рамки** – границ текста, образованных заголовком, начальными и заключительными фразами (концовкой).

Оценка композиционных приемов в тексте

Среди наиболее распространенных видов композиции отмечается трехчастная, *in media res* (букв.: в середину вещей), кольцевая, зеркальная. В процессе работы над текстом редактор должен проанализировать выбранный автором тот или иной композиционный прием с точки зрения необходимости его использования данным текстом.

Трехчастная композиция характерна для большинства текстов, относящихся к такому функционально-смысловому типу, как рассуждение. Данный вид композиции предполагает наличие трех взаимосвязанных элементов – введения, основной части и заключения. При анализе текста указанного типа редактору необходимо оценить соразмерность выделенных частей и наличие связи между ними.

Кольцевая композиция, или обрамление, характеризуется буквальным повторением в начале и конце текста ключевых слов или фразы. Этот прием чаще используется в литературно-художественном стиле, хотя нередко он встречается и в публицистических текстах. В данном случае редактор должен убедиться в том, что обрамление – действительно прием, оправдывающий ожидания читателей, а не стилистическая ошибка, в частности повтор.

Прием интригующего начала – любимый среди авторов-публицистов. Он предполагает неожиданное, интересное начало текста, привлекательное для читателя. Редактор должен оценить необходимость и органичность начала, основной части и концовки.

Выбор композиционных приемов во многом обусловлен жанровой и стилевой принадлежностью текста (Об этом подробнее см. ниже в Разделе 6 данного пособия).

Продуктивный прием анализа композиции текста в целом – **работа редактора над планом рукописи**⁷. Составление плана делает очевидными для редактора достоинства и недостатки композиции текста. В редакторской практике можно выделить не-

⁷ Данный прием подробно рассмотрен в учебном пособии по литературному редактированию [Накорякова 2009].

сколько планов: авторский план будущего произведения, план уже созданного произведения и план редакторских изменений.

✓ **Авторский план** создается автором и только в редких случаях предоставляется редактору. Как правило, это и не требуется. Однако если речь идет о сложных изданиях и долговременной совместной деятельности редактора и автора, если автору необходимо проконсультироваться с редактором на стадии замысла, то в такой ситуации и возникает в редакторской практике этот вид плана. Положительный момент для редактора заключается в том, что он становится в некоторой степени соавтором.

Следующие два вида плана создаются непосредственно редактором. На начальном этапе редактирования, когда опыт редактора не велик, обязательным является составление плана редактируемого издания. Кроме того, план необходим и в процессе работы над усложненными текстами, например, словарями, энциклопедиями, полным собранием сочинений.

✓ **План уже созданного произведения** дает возможность редактору проследить за ходом авторской мысли, развитие и воплощение замысла. Методика составления плана предполагает деление текста на части. Если текст небольшого объема и если деление совпадает с абзачным членением, то план совпадает со схемой смысловой структуры текста, составление которой необходимо при анализе логики в тексте. Как правило, в данном случае составление схемы смысловой структуры текста уже показывает и композиционные дефекты, а не только логические ошибки. Но при составлении плана сложной публикации рассматриваемый вид плана вполне самостоятелен. Работа над планом требует, чтобы редактор не только выделил части, но и озаглавил их. Последнее возможно двумя способами: либо в форме тезисов (формулирование основной мысли некоторой части), либо в форме вопросов. Вопросы стимулируют процесс осмысления материала.

✓ **План редакторских изменений** представляет последовательность изменений в тексте, которые должны быть мотивированы и обоснованы и не должны содержать произвольных взглядов редактора на текст.

Композиционные ошибки в тексте и методика их устранения

Композиционные ошибки в тексте обусловлены дефектами построения текста, расположения частей (композиционных блоков). Виды распространенных композиционных ошибок:

- ✓ нарушение или нечеткость композиционной рамки (неудачный заголовок, начало и концовка, отсутствие концовки и т.п.);
- ✓ композиционные приемы, идущие вразрез со стилем и жанром текста;
- ✓ несоразмерность композиционных блоков («текст-головастик» с излишне затянутой вводной частью и др.);
- ✓ непрочность связей между композиционными блоками;
- ✓ неудачно выбранный принцип расположения композиционных блоков.

Методика устранения композиционных ошибок в тексте зависит от природы вышеперечисленных видов данных ошибок:

1. Исправление диспропорции композиционной рамки, «очерчивание» рамок: редактирование *заголовка, начала и концовки* текста.
2. Исправление композиционных приемов, неверно выбранных и реализуемых в тексте.
3. Устранение диспропорции в объеме композиционных блоков: сокращение вводной части или концовки и др.
4. Укрепление связей между частями текста (произведения), «прорисовывание» их, например, при помощи графических средств выделения, а также путем создания колонтитулов или шмуцтитилов.
5. Расположение частей (композиционных блоков) относительно друг друга в соответствии с замыслом, читательским адресом, темой и идеей текста.

Фактическая сторона текста

Понятие фактического материала

К фактическому материалу относятся даты, имена собственные (имена людей, названия, топонимы и т.д.), цитаты, факты истории, статистические (цифровые) данные, оформляющиеся, в частности, в виде схем, диаграмм, таблиц.

В теории редактирования рассматривается то, как факт передан средствами языка в зависимости от стилевой, жанровой принадлежности и видо-типологической характеристики того или иного редактируемого текста.

Функции фактического материала разнообразны в текстах: 1) **собственно информативная** (факты – предмет изложения в тексте); 2) **аргументирующая** (факты могут выступать аргументами в процессе логического доказательства или служить основаниями для общих утверждений); 3) **иллюстративная** (факты могут быть использованы в качестве иллюстраций, дополняющих наблюдения автора).

Проверка фактического материала – еще одна задача редактора, которую он должен решать в ходе анализа и правки текста.

В практике редактирования сложилась традиция проверки достоверности фактического материала, основывающаяся на трех способах: внутренняя проверка, сличение с авторитетным источником, официальное подтверждение см., например: [Накорякова 2009].

✓ **Внутренняя проверка** предполагает проверку данных, опираясь на информацию, приводимую автором в самом тексте. Этот способ проверки актуален только в том случае, когда редактор может самостоятельно конкретизировать неясные детали, указанные автором. Внутренняя проверка – довольно редкий способ установления истины. Как правило, редактору приходится применять, наряду с рассматриваемым приемом, и другие.

✓ **Сличение с авторитетным источником** в той или иной области знания или деятельности. Существуют определенные правила выбора такого типа источника. При работе с опубликованными данными, а не архивными, проверка должна осуществляться по изданиям, из которых он заимствован. Например, в случае редактирования сборника художественных текстов (избранного) какого-либо автора необходимо ориентироваться на полное собрание сочинений этого автора или издание в серии «Литературные памятники», т.е. издания, выпущенные центральными издательствами.

Архивные ссылки имеют всегда строго определенный вид: Название архива приводится сокращенно (например, ГАСО – Госу-

дарственный архив Свердловской области). Номер фонда. Номер описи. Номер дела. Номер листа / листов. (Листы в архивохранилищах нумеруются следующим образом: 1, 1 оборотный, 2, 2 оборотный и т.д.). Приведем пример такой ссылки: *ГАСО. Ф. 111. Оп. 1. Д. 37. Л. 2-5 об.*

К особому виду ссылок относятся **ссылки на библейский текст**, включающие в себя обозначение автора одного из канонических евангелий (Ин – Иоанна, Мк – Марка, Лк – Луки, Мф – Матфея), номер главы и номер стиха: *Ин 20: 5*.

Чаще всего редактор проверяет фактический материал по **справочным пособиям**, по возможности последним по времени издания. Кроме того, уточнить и выяснить что-то редактор имеет возможность, обратившись к **энциклопедиям**, в которых содержится систематизированная информация по всем отраслям знания (Большая советская энциклопедия). Также редактор может использовать **отраслевые пособия**, справочно-информационные издания по отраслям знания (Словарь музыкальных терминов, Словарь литературоведческих терминов и др.), отраслевые стандарты (ОСТы по издательскому делу и др.), государственные стандарты (ГОСТы).

Для решения всех споров и сомнений в области языка требуется обращение к **нормативным словарям** русского литературного языка.

В современной редакторской практике допускается обращение к электронным версиям словарей и справочников.

✓ **Официальное подтверждение** – последний из возможных способов проверки достоверности фактического материала. Этот способ применяется, когда первые два не дали окончательного ответа, и предполагает обращение к специалисту в той или иной области знания, консультацию с ним.

Фактические ошибки в тексте и методика их устранения

Фактические ошибки – искажения фактического материала. Причины появления такого рода ошибок различны: так называемые ошибки автора (невнимание, неточность, ослабление внимания и памяти, некорректное оформление мысли средствами языка) и

ошибки наборщика (опечатки, или глазные ошибки). Приведем примеры ошибок автора:

*А **царь** Петр I проводил учебные плавания судов...* (Ср. Петр I – первый император).

*Ведь **вытачивая** меч с новыми видами сплавов имеешь шанс достичь лучших результатов* (Ср. Мечи можно ковать, но не вытачивать).

К ошибкам наборщика можно отнести, например, мену инициалов: *А.**Н.**Пушкин*.

Методика устранения фактических ошибок основывается на умении редактора обнаружить такие ошибки и проверить одним из возможных способов, как правило, по авторитетным источникам.

РАЗДЕЛ 6. РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНЫХ ПО СТИЛЕВОЙ И ЖАНРОВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Необходимым условием редакторской подготовки издания является знание его функционально-стилевой и жанровой принадлежности.

Литературный язык обслуживает различные сферы нашей деятельности: научную, политическую, правовую, сферу искусства и неофициального, бытового общения.

В процессе длительного функционирования литературного языка в различных сферах нашего общения складываются функциональные стили, происходит его стилистическая дифференциация.

Функциональный стиль – разновидность речи, обслуживающая определенную сферу общественной деятельности носителей языка (науку, право, политику, сферу искусства и неофициального, бытового общения).

Каждый функциональный стиль отличается своим набором языковых средств, стилистически окрашенных и нейтральных, организуемых в целостную систему при реализации в речи основных функций литературного языка: общения, сообщения и воздействия

Сфера общественной деятельности и функция, которую литературный язык реализует в ней, определяет выбор языковых средств, их специализацию в рамках того или иного функционального стиля.

Языковое своеобразие функциональных стилей проявляется, во-первых, в том, что каждый стиль имеет свой арсенал языковых средств, наделенных соответствующей стилистической окраской (разговорной, книжной, специальной, официально-деловой, публицистической и т.п.), во-вторых, стилистически нейтральные языковые единицы в текстах того или иного стиля способны приобретать особую речевую системность. Так, глагольная форма настоящего времени в научном стиле имеет вневременное, абстрактное значение, а в официально-деловом – значение предписания: *Эта равнина лежит восточнее склонов Уральских гор* (лежит – «находится, расположена вообще»); *Капитальный ремонт лежит на нанимателе* (лежит – наниматель должен им занимать-

ся»). В разговорном стиле эта же глагольная форма получает значение настоящего момента речи: *Он лежит на диване и читает книгу.*

Важную роль в процессе редактирования текстов различных функциональных стилей играет знание стилистических норм, т.е. норм функциональных стилей.

Стилистическая норма – исторически сложившиеся и закономерно развивающиеся в языковой практике закономерности отбора и организации, стилистически окрашенных и нейтральных языковых средств, принятые в данной сфере общения (функциональном стиле) и способствующие эффективности этого общения (подробнее о функциональных стилях и их нормативном статусе см. в курсе «Стилистика»).

Работа редактора над текстами научного стиля

Научный стиль – один из функциональных стилей литературного языка, обслуживающий сферу научного общения. Основная функция языка в данной сфере – информативная (сообщения), направленная на получение научных знаний, представленных в точной, логичной, абстрактной, отвлеченной форме.

Большинство лингвистов выделяет в составе научного стиля следующие подстили: **собственно научный, научно-популярный и учебно-научный.**

Собственно научный подстиль

Данный подстиль передает научную информацию узкому кругу специалистов в той или иной области научных знаний. Этот подстиль отличается академичностью, максимальной строгостью научного изложения, которая предполагает логически стройную систему аргументации, систематизации научных фактов и явлений, информативную насыщенность известными и новыми для науки данными, употребление сложившейся узко специальной терминологии.

Термин – слово или словосочетание, точно и однозначно обозначающее определенное научное понятие.

В каждой области науки сложилась своя терминология, которая постоянно развивается. Терминология составляет ядро научного стиля в содержательном и стилистическом отношении.

Характерной особенностью научного стиля на лексическом уровне является стремление к понятийному.

Для научного стиля характерен свой тип мышления – отвлеченно-обобщенный. Формой отражения этого мышления является научное понятие. Научное понятие указывает на общие и существенные свойства, связи и отношения между предметами и явлениями. Общенаучная лексика, называющая эти процессы и образующая общий понятийный фонд науки в целом, представляет собой следующую отличительную особенность научного стиля речи на лексическом уровне (*классификация, метод, система, структура, базироваться, взаимодействовать, транслировать и т. п.*).

Терминологическая и общенаучная лексика образуют метаязык науки, т.е. язык описания научных объектов и явлений.

В процессе работы над текстами разных подстилей научного стиля редактор должен постоянно обращаться к государственным и отраслевым терминологическим стандартам, выверяя терминологическую базу научной статьи, монографии и т.п. Следует помнить, что терминологическая система той или иной области науки динамична, поэтому редактору следует знать правила введения новых терминов в научный оборот.

В «Кратком методическом пособии по разработке и упорядочению научно-технической терминологии» (М., 1979) сформулированы следующие основные нормативные требования к термину:

- ✓ однозначность (каждый термин должен обозначать одно научное понятие);
- ✓ наличие дефиниции (определения);
- ✓ системность (термин должен органично вписываться в ту или иную терминосистему);
- ✓ краткость, простота и ясность;
- ✓ стилистическая нейтральность;
- ✓ благозвучность.

К морфологическим особенностям собственно научного подстиля относится именной характер изложения, что приводит к количественному преобладанию имен существительных и прилагательных над глаголами и к употреблению различного рода отглагольных образований (ср. *изучить – изучение, взаимодейст-*

воватъ – взаимодействие и т.п.) и оборотов (*подвергнуть анализу, оказать воздействие, являться возбудителем*).

Для научного стиля характерно особое употребление ряда главных категорий:

✓ использование настоящего вневременного (*хлорид медленно разлагается*);

✓ ослабление лексико-грамматических категорий времени, лица, числа форм глагола (ср. *мы можем вывести заключение – можно вывести заключение – выводят заключение*).

Тенденция к отвлеченности и обобщенности научного стиля проявляется не только в отборе морфологических категорий, но и в характере синтаксических конструкций, в которых преобладают сложноподчиненные предложения с придаточными причины, следствия, цели, подчеркивающие логическую сторону изложения.

Простые предложения, входящие в состав сложных, отличаются структурной полнотой, прямым порядком слов, они осложнены однородными, обособленными членами предложения, вводными словами.

Эти языковые особенности характерны в целом для всех подстилей научного стиля речи.

Основными жанрами этого подстиля являются статья, монография, диссертационное исследование, сборник научных трудов.

Каждая сфера использования литературного языка вырабатывает свои относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний, которые называются речевыми жанрами. Сфера общественной деятельности и функция, реализуемая языком в этой сфере, определяет характер отбора речевых жанров.

Жанр – форма организации речевого материала в рамках того или иного функционального стиля, характеризующаяся общностью структурно-композиционных и стилистических признаков.

Функциональные стили часто смешивают с жанрами, однако это совершенно разные понятия. Один и тот же жанр может быть представлен в разных функциональных стилях, например, научная статья, содержащая сообщение о результатах научного исследования, и передовая газетная статья, отличающаяся по целевому назначению и читательскому адресу, освещающая события и яв-

ления общественной жизни; биография – научная, официально-деловая, художественная.

Стилевая специфика жанра требует уточнения его целевого назначения с учетом читательского адреса.

В практике научного книгоиздания редактору, как правило, приходится иметь дело с такими жанрами научного стиля, как монография и научная статья.

Монография относится к одному из наиболее авторитетных жанров собственно научного подстиля научного стиля речи. Монография представляет собой всестороннее и полное исследование какой-либо научной проблемы, вопроса. Она отличается большим объемом, всегда претендует на анализ, оценку и обобщение предшествующих научных достижений по предмету исследования и самостоятельную авторскую разработку на основе теоретических изысканий и экспериментальных данных. Личность автора и его научный авторитет активно влияют на научно-коммуникативную значимость монографии. Наличие объективных и субъективных моментов, определяемых творческой индивидуальностью автора, относится к числу отличительных признаков этого жанра научного стиля речи. Развернутая система рубрикаций является важным композиционным признаком монографии.

Научные тексты различных жанров строятся по единой композиционной схеме. Композиция типичного научного текста (монографии, статьи, диссертации и т.п.) отражает последовательность фаз научного исследования. В ней можно выделить три части: вводную (введение), основную и заключение, каждая из них имеет свое назначение, построение и содержательное наполнение.

Во вводной части обычно отмечается объект и предмет исследования, его актуальность и целесообразность разработки (решение научной проблемы или задачи), определяются подходы к раскрытию темы, указывается цель исследования, могут быть обозначены условия, в которых проведено исследование, описана методика, дана краткая характеристика и оценка его результатов (новизна, теоретическая и практическая значимость). Задача вводной части – подготовить читателя к восприятию текста в целом, ориентировать его в материале.

Основная часть раскрывает сам процесс исследования проблемы и разработки темы, пути получения результатов и сами результаты. Здесь приводится постановка задач, их решение, даются необходимые описания и объяснения, доказательства и обоснования. Основная часть служит формированию нового научного знания на основе анализа и синтеза информации и методов анализа конкретного материала.

В заключительной части в соответствии с логикой научной работы подводится итог исследованию, намечаются его перспективы.

Вводная часть и заключение – взаимосвязанные разделы научного произведения, дающие представление о намеченных целях и задачах исследования и их реализации.

Научная статья – жанр научного стиля, характеризующийся следующими специфическими признаками:

- ✓ постановкой и решением одной научной проблемы,
- ✓ средним объемом,
- ✓ принятой системой ссылок,
- ✓ выходными данными.

Статья обладает общими признаками научного дискурса. **Дискурс** (от франц. – речь) – связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными и другими факторами.

Тексты научного стиля имеют не только четкую композиционную структуру, но и однотипное, характерное для данного стиля языковое оформление. Научный текст как носитель основной информации создается автором с определенным целевым назначением – с его помощью автор устанавливает связь с собеседником (читателем книги), включается в систему научной коммуникации.

С учетом стилевой принадлежности научный текст должен обладать такими свойствами, как развернутость, целостность, системность, связность, завершенность изложения.

Текст научного произведения создается как цепочка «шагов» – действий внутри текста, образующих его логический каркас. В нем можно выделить языковые средства, при помощи которых осуществляется его логическое построение: глаголы (*обозначим, рассмотрим, определим, составим и т.п.*), сложные синтаксические конструкции с преобладанием сложноподчиненных предло-

жений, в которых выбор средств связи отражает причинно-следственные (*если..., то; так что*) и целевые (*и поэтому, благодаря этому, в результате чего*) отношения. Логическую сторону текста подчеркивает последовательное его членение на абзацы, а также рубрикация.

Метод изложения определяется спецификой объекта и предмета исследования, характером информации и читательским адресом (адресат – узкий специалист, обучаемый или массовый).

Автор методично поясняет читателю, какие именно мыслительные операции он в тот или иной момент совершает, дает определения, переходит к следующему вопросу, возвращается к исходному пункту, приводит примеры, анализирует результаты эксперимента, делает выводы и т.д. В научном произведении используются логический и исторический методы изложения. Первый позволяет проследить ход авторского рассуждения, всесторонне рассмотреть тот или иной объект. Изложение строится автором на основе показа причины и следствия. Логический метод предполагает последовательное разложение материала на смысловые фрагменты. Этот метод используется в научных произведениях, в которых всесторонне анализируются свойства исследуемого предмета или явления.

Исторический метод изложения позволяет продемонстрировать процесс становления и развития изучаемого явления [Антонова 2004].

Обычно в научном тексте изложение ведется от частного к общему – индуктивным методом рассуждения, либо от общего к частному – дедуктивным. Индуктивный метод играет большую роль в формировании научного знания – в открытии законов, выдвижении гипотез, он создает базу для введения в науку новых понятий.

Данный метод тесно связан с дедуктивным, поскольку любой единичный факт может быть в полной мере изучен только через включение его в сложившуюся систему понятий. Дедуктивный метод используется при построении и обосновании научных теорий [Антонова 2004].

В процессе работы над научным текстом редактор должен сосредоточить внимание на анализе его композиции, поскольку структура научного произведения тесно связана с его жанровой

спецификой и целевым назначением. Важно чтобы структура научного произведения позволяла видеть, как достигнута цель исследования, обеспечивала полноту реализации авторского замысла, быстрое, точное и доходчивое доведение содержания до адресата.

Анализируя и оценивая структуру произведения, редактор должен обратить внимание на название (заголовок) научного произведения. Заголовок научного текста – важнейшая информативная единица, отражающая тему исследования и соответствующая содержанию текста. Не менее важно установить насколько логично деление текста на части и оценить соотношение между ними.

Редактору следует обратить внимание на систему рубрик в основной части работы, предложенную автором, членение текста в целом на абзацы, так как это тесно связано с логикой изложения материала.

Содержательную основу любого научного произведения составляет фактический материал (статистические сведения, имена, названия, даты, цифры, цитаты). Он должен быть тесно связан с темой произведения, органично вписываться в его структуру. Целесообразность и необходимость его наличия должны быть обусловлены целью и задачами научного исследования.

Терминологичность – одна из характерных лексических особенностей научного дискурса.

Анализ терминологии является одной из обязательных составляющих в процессе работы редактора над научным произведением. Важно не допустить неточного или ошибочного употребления терминов, особенно если термин многозначен (см., например, значение термина «стиль» в лингвистике и литературоведении).

В научном стиле широко используются слова и словосочетания, выполняющие роль связующих элементов, так называемых скрепов. Благодаря этим сочетаниям достигается связность научного текста, его логическое развертывание, они организуют научную мысль. К данной группе слов относятся союзы, союзные слова, наречия, предложно-именные сочетания, вводные слова и словосочетания и др. В научном стиле они выполняют две функции:

✓ вводят логический контекст (*поэтому, следовательно, тем самым, таким образом и т.п.*);

✓ характеризуют степень объективности информации (*считают, полагают, утверждают, возможно, по-видимому, разумеется и т.п.*).

Редактор должен с пониманием относиться к этим языковым средствам, оценивая их использование с позиции целесообразности.

Заслуживает внимания и работа редактора с такими фактами отображения содержания в научном стиле, как таблицы, формулы, иллюстративный материал.

Система ссылок – необходимая составляющая научного издания. Это объясняется тем, что каждое научное исследование обычно начинается и затем проводится на основе изучения предшествующих и современных научных достижений. Редактор должен оценить систему оформления ссылок, предложенную автором, их соответствие установленным стандартам.

Учебно-научный подстиль

В рамках этого подстиля научного стиля речи информативная функция осложнена задачей обучения. Адресат – обучаемый (ученик, студент). Читательский адрес – важнейшая характеристика учебной литературы, определяющая объем и особенности подачи научной информации. Объем сообщаемой научной информации ограничен рамками учебной программы. Многое зависит от возраста обучаемого и уровня его подготовки. Вузовские учебники по стилю изложения сближаются с научной монографией, т.к. логика учебного предмета соответствует, как правило, логике науки, а методы изложения и система терминов – традициям науки. В то же время отбор научной информации отличает учебник от монографии как жанра собственно научного подстиля: в него включается уже апробированный научный материал, а не оригинальный. Это обусловлено также тем, что для студента обучение является средством получения специальности. Учебники, предназначенные для учащихся школ, особенно учеников младших классов, сближаются по стилю изложения с научно-популярными изданиями. Информативная и обучающая функция данного подстиля реализуются в том, что каждый учебный предмет предполагает освоение определенной системы знаний.

Основные жанры этого подстиля – учебник, учебное пособие, лекция, реферат, курс лекций и другие.

Развернутая система аргументации преследует в рамках этого подстиля иную цель – обоснование уже известного в науке. Термины вводятся в текст с опорой на уже известное, большое внимание в процессе их введения уделяется объяснительной части, совершенно новые, неустоявшиеся термины и понятия не используются.

В процессе редактирования текстов учебно-научного подстиля необходимо, прежде всего, соотносить принцип изложения материала с адресатом, его возрастом и уровнем знаний.

Научно-популярный подстиль

Данный подстиль предназначен для массового читателя, интересующегося вопросами науки. Информативная функция в рамках этого подстиля осложнена функцией популяризации научных знаний.

Средства популяризации научных знаний разнообразны: телевидение, радио, периодическая печать. Особое место среди них занимают научно-популярные журналы («Наука и жизнь», «Природа», «Химия и жизнь» и пр.), научно-популярные статьи, очерки, учебники и т.п.

В соответствии с читательским адресом (характером адресата) особую роль в изложении информации в этом подстиле играет популяризация научных знаний, которая достигается за счет включения в научный текст языковых средств других функциональных стилей (прежде всего, художественного и разговорного).

Редактор, анализируя научно-популярное произведение, должен учитывать двуплановость его содержания: с одной стороны, оценивать его научность; с другой – приемы популяризации, используемые автором.

Научность предполагает точность, достоверность, обоснованность изложения научной информации, вписанность авторской концепции в определенную область научных знаний. От автора научно-популярного издания требуется такое же глубокое знание и понимание излагаемых им научных знаний, как от специалиста, но наряду с этим он должен обладать способностью доносить эти

знания в доступной и популярной форме до читателя, учитывая его возрастные особенности и уровень образования.

Доступности способствует последовательность и конкретность изложения научной информации. Автор научно-популярного произведения должен сосредоточить внимание читателя на наиболее существенных в информативном аспекте сторонах описываемого явления, включить читателя в процесс научного поиска, этому во многом способствуют разного рода прагматические (риторические) вопросы: *На каком принципе строится наша орфография? Сколько языков в русском языке?*

Изложение научной информации в этом подстиле должно осуществляться по принципу – «от известного к неизвестному». Необходимо добиваться лаконичности и конкретности изложения: многословие, общие фразы приводят к утрате основной мысли научного текста.

Доступность и занимательность подачи научной информации достигается за счет включения в тексты этого подстиля различных приемов популяризации: перифраз, акцентирующих внимание на наиболее важных в познавательном отношении свойствах описываемых явлений (*близнецы – братья* (о синонимах) и *братья – антиподы* (об антонимах), олицетворений (*реактор дышит, вселенная задает загадки*), сравнений (*Что такое белок? В нашем теле существует огромное количество разнообразных белков, и каждый из них играет свою роль, как в оркестре каждый музыкант исполняет свою партию*) и других образных средств.

Использование элементов разговорного стиля речи также работает на популярность изложения. В научно-популярный текст активно включается разговорная лексика и фразеология (*нехитрое дело, по обличию, сородичи, ломать голову, тьма-тьмуца*). Стилизация диалога с читателем достигается за счет использования разговорных синтаксических конструкций (*Ну и еще одна история о нашей письменности; Разговорные слова часто даже короче книжных*).

Включение этих элементов в текст научного повествования придает изложению характер непринужденного, доверительного рассказа.

Простота и ясность изложения тесным образом связаны в этом стиле речи с использованием терминов, поэтому редактор в процессе работы над научно-популярными текстами должен следить за их отбором.

Введение терминов в текст должно быть мотивированным, оно зависит от образовательных и возрастных особенностей аудитории. Следует помнить, что злоупотребление специальными терминами лишает речь простоты и доступности восприятия.

Сложился целый ряд приемов введения терминов в научно-популярный текст:

- ✓ обращение к этимологии термина: *плеоназм* (от греч. *pleonastmos* – излишество) – употребление в речи близких, дублирующих друг друга по значению слов;

- ✓ объяснение термина через общеупотребительный синоним: *коммуникативная функция языка, т.е. функция общения*;

- ✓ подробное разъяснение термина в тексте: *гипербола* – образное выражение, содержащее непомерное преувеличение силы, размера, значения какого-либо явления;

- ✓ использование безобразных перифраз: *загадочные тектиты* – стекловидные камни космического происхождения.

Для редактора важно, чтобы использование терминов в тексте было обоснованным и не затрудняло понимание его содержания.

Характер иллюстративного материала, его подбор и расположение также должен отвечать читательскому адресу, быть доступным и наглядным. Перегруженность текста разнообразными графиками, таблицами, схемами затрудняет его восприятие.

Особое внимание следует обратить редактору на заголовок научной работы. В нем не должно быть сложных синтаксических конструкций с придаточными предложениями, причастными и деепричастными оборотами. Вводимые в заголовке вспомогательные элементы (например, второе заглавие) должны иметь уточняющее значение. Утяжеляют заглавие и не способствуют его ясности словосочетания типа: «*К вопросу...*», «*Некоторые вопросы...*», «*О некоторых проблемах...*», «*По поводу...*» и т.д.

Заголовки научно-популярных произведений являются средством, обеспечивающим не только занимательность и привлека-

тельность издания, но и относятся к важному структурному элементу текста.

Отличительными особенностями заголовков научно-популярных текстов является то, что они могут иметь форму вопроса (*Что есть стилистика?*), восклицания (*Идем на контакт!*), двусоставного простого повествовательного предложения (*Электричество превращается в свет*), эллиптированной конструкции, наделенной эмоциональностью, экспрессивностью, образностью (*Каждой галактике – по дыре!*), могут строиться на несовместимых понятиях (*Несовместимое совмещается*), на пословицах и поговорках (*И в воде не тонет, и в огне не горит*), в них широко используются личные и притяжательные местоимения (*Откуда мы родом?*).

Назначение вопросительных и восклицательных заголовков различно: подчеркнуть актуальность рассматриваемых явлений, усилить эффект воздействия на читателя, привлечь его внимание к проблеме и т.п.

Работая над научной и научно-популярной статьями, редактор должен дать им оценку их не только со стороны общей жанровой природы, но и специфики языкового оформления.

Научно-информативный подстиль

Этот подстиль представлен в различного рода реферативных изданиях и аннотациях. Его появление обусловлено ростом объема научной информации в обществе и необходимостью создания условий для эффективного использования новой информацией в интересах научно-технического и социального прогресса. Реферативные издания и аннотации являются вторичными жанрами, составленными на основе уже имеющихся первичных текстов (статей, монографий, учебных пособий, сборников научных работ и т.д.). Они включают систематизированные сведения об опубликованных и неопубликованных работах в форме удобной для быстрого ознакомления с их содержанием.

Аннотация – краткая, содержательно емкая характеристика печатного текста, его тематики.

Аннотация отвечает на вопрос, о чем говорится в статье (монографии, учебнике и т.п.).

Работая над аннотациями, редактор должен учитывать их целевое назначение, в соответствии с которым они делятся на справочные и рекомендательные.

Справочные аннотации, дополняя библиографическое описание, раскрывают тематику первичного текста, они не содержат его оценки. Их называют также описательными, или информационными.

Рекомендательные аннотации характеризуют первичный текст и дают оценку его пригодности для определенной категории потребителей, учитывая уровень их подготовленности, возраст и т.п.

По полноте охвата содержания аннотируемого первичного текста и читательскому назначению аннотации подразделяются на общие и специализированные.

Общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг пользователей.

Специализированные аннотации характеризуют документ лишь в определенных аспектах и рассчитаны на узкий круг специалистов.

Разновидностью специализированной аннотации является аналитическая аннотация, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц первичного текста, которые посвящены определенной теме. Специализированные аннотации чаще всего имеют справочный характер.

По объему аннотации делятся на **краткие** и **полные** (развернутые). Краткая аннотация сводится к дополнению заглавия, указанию уровня изложения, а также читательского адреса. Краткие аннотации обычно используются при характеристике справочных изданий (энциклопедий, словарей), сборников, когда содержание может быть выражено несколькими словами, уточняющими заглавие.

Полная аннотация отличается от краткой более развернутым изложением содержания первичного текста.

Аннотации могут быть **обзорными** (групповыми). Обзорная аннотация содержит обобщенную характеристику двух и более текстов, близких, как правило, по тематике, например сборника научных статей.

Работая над стилем изложения, редактор должен помнить, что в аннотациях необходимо избегать сложных предложений, включающих несколько придаточных, в них предпочтительны безличные и назывные предложения.

Текст аннотации, в отличие от библиографического описания, жестко не стандартизирован. В научной литературе можно встретить различные требования к составлению аннотации. В частности, А.К. Демидова отмечает, что текст справочной аннотации должен содержать следующие сведения:

- ✓ тип и назначение аннотируемого документа (статья, монография, сборник и т.п.);
- ✓ задачи, поставленные его автором;
- ✓ метод, которым пользовался автор (эксперимент, сравнительный анализ и т.п.);
- ✓ принадлежность автора к определенной научной школе или направлению;
- ✓ структура аннотируемого документа;
- ✓ предмет и тему произведения, основные положения и выводы автора;
- ✓ характеристику вспомогательных и иллюстрированных материалов, дополнений, приложений, справочного массива, включая указатели и библиографию [Демидова 1991].

Характерной особенностью аннотации является то, что она должна быть тесно связана со сведениями, включенными в библиографическое описание, но при этом не повторяет их.

При составлении аннотации обычно используют следующие речевые стандарты:

В статье (книге) рассматривается...

В книге изложены...

Статья посвящена...

В статье даются...

В основу работы положено...

Автор останавливается на следующих вопросах...

Автор затрагивает проблемы...

Цель статьи – показать...

Цель автора – объяснить (раскрыть)...

Целью статьи является изучение...

Автор ставит своей целью проанализировать...

Композиция работы:

Книга состоит из... глав (...частей)...

Статья делится на ... части

В книге выделяются ... главы

Назначение текста:

Статья предназначена (для кого; рекомендуется кому)...

Сборник рассчитан...

Предназначается широкому кругу читателей...

Для студентов, аспирантов...

Книга заинтересует...

Приведем пример аннотации:

Солганик Г.Я.

Практическая стилистика русского языка: учеб. пособие для студ. филол. и жур. фак. высш. учеб. заведений / Г.Я. Солганик. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 304 с.

В учебном пособии полно и системно изложен курс практической стилистики, включающий в себя разделы как функциональной стилистики, стилистики речи, так и культуры речи. Главная задача книги – развить стилистическую грамотность и научиться оценивать литературные качества текста.

Для студентов высших учебных заведений, обучающихся на филологических факультетах и факультетах журналистики.

Работа редактора над текстами публицистического стиля

Публицистический стиль обслуживает сферу общественных политических отношений. Он принадлежит к числу самых популярных и влиятельных стилей современного литературного языка. Его распространению способствует пресса, радио, телевидение.

Основное функциональное назначение публицистики – формировать общественное мнение и влиять на него.

Этот стиль выполняет две основные функции – информативную и воздействия. Речевая структура публицистического стиля ориентирована на выражение активной политической и гражданской позиции, на пропаганду политических идей, на острую по-

лемику между политическими партиями и движениями, поэтому функция воздействия в рамках этого стиля проявляется в открытой социальной оценочности при передаче информации.

Подстилями данного стиля речи являются:

✓ газетно-публицистический (основные жанры – заметка, репортаж, статья, очерк, интервью и т.п.);

✓ ораторский (воззвания, призывы, выступления на митингах и т.п.);

✓ радио-тележурналистский (репортаж, интервью, политическое обозрение, беседа и т.п.);

✓ научно-публицистический, связывающий вопросы политики с теми или иными областями научных знаний (статья).

Тексты, относящиеся к этому стилю, отличаются разнообразием тем и языкового оформления. Один и тот же жанр, например репортаж, будет различным в газете, на радио и на телевидении. В телевизионном репортаже важную роль в передаче информации и характере воздействия на аудиторию будет играть иллюзия живого общения, наличие изображения, журналистский имидж. Этот синтез устного слова и изображения (видеоряда) повышает коммуникативные возможности телевизионного репортажа, усиливает воздействие на аудиторию.

Наиболее полно и последовательно функциональное своеобразие публицистического стиля представлено в его **газетно-публицистическом подстиле**, прежде всего, в таких его наиболее популярных информативных жанрах, как заметка, репортаж и интервью.

Газета – периодическое издание, выходящее через краткие промежутки времени, содержащее официальные материалы, оперативную информацию по актуальным общественно-политическим, научным, производственным и другим вопросам, а также рекламу.

Заметку, интервью, репортаж как информационные жанры объединяет между собой событийный повод для выступления. Они оперируют, как правило, простой первичной информацией, не вдаваясь в ее глубокий анализ.

Общими требованиями к данным жанрам являются оперативность, злободневность, наличие события, которое служит поводом

для их появления. Однако факт, взятый за основу информации, не должен быть произвольным, случайным, поскольку значимость и новизна факта являются необходимыми составляющими этих жанров.

Немаловажное значение в классификационных признаках этих жанров отводится своеобразию их композиции, языкового оформления и, наконец, размеру на газетной полосе.

Заметка – самый лаконичный информационный жанр газетно-публицистического подстиля. Отличительная черта этого жанра состоит в том, что его целевое назначение определяется тремя вопросами: что? где? и когда?

Экстралингвистическая задача заметки – сообщить об интересном, общественно значимом факте, сообщить сдержанно, лаконично, давая лишь минимум наиболее существенных подробностей. Содержание информации, представленной в заметке, весьма разнообразно: события государственного и регионального значения, ввод в строй какого-либо объекта, проведение смотров, новости в области культуры, спорта и т.п.

Для данного жанра характерно использование какого-то одного, единичного общественно значимого факта, официальность и обезличенность передачи информации. Традиционна и композиционная структура заметки: информация дается «по убывающей», т.е. используется принцип перевернутой пирамиды [Антонова 2004].

Если появляется необходимость расширить новость, не выходя за рамки жанра заметки, журналист прибегает к вводу вспомогательного материала: ссылок на источник информации, приведению статистических данных, цитированию. В задачу заметки не входит детальный анализ событий и широкие обобщения. Она должна четко отражать отношение редакции к происходящему и ориентировать читателя в этом направлении.

Лексический состав заметки отличается тематической пестротой, которая объясняется чрезвычайным разнообразием ситуаций, описываемых в ней. Официальный характер заметки, подчеркнутая обезличенность сообщения приводят к тому, что в ней в основном преобладает общеупотребительная лексика. Однако заметке не противопоказано использование специальной лексики

(терминологической и профессиональной), поскольку, сообщая о фактах в какой-либо сфере общественной деятельности, журналист не может обойтись без обозначения специфических для нее реалий.

При этом следует учитывать, что термины вводятся в заметку с большой осторожностью и предпочтение отдается общеизвестным терминам.

Для языка современной эпохи характерно активное вовлечение в лексический состав газетно-публицистического дискурса в целом и заметки в частности терминологии:

- ✓ экономический, ориентированной на рыночные отношения (*рыночник, войти в рынок и т.п.*);

- ✓ финансово-коммерческой, предпринимательской деятельности (*биржа, брокер, сделка, теневая экономика, курс валют и т.п.*);

- ✓ научно-технической (*прежде всего, компьютерные технологии – модем, принтер, файл, дискета и т.п.*);

- ✓ шоу-бизнеса и номинации новых видов спорта (*хит, шлагер, фитнес, сорфейтинг и т.п.*).

Полистилизм (возможность использования языковых средств, различных по стилевой принадлежности и нормативному статусу) – отличительная языковая черта публицистического дискурса.

Книжный строй заметки подчеркивается употреблением в ней слов и оборотов официально-делового стиля речи: *осуществляет свою деятельность, развернуть дискуссию, выразить доверие и т.п.*

Основной стилевой чертой публицистического стиля (его жанров) является наличие в нем общественно-политической лексики: *президент, федерация, демократия, власть, демократическое общество, оппозиция, государство и т.п.*

Оценка в публицистическом стиле имеет социальную направленность – позитивную (*миролюбивый, знамение судьбоносный и т.п.*) или негативную (*пагубный, изуверский, одиозный и т.п.*)

Ведущее место в ее выражении отводится политической метафоре: *агония власти, обочина жизни, ростки демократии, корни национальных конфликтов и т.п.*

Выражению социальной оценки способствует и использование разговорной, жаргонной и просторечной лексики: *дешевка, тусовка, беспредел, разборка, кинуть, отморозок*.

В заметку как официальный жанр эта лексика включается весьма осторожно.

Стилистические особенности заметки прослеживаются и на морфологическом уровне. Поскольку заметка имеет констатирующий характер, сообщает о разнообразных жизненных фактах, преобладающими частями речи в ней являются имена существительные, чаще отглагольные, что отвечает книжному строю речи данного жанра.

Заметка преподносит событие как свершившийся факт, поэтому в ней используются чаще глаголы в форме прошедшего времени и краткие страдательные причастия, для которых характерно значение результата действия.

Синтаксис заметки имеет преимущественно книжный характер – сдержанно-нейтральный. В этом небольшом по объему жанре, широко используются сложные предложения (чаще сложноподчиненные), простые предложения осложнены вводными и вставными конструкциями, обособленными членами предложения. Обезличенность изложения информации достигается широким употреблением безличных, неопределенно-личных и обобщенно-личных простых предложений.

Чередование экспрессии и стандарта, свойственные публицистическому дискурсу, в заметке наиболее ярко проявляются на уровне заголовков – текст. Заголовок, как правило, экспрессивен, а основной массив текста стандартен: «*Что в имени тебе моем?*» (о перенаименовании улиц в Екатеринбурге), «*Ну, собственность, держись!*» и т.п.

Заметка как жанр публицистического стиля стремится к воздействию, к убеждению (экспрессии). Этому способствуют различные стилистические фигуры: анафора, эпифора, риторический вопрос, инверсия и др. Они помогают выделить смысловое ядро, акцентировать внимание на главном в процессе передачи информации. Экспрессивность заметки носит более сдержанный характер.

Репортаж – информационный жанр публицистического стиля речи, достоверно, выразительно и динамично описывающий со-

бытия, свидетелем которых был автор. В основе репортажа всегда лежит новизна и актуальность описываемого события. Это сложный жанр, так как он, с одной стороны, требует, как и заметка, тщательности в отборе фактов, правдивости, с другой – обоснованной авторской позиции, присутствия образа автора.

Репортаж и заметка имеют существенные стилистические различия. Если заметка сообщает о новом событии как о свершившемся факте, репортаж изображает событие как процесс. Он, в отличие от статичной заметки, динамичен, процессуален. Заметка подчеркнуто обезличена, автор ее сознательно уходит в тень, давая читателю лишь объективную информацию. Репортаж, наоборот, немислим без выявления личности автора, без авторского «я». Репортаж- жанр изобразительно-выразительный. Общая для обоих жанров информативная функция дополняется в репортаже функцией передачи специфики описываемой ситуации.

Жанровая специфика репортажа сказывается и на отборе языковых средств. В репортаже шире, чем в заметке, используется специальная лексика, ее основное назначение – передать «колорит» ситуации. В отличие от заметки репортаж активнее привлекает в свой состав разговорную лексику, которая вносит в текст эффект живости, непринужденности. Характерно, что в репортаже эта лексика присутствует не только в речи персонажей, но и автора – это косвенное свидетельство авторского «я».

Этот жанр более экспрессивен и по языковому оформлению, причем отличие не только количественное, но и качественное. В репортаже наряду с элементами стандартной образности, характерными для публицистики (*международная арена, встреча без галстуков, волна протеста, таможенные барьеры и т.п.*), частотны индивидуально-авторские тропы (*гайдарономика, рублепад, отрублились*).

Стилистические особенности репортажа рельефно проявляются на морфологическом уровне. В силу динамичности репортажного изложения ведущей частью речи в нем являются глаголы. В этом жанре употребляются разнообразные временные формы глагола, но впечатление «сиюминутности» происходящего создается прежде всего употреблением личных форм глаголов настоящего времени. В репортаже формы личных и притяжательных место-

имений наряду с личными формами глаголов настоящего времени способствуют выражению авторского «я».

Синтаксис репортажа не столь книжен, как синтаксис заметки. В репортаж проникают не только разговорная лексика, но и разговорные синтаксические конструкции.

Важнейшая стилистическая черта репортажа – употребление прямой речи. Она служит в этом жанре средством конкретизации ситуации и оживления повествования.

Чередование экспрессии и стандарта в репортаже не столь четко и прямолинейно, как в заметке. Экспрессия, заданная в заголовке репортажа, не контрастирует с текстом, а поддерживается им. Наиболее экспрессивными в композиционном отношении являются зачин и концовка, а элементы стандарта ярче всего выражены в фактографической части репортажного изложения.

Интервью – беседа журналиста с каким-либо лицом или группой лиц, представляющая собой общественный интерес и предназначенная для передачи в средствах массовой информации.

Интервью может носить не только информационный характер. Оно бывает необходимо и для создания портрета собеседника. В последние годы журналисты чаще отмечают два вида интервью – **проблемные** и **портретные**.

Поскольку информационное интервью преследует цель донести новость до читателя, в центре внимания журналиста находится факт, а собеседник выступает, прежде всего, как источник информации.

Изложение материала ведется в форме ответов на вопросы. Ответы могут быть краткими и расширенными, это зависит от характера вопроса, информационной подготовленности собеседника, его отношения к обсуждаемым событиям. Наряду с изложением фактов речь собеседника может содержать их оценку, критические замечания, предложения (интервью-мнение).

Достичь цели интервью (представить читателю необходимую информацию) может лишь при соблюдении ряда обязательных условий: знания обсуждаемой темы, ситуации и тщательной подготовки вопросов. Необходимыми требованиями к вопросам являются следующие:

- ✓ вопрос должен быть четко и однозначно сформулирован, быть понятным для собеседника;
- ✓ он должен содержать в себе одну мысль, иначе собеседник будет отвечать на ту часть вопроса, которую он запомнил;
- ✓ вопрос не должен содержать в себе ответа, тогда собеседнику остается лишь односложно согласиться с ним.

Стилистические особенности интервью различны, они зависят от его характера. Информационные интервью – предельно лаконичны и стилистически нейтральны, аналитические интервью стилистически менее скованны и допускают использование экспрессивно окрашенной лексики.

Работа редактора над текстами официально-делового стиля

Официально-деловой стиль речи обслуживает сферу правовых отношений, т.е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями и внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной и юридической деятельности.

Основная функция этого стиля речи – информативная, но она носит предписывающий, регламентирующий характер.

В рамках этого стиля выделяются следующие подстили:

- ✓ законодательный (основные жанры – конституция, закон, постановление, гражданский акт, указ и т.д.);
- ✓ канцелярский, или делопроизводственный (основные жанры – инструкция, деловая переписка, распоряжение, приказ, договор; документация – заявление, протокол, справка, отчет, автобиография и т.п.);
- ✓ дипломатический (основные жанры – международный **договор**, **нота** – официальный дипломатический документ, которым оформляются различные вопросы отношений между государствами; **меморандум** – одна из форм дипломатической переписки, носящая менее значительный характер, чем нота; **коммюнике** – официальное сообщение о результатах международных переговоров или международных соглашениях, **конвенция** – соглашение и т.п.).

Тексты официально-делового стиля сочетают в себе две основные языковые особенности – конкретность содержания и абстрактность его языкового выражения.

Ведущим принципом организации языковых средств в единое композиционное целое в данном стиле является точность, не допускающая инотолкований, стандартизованность и предписывающий характер изложения официальной информации.

Общение в данной сфере предполагает:

- ✓определение характера официально-деловой ситуации и выбор соответствующего ей жанра документа;

- ✓знание формы соответствующего документа, т. е. суммы его реквизитов и содержательно-композиционной схемы;

- ✓его языковое оформление.

Для официально-деловых документов характерно стандартизированное оформление. Форма документа включает в себя определенный набор реквизитов (последовательность и порядок их размещения в тексте документа).

Реквизиты – обязательные элементы оформления официального документа. К ним относятся: наименование автора документа (адресанта), адресата, жанр документа (доверенность, заявление и т.п.), дата, подпись, номер документа, гриф утверждения и другие.

Совокупность реквизитов и схема их расположения на документе составляют формуляр документа, который регламентирован стандартами, принятыми в той или иной стране.

Стандартизированная форма документа определяет набор устойчивых стандартизированных языковых формул (соответствующего функционально-речевого стандарта). **Функционально-речевой стандарт** – типовые формы речи, применяемые в каком-либо функциональном стиле, соотносимые с часто повторяющимися или распространенными понятиями и способствующие экономной передаче информации.

Функционально-речевой стандарт составляет наиболее яркую и очевидную языковую особенность официально-делового стиля речи. Актуальность его появления обусловлена приуроченностью к наиболее общим ситуациям в сфере делопроизводства: *выдана для представления, заслушав и обсудив, привлечь к ответствен-*

ности, за отчетный период, принимая во внимание. Помимо выражения типового содержания функционально-речевой стандарт выступает в качестве периодически значимого компонента текста, без которого официальный документ не обладает достаточной юридической силой, например в гарантийном письме: *оплату гарантируем, на Ваш расчетный счет...*

Подробнее остановимся на характеристике таких жанров официально-делового стиля, как протокол и резюме.

Протокол – документ с записью всего происходящего на заседании, собрании, допросе и других мероприятиях подобного рода.

Термин *протокол* имеет заимствованный характер, этимологические словари указывают на его появление (первая фиксация) в русском языке только в XVIII в.

В протоколе находят отражение ситуации, связанные с обсуждением, выяснением мнения, расспрашиванием, реализующимся в устной речи, которую призван передать протокол. Следовательно, протокол по определению является вторичным жанром, то есть таким, который отражает «первичные (простые) жанры, сложившиеся в условиях непосредственного речевого общения» [Бахтин 1986: 430]. Он функционирует в административной и юридической сферах деятельности. О многообразии речевых событий и соответствующих им первичных жанров, лежащих в основе протокола, свидетельствуют его заголовки – протокол заседания (собрания, совещания, допроса, очной ставки и др.).

В основе протокола лежит устная речь, обладающая специфическими чертами, конституирующими из которых являются свернутость, краткость, наличие членов предложения, составляющих группу сказуемого, отрывочность, и нарочито разговорный характер. Однако при оформлении требуется трансформировать устную речь, придавая основательность, детальность и развернутость письменной формы речи, а также размещая все необходимые реквизиты – официальное наименование организации и выступающих (говорящих), дата, место проведения, повестка дня и др.

При редактировании протокола редактор должен обращать внимание на ясность, точность изложения и достоверность информации, составляющей основу этого вида документа.

Например, дословная запись: *Формулировка темы// Скажите, какая она/ как она звучит теперь?*

Трансформированная запись выглядит следующим образом: *Уточните, пожалуйста, формулировку темы Вашей диссертации?*

Дословная запись: *На защиту сейчас можно выпускать// Определенная концепция есть/ но обоснования нет// Поворот новый / вариантология...*

Трансформированная запись: *Диссертантом Ф.И.О. выработана определенная концепция, однако концепция не получила окончательного обоснования. Автор воплощает новый поворот темы... Таким образом, диссертацию Ф.И.О. считаю возможным рекомендовать к представлению в диссертационный совет по специальности...*

Резюме – краткое письменное изложение библиографических данных, характеризующих образовательную подготовку, профессиональную деятельность и личные качества человека, претендующего на ту или иную работу, должность. Резюме в чем-то схоже со служебной анкетой, но в отличие от заполнения граф анкеты создание резюме является творческим процессом. Именно поэтому не существует жесткого единого стандарта для его написания.

Главная задача при составлении резюме – как можно более выигрышно (и в то же время предельно объективно) представить себя и свою рабочую биографию. При этом важно уметь выделить из собранной профессиональной информации ту, которая непосредственно относится к выбранной вами сфере деятельности (должности), – это касается и образования, и опыта работы, и личных качеств, и характеристики дополнительных навыков. Так, если это вакансия – рекламный агент, то необходимыми профессиональными и личностными качествами являются: умение общаться с людьми, хорошее знание основ психологии человеческого поведения, интуиция и т.п. Если же вакансия – учитель начальных классов, то к необходимым качествам относятся: любовь к детям, отзывчивость, доброта, терпение и т.п.

При оформлении резюме следует учитывать следующие рекомендации. Слово резюме обычно не употребляется в качестве за-

головка (хотя это и не воспрещается). Вместо него указывается фамилия, имя и отчество, возраст претендента. Фамилию, имя, отчество рекомендуют печатать заглавными буквами, чтобы они хорошо читались. Наименование вакансии должно в точности совпадать с приведенным в источнике (объявлении).

Основной текст резюме не должен содержать слишком долгий и однообразный перечень всех мест работы с сопутствующими датами и названиями организаций, это может произвести неблагоприятное впечатление на потенциального работодателя, создать у него впечатление об односторонности претендента в плане его профессиональной пригодности. Интерес для него представляют лишь последние 3-5 лет работы.

Типовое резюме должно содержать следующие реквизиты:

1. Наименование документа (пишется в центре строки с большой буквы без точки).

2. В резюме приводятся следующие сведения:

- ✓ фамилия, имя, отчество;
- ✓ возраст;
- ✓ семейное положение;
- ✓ образование;
- ✓ опыт работы;
- ✓ сфера деятельности в настоящее время;
- ✓ дополнительные сведения: удостоверения, свидетельства, подтверждающие какую-либо квалификацию (пользователь ПК, секретарь-референт, водитель категории и т.д.);

✓ личные качества (работоспособность, активность, готовность принимать самостоятельные решения, обучаемость, тактичность, коммуникабельность, приятная внешность, отсутствие вредных привычек);

✓ адрес (телефон, e-mail);

✓ цель резюме.

Информация в резюме должна быть точной, полной, но без лишних подробностей.

В резюме обычно **не включается** следующее:

- ✓ фотография (если не требуется специально);
- ✓ описание физических данных;
- ✓ указание причин ухода с прежнего места работы;

- ✓ требование к заработной плате;
- ✓ имена людей, дающих вам рекомендации.

Текст резюме не должен превышать одной страницы.

Информация, изложенная в резюме, должна иметь в случае необходимости документальное подтверждение.

Образец резюме

Фамилия, имя, отчество ИВАНОВ ИВАН ИВАНОВИЧ

Возраст 24 года

Семейное положение Холост.

Образование Незаконченное высшее.

Опыт работы Имею опыт работы с

многочисленными компьютерными программами. Основные из них – MS Exploer, MS Word, MS Exel, MS Outlook, FineReader, различные мультимедийные программы. Имею доступ к сети Internet.

Сфера деятельности в настоящее время В настоящее время учусь на IV курсе УрГПУ по специальности «Менеджмент» заочного отделения; работал преподавателем информатики в колледже.

Дополнительные сведения Окончил курсы английского языка, имею водительские права категории «В».

Личные качества Активен, работоспособен, тактичен, коммуникабелен, вредных привычек не имею.

Адрес, телефон, e-mail 164500, г. Екатеринбург, ул. Сыромотова, д. 10, кв. 44. Тел. (81842)52-40-93; e-mail: td_mailbox@mail.ru

Цель резюме Прохождение преддипломной практики с перспективой дальнейшего трудоустройства.

Практикум

Оценка логики автора

На занятии отрабатывается методика проверки логичности изложения с помощью составления схемы смысловой структуры текста (членение текста на части и проверка связи между частями). В ходе занятия вырабатываются навыки определения нарушения основных логических законов в тексте и устранения алогичности текста.

Оценка композиции текста

В ходе занятия отрабатывается методика оценки композиционных приемов организации текста и навыки исправления дефектов композиции.

Оценка фактической стороны текста

На занятии отрабатывается методика отбора фактического материала для проверки (таблицы, имена собственные, цифровые данные и др.) навыки его проверки в редакторской практике.

Практикум по редактированию текстов различных стилей, жанров и видов/типов предполагает отработку навыков анализа текста и его редактирования по единому образцу с учетом жанрово-стилевой и видо-типологической направленности. Особое внимание уделяется формированию, выработке стратегии редактирования текстов с учетом переменных величин.

Предмет редактирования – научная статья по специальности «Филология», заметка, журнальная статья, интервью, протокол, проспект и др.

Темы практических занятий:

1. Правка-обработка научной статьи.
2. Правка-вычитка научной статьи.
3. Правка-вычитка сборника научных трудов.
4. Правка-переделка научной статьи.
5. Правка-обработка заметки или газетной (журнальной) статьи.
6. Правка-переделка заметки или газетной (журнальной) статьи.
7. Правка-сокращение заметки или газетной (журнальной) статьи.
8. Правка-вычитка газетной (журнальной) статьи.

9. Редактирование интервью.
10. Редактирование необработанного публицистического материала.
11. Редактирование протокола заседания кафедры.
12. Редактирование проспекта туристической поездки или экскурсионного маршрута.

Задание 1. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности.

Россию вынуждают открыть третий фронт?

Вчера резко обострилась ситуация в Абхазии

Грузинское руководство изо всех сил отрешивается и от своих граждан – террористов, плененных абхазцами, и от чеченских боевиков, полутысячная банда которых, зализав раны в курортных условиях Панкисского ущелья, перебирается в Кадорское, чтобы в знак благодарности за приют «наказать» несговорчивых с Тбилиси абхазов. Тут стоит вспомнить, как несколько лет подряд грузинские власти негодовали всякий раз, когда «Москва» уличала их в «хлебосольном» отношении к чеченским бандформированиям. А закончилось все тем, что под напором неопровержимых доказательств ФСБ России (поименные списки бородатых бандитов) Тбилиси был вынужден выдать полтора десятка отъехшихся на грузинских шашлыках террористов.

Выгнать оставшиеся четыре с половиной сотни на сопредельную чеченскую территорию Грузия уже не в силах - российские пограничники основательно перекрыли горные тропы. И похоже, что в Тбилиси принято решение объединить эту чеченскую вооруженную армаду с местными отрядами так называемых «лесных братьев» (уже давно пробавляющихся диверсиями против Сухуми) и бросить их на покорение Абхазии. Первая вылазка у Георгиевского получилась неудачной. Но заваруха затевается нешуточная. Несколько боевых вертолетов без опознавательных знаков вчера отбомбились в приграничных грузинских районах. Следом за ними по той же схеме отработали самолеты. Чьи они были - никто не знает.

Стороны продолжают подтягивать силы к «фронту». Самое опасное, что в центре этого «мандаринового вулкана» - российские миротворцы, которых провоцируют расчехлить пушки. Если чеченцы во главе с конным отрядом Гелаева прорвутся в Абхазию, то России придется открывать и «третий» фронт (помимо чеченского и афганского). Очень возможно, что на это и делается расчет...

Виктор Баранец,
Военный обозреватель «КП».

Задание 2. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности.

Сколько «языков» в русском языке?

Что такое русский язык? Для русского человека, или, как говорят ученые, носителя русского языка, т.е. человека, для которого этот язык родной, вопрос может показаться бессодержательным. В самом деле, что может быть неясного? Разумеется, русский язык – это язык, на котором говорит русский народ. Это один из мировых языков. Язык, на котором создана великая русская литература. И т.д. и т.п.

И все же, все же вопрос не столь безоснователен. Всякий ли даже образованный носитель русского языка поймет содержание научной статьи по термоядерному синтезу, по холодной обработке металлов, по химии.

В глухой деревеньке на русском Севере вы внимательно будете вслушиваться в речь какого – либо старожилы и вряд ли в ней все поймете. А ведь это тоже русская речь, но местная, диалектная.

Короче, ништяк, финтач мандражовый.

Гасиво, месиво – полный голяк!

Шмон закандычим – маразм будет клевый.

Ну и погодка у нас крутизняк.

Это образчик молодежного жаргона, студенческий фольклор (народное творчество). Русский ли это язык? Да, конечно, только сильно искаженный, испорченный. И перевести этот пассаж на нормальный литературный язык трудно, если не невозможно. Но

он и создавался, по видимому, как шутка, абсурд. Пародия на молодежный жаргон.

Подобных примеров можно приводить множество. Ну что же в итоге получается? Значит ли это, что существует несколько русских языков?

Нет, конечно, русский язык один и един, но он не однообразен. Русский язык – это художественная литература, и научная проза, и деловая речь, и газеты, журналы, насыщенные информацией и публицистикой, и разговорная речь, которой мы пользуемся к повседневному обиходе. И хотя везде перед нами один и тот же русский язык, но он далеко не одинаков. Художественная речь не похожа на научную, язык законов резко отличается от бытового разговора, очень своеобразна и газетно–публицистическая речь.

В зависимости от того, что надо выразить, о чем идет речь, или, говоря научно, в зависимости от целей общения, русский язык меняется. Наука требует строгого информативного изложения, художественная литература – изобразительности, картинности; деловая речь – исключительной точности, недвусмысленности.

И естественно, что язык меняется, стремясь выполнить эти требования. Одни слова, обороты, грамматические средства используются в науке, другие в художественной литературе, третьи в деловой речи и т.д.

Так в недрах одного и того же языка формируются как бы разные языки. Конечно, слово *язык* здесь очень условно, поэтому и в заголовке данного раздела оно взято в кавычки. Речь, разумеется, идет не о разных языках, а о разновидностях одного и того же нашего единого русского языка. В лингвистике и стилистике они называются *стилями*. И различия между ними весьма существенны. *Знать в совершенстве язык – значит владеть его стилями.*

Благодаря стилям язык приобретает такие качества, как гибкость, разнообразие, богатство. Трудно даже представить себе, насколько унылой, однообразной, убогой оказалась бы русская речь, если бы мисатели, ученые, публицисты, ораторы изъяснялись на каком-то одинаковом, унифицированном, усредненном языке.

Стили – это не только богатство, но и существенная закономерность языка. В каждом языке есть стили, которые формируются вместе с развитием языка в течение столетий. И они определяют своеобразие языка, многообразные его возможности.

И вполне естественно, что стилистика занимается изучением стилей. Это ее хлеб, главный предмет. Это, пожалуй, основное отличие стилистики от других лингвистических дисциплин.

Задание 3. Прочитайте текст, определите, к каким жанрам газетно-публицистического подстиля он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности.

Новый метод лечения сложных переломов

В России разработана и успешно применяется новая методика лечения сложных переломов, полностью устраняющая опасность неправильного сращения кости. Теперь нет необходимости в сложной операции, как раньше. Хирург с помощью специального устройства из нескольких тонких спиц, алюминиевых пластин и винтов, которое под местным обезболиванием крепится особым образом на пострадавшей конечности, осуществляет подгонку обломков кости. Уже через три дня пациент может на костылях отправляться домой.

На операцию без скальпеля

Мне довелось присутствовать в клинике ЦИТО, когда профессор И.В. Кирсанов демонстрировал свой новый метод. У больного перелом кости голени, да еще со значительным смещением. Но профессор обходится без скальпеля. Ведь это не та операция, что необходима при лечении подобных травм традиционным методом. Кирсанов берет бинт и делает из него повязку, но не сплошную, как обычно, а всего два нешироких кольца, оставляя зону перелома между ними открытой. Затем под местным обезболиванием прокалывает спицей мягкие ткани. Стоп. Спица уперлась в кость вблизи от места перелома. Теперь он осторожно углубляет ее на несколько миллиметров. То же самое делается и с противоположной стороны поврежденной ноги. Потом спицы закрепляются на алюминиевых пластинах, а пластины на гипсовых кольцах повязки параллельно друг другу. Получается нечто вроде растягивающего устройства, с помощью которого можно совмес-

тить обломки костей. Теперь рентген: профессор точно совмещает концы кости, изменяя давление спиц на них. Вот и вся операция. Через два дня пациент на костылях может отправляться домой.

Задание 4. Прочитайте текст, проанализируйте его композицию, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, сделайте правку текста.

Трудно стать банкротом

Восемь частных магазинов попали в предварительный список банкротов, подготовленный экспертами правительства столицы

Мэр Лужков продолжает настаивать на том, что самые плохие магазины были выставлены на аукцион и обрели более рачительных хозяев. В разгар овощной компании хозяйства-поставщики вспомнили о выданных магазинам Москвы еще зимой или весной кредитных партиях товара. Суммы долгов исчисляются десятками миллионов. Но вместо того, чтобы, следуя закону о банкротстве, сразу обратиться в суд, директора по старинке решили взывать к совести должников сверху: начали действовать через мэрию.

Однако, как пояснили корреспонденту «МН» в Департаменте потребительского рынка и услуг Москвы, несмотря на гигантские суммы задолженностей, правительство не вправе объявлять какие-либо магазины банкротами. По закону, если кредитор не получил свои деньги, в течение трех месяцев, он вправе потребовать выплаты долга в течение недели. И только после этого обращения в суд должник считается банкротом. Тем не менее сотрудники департамента организовали проверку финансово-экономической документации, а также соблюдения условий приватизации указанных в «черном списке» магазинов.

Приехав вместе с экспертами департамента в овощной на Ленинградском рынке, корреспондент «МН» убедился в справедливости претензий совхоза «Московский», который более трех месяцев дожидается возвращения семимиллионной задолженности. Но в отчете слово «банкрот» не употребляется. По закону даже такого рода задолженности все еще рассматриваются как текущие.

В «черном списке» департамента всего восемь столичных магазинов – кандидатов в банкроты. Сколько их на самом деле, не

знает никто, равно как и хороших. Директор магазина на Ярославском шоссе А. Кудрявцев должником быть не любит: боясь потерять поставщиков, он может задержать платежи только на пять дней.

Узнать, каких в Москве больше хозяев – хороших или плохих – поможет начатая мэрией всеобщая перепись предприятий сферы потребления.

Задание 5. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности. Представьте отредактированный вариант, расположив все реквизиты в требуемом порядке.

федеральное агентство по образованию
государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«уральский государственный
педагогический университет»
факультет русского языка и литературы
протокол

03.12.2009 № 4

г. екатеринбург

заседания кафедры общего

языкознания и русского языка

председатель: д.ф.н., проф. и.о.фамилия

секретарь: к.ф.н., доц. и.о.фамилия

присутствовали: д.ф.н., проф., д.ф.н., проф., д.ф.н., проф....

повестка дня:

обсуждение программы и.о.фамилия по курсу «психолингвистика» (3 курс, профиль «родной язык и психолингвистика»).

о представлении умк кафедры на конкурс «лучший учебно-методический комплекс дисциплины»

обсуждение программы повышения квалификации для учителей «научно-исследовательский проект» (и.о.фамилия).

разное. утверждение темы кандидатской диссертации И.о.фамилия...

Задание 6. Прочитайте текст, определите, к какому жанру и стилю он принадлежит, проанализируйте его композиционные и языковые особенности. Представьте отредактированный вариант.

Степень, должность, И.О.Фамилия // Теперь о программе для учителей/ программа повышения квалификации для учителей. С концепцией программы выступит И.О.Фамилия.

выступили:

Степень, должность, И.О.Фамилия Название программы «Научно-исследовательский проект для образовательных учреждений» (НИП). В основе программы актуальная для современной школы задача – сформировать у учеников базовые навыки поисково-исследовательской деятельности. В программе есть система теоретических и практических рекомендаций по организации научно-исследовательской работы школьников. Следует представить комплексно теоретический блок (это я беру на себя). Потом каждый из преподавателей в соответствии с интересами учителей может развернуть практические рекомендации по написанию научно-исследовательских проектов ...

Примерная программа курса:

Лекции

1. Основные требования к НИП.
2. Структура и содержание НИП.
3. Проблематика НИП. Обсуждение возможных тем НИП по базовым учебным уровням: лексике, фразеологии, орфоэпии, орфографии, морфологии, синтаксису; обсуждение тематики регионального компонента: по топонимике, антропонимике, лингвокраеведению.
4. Содержание НИП по конкретным темам.
5. Критерии оценки НИП.

Практические занятия с целью отработки умений и навыков определения актуальности темы, ее теоретической и практической значимости, методов подбора и анализа языкового материала, предмета, объекта, цели и задач исследования. Особое внимание должно быть обращено на выработку методики анализа и принципов классификации материала.

Задание 7. Проанализируйте резюме, автор которого претендует на должность начальника отдела сбыта коммерческой фирмы. Что, на наш взгляд, следовало бы изменить, исправить в этом документе? Напишите свой вариант.

Резюме

Шевчук Андрей Борисович

Образование: Высшее, окончил в 1989 г. Армавирское высшее военное авиационное училище летчиков. В 1999 году – Институт переподготовки специалистов по специальности «Предпринимательская деятельность в сфере организации малого и среднего бизнеса – менеджера проекта»

Трудовая деятельность: с 19985 по 1989 был курсантом авиационного училища. С 1989 по 1998 год служил в строевых частях (1989-1991 – летчик; 1991 – 1995 – старший летчик; 1995 – 1998 – командир истребительно-авиационного звена). Уволен из рядов ВС в 1998 года в звании майора из-за проведения организационно-штатных мероприятий. С 1998 года работаю начальником отдела «Внедрения новых технологий в подготовке семян сел./хоз. культур» коммерческого предприятия. Имею базу данных сельскохозяйственных предприятий Рост. обл, Краснодарского кр. Опыт отгрузки и оформления крупных партий продукции ж/д и автотранспортом. Оформления лицензий внешнеэкономической торговой деятельности.

Дополнительные трудовые навыки: Имею навык работы на компьютере. Права категории «В», машина.

Общая информация о себе: Родился 30 сентября 1968 года. Женат, сын 1991 года рождения. Домашний адрес: г. Ростов-на-Дону пер. Островский д. 12.

Дополнительная информация: дисциплинирован, исполнитель.

Задание 8. Напишите резюме, предполагая, что вы претендуете на одну из должностей: а) заместитель начальника конструкторского отдела завода; б) менеджер по продажам коммерческой фирмы; в) секретарь-референт. Отредактируйте свой вариант или вариант резюме Вашего коллеги.

Задание 9. Проанализируйте композиционные и языковые особенности заметки. Сделайте вывод о характерных композиционных и языковых признаках этого газетного жанра.

Англичан сдуло ветром

Ночь перед Рождеством выдалась в Англии мало похожей на зимнюю сказку. На острова обрушился ураган, скорость ветра достигала 90 миль в час.

Лондонцы, правда, отделались лишь легким испугом: сорванными шляпами да упавшими гирляндами на улицах города. Многометровая красавица елка на Трафальгарской площади, под которой англичане пели веселые рождественские песни, — устояла, хотя раскачивалась, надо сказать, с угрожающей силой.

Куда меньше повезло северным и западным районам Соединенного Королевства. На Уэльсе и в Нортхэмптоншире ураган срывал крыши домов и с корнем выворачивал столбы электропередач. В ночь перед рождеством многие десятки тысяч домов остались без крыши, а некоторые без электричества.

Не обошлось и без жертв. По разным сведениям, число погибших — от 7 до 10 человек. В последний момент поступило сообщение, что жертвами урагана стали еще трое: машина, в которой ехали отец с дочерью и приятель девушки, была перевернута резким порывом ветра.

Во всех пострадавших районах начались восстановительные работы.

Тем не менее пятница, последний день Рождества, порадовала лондонцев давно уже не виданным здесь солнышком — видимо, погода, нашалившись вдоволь, решила попросить извинения за свои проделки. А ураганный ветер, судя по сообщениям синоптиков, устремился на Европейский континент...

Задание 10. Дайте стилистический и композиционный анализ данного интервью. Особое внимание обратите на использование в тексте стандартизированных и экспрессивных языковых средств.

Б. Богомолов:

Последние часы олигархии

Секретарь Генерального совета «Единой России» Валерий Богомолов выступает за строительство социально ответственного общества.

– Валерий Николаевич, для выполнения крайне необходимых программ России нужны немалые ресурсы. Что, рассчитывать здесь приходится главным образом на природную ренту?

Я бы сказал так: в том числе и на природную ренту.

Термин этот, как известно, ввел в обиход еще Карл Маркс. В мире существуют разные подходы к этой проблеме. Есть страны, где действуют почти по Марксу, направляя значительную часть прибыли из добывающих отраслей экономики в социальные фонды, средства из которых затем расходуются на каждого гражданина. Такие схемы действуют как в Европе (в Норвегии), так и на Ближнем Востоке (в Объединенных Арабских Эмиратах, Саудовской Аравии).

У нас же вместе с нефтекачалками в полное распоряжение олигархов попали и природные ресурсы. Они нам даны от Бога, а распоряжается ими узкий круг собственников. И при этом ухитряются, как компания «ЮКОС», уходить от уплаты налогов на сотни миллионов долларов. Вот почему позиция «Единой России» однозначна: природную ренту необходимо вводить. Но просто изъять ренту и разделить – значит оказаться в ловушке: все продадим и снова вернемся к поискам ответа на вопрос: откуда взять деньги на развитие страны?

Если брать варианты, то одним из них может быть открытие лицевого счетов. Расходование средств с них должно быть только целевым. Например, на улучшение жилищных условий и т.д. Но более разумный путь, наверное, – это направить большую часть ренты на совершенствование перерабатывающей промышленности, на формирование новых технологий и создание новых рабочих мест, а следовательно, на увеличение налогообратываемой базы. Тогда в выигрыше будут и граждане, и государство.

Запасы нефти и газа небезграничны, а нынешние высокие цены на нефть невечные.

– Как, по-вашему, будут строиться в перспективе отношения государства и предпринимателей?

– Об этом сказал президент – в рамках правовой культуры. Возьмите нашумевшее «дело Ходорковского». Громкая полемика вокруг его ареста ведется в СМИ почему-то в одной плоскости – политической.

Но посмотрите: в США на днях были арестованы почти полсотни брокеров за финансовые махинации, и там никто не апеллирует к правозащитным организациям, не объявляет этих людей «узниками совести».

Или другой свежий пример: прокуратура США обвинила транснациональную нефтяную корпорацию «Экссон-Мобил» в недоплате налогов за использование природных ресурсов – и выиграла дело. Корпорации придется вернуть государству почти 12 миллиардов долларов. И кто-то развернул кампанию в защиту «Экссон-Мобил»? Да нет, конечно, потому что в США и других развитых странах неуплата налогов – тягчайшее преступление. Там никто и в мыслях не допускает обвинять прокуратуру в превышении своих полномочий, ей просто не мешают работать.

А что у нас? Из олигарха, подозреваемого прокуратурой в крупных махинациях, делают эдакого страдальца, политического узника. Но давайте зададимся простым вопросом: почему только после жестких действий власти крупный отечественный бизнес вдруг вспомнил о социальной ответственности? А где же наши олигархи были раньше?

– Но многие официальные лица твердят, что жизнь налаживается.

– Пока на одном полюсе – невиданная роскошь, на другом – нищета, невозможность удовлетворить элементарные экономические потребности. Соотношение достигло критической точки: 90 процентов всех прибылей делятся на 10 процентов богатых и людей с достатком и только 10 процентов – на остальную многомиллионную массу населения. Это замечают и в Европе, где откровенно обеспокоены такой диспропорцией.

Когда «Единая Россия» говорит о социальной справедливости, речь идет не о коммунистическом ее понимании: чтобы не было богатых. Наша цель – борьба с бедностью. А преодолеть ее можно путем поддержки предпринимательства, инициативы и ответственности. Мы против пересмотра итогов приватизации, но и против всеобщей амнистии за экономические преступления. Государство совершенно справедливо напоминает бизнесу о его социальной ответственности и нацеливает его на построение не олигархического, а социально ответственного постиндустриального общества. Нельзя забывать, что свобода предпринимательства – это еще и большая социальная ответственность.

Не Россия должна существовать для бизнеса и предпринимателей, а бизнес и предприниматели – для России.

Задание 11. Сделайте стилистический анализ репортажа. Укажите композиционные и языковые особенности этого жанра. Охарактеризуйте специфику образа автора в репортаже.

Таджикистан.

Александр Хохлов:

Как я помогал спасать американского посла

... БТРы уже стояли у штаба 201-й МСД. Капитана вызвали к командиру дивизии генералу М. Ашурову. Через пять минут Сергей вернулся.

– Мужики, по секрету, – шепнул он нам, – едем вывозить американского посла. Только я ничего не видел и не знал. Я еду на первом БТРе, на втором будет генерал Арсентьев, значит, ныряйте в третий...

В бывшей гостинице ЦК КП Таджикистана теперь несколько посольств – США, России, Ирана. На ходу спросив у дежурного, где находится посольство США, рванули на 4-й этаж. На 3-м нас остановили два человека весьма крепкого сложения. Русских слов они знали ровно столько, сколько мы английских. Но кое-как удалось объяснить, что мы желаем встретиться с господином Стенли Эскудеро, которого сейчас будут вывозить из опасной зоны наши военные.

Дюжие охранники посольства США попросили подождать «файф минут». Один ушел справиться, другой «держал» нас су-

ровым взглядом. Через 5 минут нам объяснили, что господин посол пока не имел чести просить военных России о защите.

Так зачем приехали?

В посольстве России нам объяснили, что разведчики вызваны для охраны нашего посольства.

Генерал ходил вместе с офицерами по гостиничным коридорам, вслух размышляя о том, где поставить посты. А мы в холле пили чай с горничными – пожилыми русскими тетками. Потом мы опять ехали по ночным улицам к штабу, и опять по БТРах стреляли...

Но американского посла мы все-таки вывезли. На другой день, в воскресенье, на этих же самых БТРах разведбата. Интервью с Эскудеро получилось таким:

- Господин посол, вы понимаете по-русски?
- Ноу. Инглиш, френч, фарси?
- Ноу. Рашен хай скул... Пиф-паф энд гоу хоум?
- Иес!

И посол из страны развитой демократии, обратившись в сторону, откуда доносилась стрельба, вполне демократическим интернациональным мужским жестом выразил личное отношение к происходящим в Душанбе событиям.

Правительство США прислало за своим посольством военнотранспортный самолет. Стенли Эскудеро «подгреб» всех американцев и европейцев, но отказался вывести китайцев, индусов и почему-то хорвата. Судя по жестикуляции, посол США, щеголявший при плюс двадцати трех в меховой шапке, объяснил этим «прочим», что «Боливар двоих не повезет».

Была лихая езда по городу, потом американцы долго выгружали из «пазика» свои многочисленные объемистые чемоданы. С ревом зашел на посадку огромный серо-зеленый «Геркулес». На прощание американцы подарили российским солдатам блок «Мальборо» и дружно защелкали затворами фотоаппаратов, снимая на память оцепленный танками и БМП 201-й дивизии, и Душанбинский аэродром. «Геркулес» взлетел и взял курс на Ташкент, откуда после дозаправки должен был лететь во Франкфурт-на-Майне. Долетел.

Задание 12. На основе информационной заметки «Англичан сдуло ветром» напишите репортаж; сделайте его стилистический анализ. Укажите, какие речевые средства репортажа вы использовали.

Задание 13. Проанализируйте композиционные и языковые особенности данного текста, определите, к какому жанру научного стиля он относится, отредактируйте данный текст.

Фэнтези как вид художественной литературы

На сегодняшний день очень сложно сказать, что же, собственно говоря, представляет собой литература фэнтези. Это связано, с одной стороны, с тем, что вопрос о том, является ли фэнтези именно **жанром** художественной литературы, остается до сих пор открытым, а с другой стороны, с трудностями выделения признаков этого вида литературы в том множестве романов, в которых речь идет о событиях, происходящих «не здесь и не сейчас».

Большой энциклопедический словарь дает определение жанра как «ЖАНР (франц. genre) – исторически сложившееся внутреннее подразделение во всех видах искусства; тип художественного произведения в единстве специфических свойств его формы и содержания... В литературе жанр определяется на основе принадлежности произведения к роду литературному, преобладающего эстетического качества (идейно-оценочного настроения - сатирического, патетического, трагического), объема произведения и способа построения образа (символика, аллегория, документальность): эпический жанр (героическая поэма, роман, рассказ), лирический (ода, элегия, стихотворение, песня), драматический (трагедия, комедия); более дробное деление исходит из преобладающей тематики (роман бытовой, психологический)» [БЭС: электронный ресурс].

Профессор, доктор филологических наук Игорь Черный, считает, что «жанр... один – роман... Далее идет внутрижанровая типология. Есть роман исторический, есть роман приключенческий, есть роман фантастический» [Олди, 2005: с. 513]. То есть фантастический роман находится внутри жанра романа наряду с историческим и приключенческим, и таким образом, его можно считать видом литературы, а не жанром. В пользу аргумента о

том, что фэнтези – именно вид литературы, а не жанр, высказывается и В.А. Пронин. Он отмечает, что первые наблюдения о природе жанра литературы были сделаны еще в «Поэтике» Аристотеля, где последний выделил три рода поэзии, различающиеся по способу и объекту подражания: поэзия эпическая, поэзия лирическая и поэзия трагическая. Далее классификация Аристотеля в течение многих веков разрабатывалась и углублялась, однако эпос, лирика и драма, основанные на различном соотношении субъекта произведения и объекта оставались основными родовыми категориями литературы. В эпосе поэт или прозаик подражает реальности, существующей независимо от автора; в лирике реальность, пропущенная сквозь призму авторского воображения, окрашена субъективно; в драме обнаруживается синтез объективного сценического действия и субъективного самовыражения персонажей.

Разделившись на роды, каждый вид литературы, в свою очередь, дифференцировался на виды. Поскольку в данной работе рассматривается художественная прозаическая литература, то мы ограничимся рассмотрением жанра эпоса. Так, жанр эпоса В.А. Пронин делит на «большие (эпопея, роман) и малые жанры (новелла, рассказ, сказка, басня, очерк, эссе)» [Пронин, 1999: электронный ресурс]. Поскольку критерии разделения между ними достаточно условны, то для отнесения произведения к определенному жанру в издательской практике западных стран существует, помимо содержательного, и чисто формальный критерий – объем текста. Так, если текст составляет более 40000 слов, то это роман (novel), от 17550 до 40000 – большая повесть (novella), от 7500 до 17550 – короткая повесть (novellette), менее 7500 – рассказ (short story) [Пронин, 1999: электронный ресурс].

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в первую очередь литература дифференцируется по признаку формы, но не содержания. Фантастическая литература вмещает в себя множество произведений, написанных в различных вышеуказанных жанрах: это и романы (например, всемирно известные эпосы Джона Р.Р. Толкиена «Властелин Колец» и «Сильмариллион»), и повести (например, Роджер Желязны «Имя мне – Легион», или «Роверандом» вышеупомянутого Джона Р.Р. Толкиена, и даже «Приклю-

чения Алисы» Кира Булычева), и рассказы (например, «И грянул гром» Рэя Бредбери, «Грузовики» Стивена Кинга, «Маска Красной Смерти» Эдгара Алана По, «Рип Ван Винкль» Вашингтона Ирвинга, «Топор с посеребренной рукояткой» Артура Конан Дойля, «Страна слепых» Герберта Уэллса, «Дом Астериона» Хорхе Луиса Борхеса и др.).

Однако в данной работе не идет речь о фантастической литературе в целом. Мы говорим только об одной ее «отрасли» – фэнтези. Как вид фантастической литературы, она обладает рядом определенных признаков.

В рамках лингвистического анализа художественного текста Л.Г. Бабенко выделяет такие параметры анализа как художественное время и художественное пространство текста. Для анализа особенностей жанра фэнтези для нас важны оба этих параметра.

Художественное пространство – это «индивидуальная модель мира определенного автора, выражение его пространственных представлений» [Бабенко, 2004 : 170].

Художественное время – это «модель воображаемого мира, в различной степени приближенного к реальному, от которого оно отличается многомерностью, образностью» [Бабенко, 2004 : 194].

Чтобы выявить особенности литературного жанра фэнтези, обратимся сначала к определению, данному некогда признанными классиками нашей отечественной фантастики, Аркадием и Борисом Стругацкими. Они считали, что фантастическое произведение – это всякое художественное произведение, в котором введен элемент чудесного, невозможного или чрезвычайно маловероятного. Пояснением к этому служит краткая формула – чудо, тайна, достоверность. За исключением слов «чрезвычайно маловероятного», – это определение полностью подходит к любому роману, относящемуся к жанру фэнтези. Но и не только к нему. Другими словами, любое произведение, где присутствует элемент необъяснимого, мистического, не поддающегося рациональному истолкованию в рамках, как нынешних научных представлений, так и в русле прогнозируемого развития научного познания, относится к жанру фэнтези.

Мы считаем, что, если принять это определение, то в разряд фэнтези попадут такие всемирно известные произведения, как

«Оно» С. Кинга, «Мастер и Маргарита» М. Булгакова, «Вечера на хуторе близ Диканьки» Н. Гоголя, «Луна Зимбабве» Р. Говарда, «Пиковая дама» и даже «Руслан и Людмила» А. Пушкина. Такой подход, бесспорно, имеет право на существование, хотя, объединяя произведения по столь общему критерию, мы получим нечто вроде малопонятной смеси из совершенно разных произведений всех времен и народов, принадлежащих и к фэнтези, и к научной фантастике, и к мифологии, и к фольклору. Поэтому мы считаем, что фэнтези является частным случаем жанров с присутствием фантастического.

Действие в романах фэнтези, как правило, происходит не в *возможных* (с научной точки зрения, потенциально реальных), а в так называемых *вторичных* мирах. Вторичные миры – это миры, придуманные автором, расположенные параллельно нашему реальному миру или в какой-то другой системе, относительно нашего действительного мира, или же вообще, никак к нему не относящиеся. Но действия в произведениях фэнтези, как уже говорилось выше, происходят в другой реальности. Таким образом, мы выводим из области фэнтези произведения, относящиеся к ненаучной фантастике, действие которых явно происходит в нашем мире: «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Мастер и Маргарита».

Еще одной особенностью фэнтези является то, что в тех альтернативных мирах, которые рисуют произведения жанра фэнтези, Слово имеет Власть. Вербальное воздействие на нематериальную составляющую мира (то есть волшебство, колдовство, магия) есть квинтэссенция фэнтези.

Таким образом, мы можем сказать, что *фэнтези – вид фантастической литературы, сформировавшийся в начале XX века, занимающийся конструированием вторичных миров, исходя из положений объективного идеализма (мира времен Золотого Века, где присутствует гармония человека с природой или где она, по крайней мере, достижима).*

Можно также сказать, что фэнтези – это произведения о человеке и о людях в целом, следовательно, для нее открыты все задачи литературы вообще.

Фэнтези очень стационарна и традиционна. Вряд ли в ней можно найти проблемы, которые идентичны морально-

эстетическим проблемам наших дней, нашего времени. Фэнтези призвана находить ответы на «вечные» вопросы, рассуждать на «вечные» темы и она сохраняет свое очарование только в случае следования традициям.

Зачастую, прекрасные вторичные миры, сотворенные тем или иным автором, используются лишь как литературный прием – для разработки проблем нашего мира.

Фэнтези выросла из сказки, мифа и рыцарского романа. Назидательность и гуманность от сказки, эпичность и трагичность от мифа и благородство рыцарского романа в лучшем виде соединились в фэнтези. Этот литературный жанр зародился изначально как мечта о мире личной свободы от закона, экономики и каких-либо нравственных рамок общества, от ограничений.

На сегодняшний день произведения фэнтези стоят на одной ступени популярности с детективом и женским романом. Фэнтези считается уже видом классической литературы, популярным в наши дни и признанным во всем мире.

Задание 14. Проанализируйте композиционные и языковые особенности данного текста, определите, к какому жанру научного стиля он относится, отредактируйте данный текст.

Глобальный и отечественный экономический дискурс

Объектом наших исследований является медийный дискурс в аспекте переводоведения и обучения переводу. **Предметом** настоящей работы является экономический дискурс. Участниками системы коммуникации в данном случае являются специалисты и неспециалисты, подобно юридическому дискурсу. Это пример дискурса специалистов для неспециалистов. На примере исследуемого дискурса мы можем наблюдать, как профессиональное переходит в сферу массовой коммуникации, как глобальное влияет на локальное. **Материал** исследования представляют собой статьи отечественных и глобальных медиа, он анализируется при помощи **метода дискурс-анализа** – метода, используемого социальными науками для оценки того, что характерно для данной речи и только для нее, выявляющего весь спектр отношений и интересов, стоящих за словом, использующего старый, аристотелевский арсенал риторики. **Цель исследования** – охарактеризовать

языковые знаки, выделяемые в таком дискурсе с целью введения в заблуждения, камуфлирования неприятной истины, ретрансляции принятого, представить примеры роли некоторых языковых феноменов как факторов социально-политического дискурса глобальных масс-медиа.

Обращает на себя внимание принципиальная новизна исследуемого дискурса на русском языке, в устах русской языковой личности не имевшего аналогов до семидесятых годов двадцатого века. Сам маркетинговый подход был нов [Кеворков 2008]. Дальнейшее развитие характеризуют изменения в потреблении, развитие сервисной экономики, крушение социалистического планового хозяйства, отпуск цен и т.д., укоренение идеи потребителя, диктующего действия производителя, идея экономической свободы и частной собственности (бывшей табу, ее стыдливо заменяли *личной собственностью* еще на жизни ныне живущих поколений).

Характерна смена парадигмы экономического мышления, смена концептов. Обращает на себя внимание, что в экономическом дискурсе нет ссылок – за редким исключением – на отечественные работы периода послевоенного времени до начала перестройки. Работы Н. Д. Кондратьева о больших циклах оказались актуальнее работ армии экономистов, имевшихся в стране на момент объявленного перехода к свободному рынку. Показательно широкое заимствование работ Чикагской школы, самих понятийных категорий [История 2006].

На языковом уровне это проявляется в многочисленных **транслитерациях** (*кейс-стади, транзакция, супервизирование, бренд, маркетинг-менеджмент, дилеры, дистрибьюторы, холдинг, логистика, трейд-маркетинговые акции, промоакция, мерчандайзинг ...*).

Характерно формирование **гибридных терминов**, содержащих **экзотизмы**, показательна неясность понятий, скрывающихся за широко применяемыми **аббревиатурами**: *CRM-система, PR-акции, в2в, BTL-деятельность, FMCG-холдинг, CEO*.

Впечатление текста переводного характера создается при помощи **калек**: *ориентация, продвинутый, позиционирование, стратегическое видение, клиент-центрированный, корпоратив-*

ная культура, идентификация, установление контактов с потребителями, укрепление лояльности потребителей, агенты, делегирование полномочий, скорректировать имидж, потребительская панель, ранжирование поставщиков, аспекты лояльности в бизнесе.

Приведем пример, как сами **понятийные категории, концепты** могут быть заимствованы. Понятие *УТП – уникальное товарное предложение* – калька английского *selling point USP* - впервые было изложено в работах известного американского рекламиста Р. Ривса в его книге «Реальность в рекламе»

Иной пример. Сам концепт *«корпоративное управление»* является новым. Двадцать лет назад бессмыслен был текст типа следующего: *Реализация корпоративным секретарем своих основных функций – обеспечение созыва, подготовки и проведения общего собрания акционеров.*

Новы и сложны концепты экономического дискурса. Корпоративное управление – сложный концепт. С учетом имеющихся определений данного понятия, можно выделить в качестве участников системы корпоративных отношений менеджеров, различные группы и категории акционеров и т.н. «другие заинтересованные группы» (кредиторы, персонал, партнеры, местные сообщества, власти и пр.), а в качестве основной задачи – обеспечение деятельности компании в интересах указанных участников этих отношений [Корпоративный секретарь 2005]. Так, английский термин *stakeholders* получает эквивалент на русском : *иные заинтересованные группы.*

До акционирования предприятий в эпоху перестройки вне вокабуляра и понятийного аппарата русской языковой личности находился, например, столь простой сегодня концепт *«владелец контрольных пакетов акций».*

Наряду с общераспространенными терминами (например, *спрос*) обращает на себя внимание **терминологическая насыщенность экономического дискурса:**

Важнейшим фактором, работающим в пользу повышения спроса на корпоративное управление, является значительное расширение деятельности портфельных инвесторов и их стремление повысить степень защищенности своих сведений.

Характерны также большое количество **имен собственных, эпонимов, многочисленное количество различных теорий** (экономический империализм, теория институционализма, продолжатели Хайека, неоклассики, кейнсианство, чикагская школа, Фридмен, модель Харрода–Домара, модель ISLM, вальрасианская теория равновесия, новая теория роста Ромера и Лукаса, Индекс Доу-Джонса, НАСДАК и т.д.) **Прецедентные имена и тексты** воспринимаются в качестве коллективного знания адресатов и адресантов этого вида медийного дискурса.

Особенности дискурса – новизна, большое количество заимствованных мировых идей и концептов, проявляющееся в заимствовании терминов, транслитерации, калькировании, неясность семантики общих терминов, характерная для социального дискурса в целом (*laissez faire*, кейнсианство понимается по-разному разными исследователями). С этим связаны и переводческие трудности – необходимость избегать нагромождения транслитераций, толковать эпонимические названия, понимать семантику термина.

Упреки в сложности, непонятности выступлений в СМИ справедливо адресуются экономистам, выступающим с объяснениями и прогнозами в масс-медиа.

Переводоведческую проблему представляет перевод неассимилированных слов и заимствований. Характерной приметой выступает сегодня использование множества транслитерированных и транскрибированных терминов из английского языка:

Авизо, авуар, инкассо, вексель, тратта, аккредитив, фискальный, акциз, андеррайтер= организатор размещения ценных бумаг, *андеррайтинг, аннуитет, индоссамент, клиринг-банк, флуктуация, волатильность, концессионер, стэнд-бай кредит, временной лаг, логистика, мэтчинг*= метод учета и оценки валютного риска, *онколь, транзакционный, пакетный, опцион, офлайновый, офшор, трастовый, трансфер, рамбурсирование, портфельные инвестиции, диверсификация, брокер, фьючерсная, ревальвировать, реинвестирование, рефакция*= скидка с цены в связи с порчей или убылью товара, *секвестр* = сокращение бюджетных статей в ходе исполнения бюджета, *секьюритизация* = процесс расширения использования ценных бумаг на финансовом рынке, *селлинг* = торговля опционами, *стрэдл*= комбинация опционов на

покупку и продажу, стрэнгл= двойной опцион- одновременная покупка или продажа опционов «пут» и «кол» с разными ценами и одинаковыми сроками исполнения, овердрафт, толлинг= работа предприятий на давальческом сырье, транш, транзакция, факторинг= перепродажа права на взыскание долгов, форфейтинг= кредитование внешнеэкономических операций в форме покупки у экспортера векселей, акцептованных импортером, франчайзинг, хедж = срочная сделка, заключенная для страхования от возможного падения цены, субвенция

Оценим **терминообразование** в русском дискурсе:

Listed shares- quoted shares = листинг, котировки; компания держатель= holding company; генеральный лизинг= general lease; маржинальность = marginality; рамбурсное требование = reimbursement claim; ревалоризация= revalorization. Аналогична ситуация со словами leasing, concession, factoring, franchising, depository, emission, devaluation, dedollarisation, dumping, derivative instrument, domiciled bill, endorsement.

Подобно транслитерации варваризмов к сходным семантическим явлениям в газетах мы относим необоснованно частое и не вызванное объективными потребностями речевого поведения **калькирование** англоязычных терминов, особенно терминов – словосочетаний: валюта, привязанная к доллару (currency pegged to dollar), расширять продажу (expand = extend sales), платеж против аккредитива (payment against a L/C), оценка по критерию цена-качество (cost effectiveness = рентабельность), одобренный банк (approved bank), длинные кредиты (long money), колеблющаяся валюта (fluctuating currency), свободно плавающая валюта (freely floating currency), пролонгированный (продленный вексель) (extended = prolonged bill), оживление рынка (revival of the market), отмывание денег (laundering of the money), разводнение акционерного капитала (watering of shares), вертикальная маркетинговая система,, неосязаемые активы (non-tangible assets), вялость рынка, (slackness = dullness = sluggishness of the market), на давальческой основе (on a give and take basis), маршрутная спецификация.

Надуманная **аббревиатурность** (*поставляем в ценах СИФ, ведем расчеты в ценах ФОБ*), увлечение различными индексами (часто эпонимы) тоже заставляют выглядеть текст «иностранным».

С этим связан **язык политической корректности** – *рецессия, постепенный рост цен и зарплаты = инфляция, затишье на рынке, бюджет увеличивается, малопривилегированные люди = люди, попавшие в сложные жизненные обстоятельства = нуждающиеся = люди, лишенные жизненных благ*

Нами в современном социально-политическом дискурсе выделены техники клиширования, использования аксиологической лексики, эвфемии, перифразирования, повторов в качестве языковых особенностей медийного социально-политического дискурса, позволяющих продвигать стереотипы через глобальные СМИ [Бушев2004, 2005, 2006]. В современном социуме приобретает значение риторика как средство деконструкции манипулятивной роли глобальных СМИ.

Эвфемизация тоже создает стереотипы: *пересмотреть тарифы, дестабилизация, депрессия, стагнация, перестройка, ускорение, дефляция, рыночная экономика, инфляция, бездефицитный бюджет*. Иногда в массовом сознании некоторые «безобидные» слова и фразы становятся сигналами опасных действий, грозящих благополучию масс: *реформа ЖКХ, страхование автогражданской ответственности, пенсионная реформа*.

Наряду с этим используются **понятия с широкой, четко неопределенной семантикой** (напр., *институционализм, свободный рынок, открытое демократическое общество, дерегулирование, либерализация, диспаритет цен*).

Примеры эвфемизмов можно без труда встретить в медийном дискурсе. Ряд стереотипных фраз представляют собой эвфемизмы типа *сжатие денежной суммы, усиление контроля за тарифами, реформа ЖКХ, реструктуризация естественных монополий, рыночная экономика, попытки макростабилизации, коррупция, диспропорциональное развитие*.

К **стереотипиям** относятся и частые штампы, клише, повторы типа *трансформация, переходный период, реструктуризация, финансовая стабилизация, спекулятивный капитал, расчет доходности и риска, профицит, адаптация, динамика, трансфор-*

мация, консолидация, антикризисная программа. Так в СМИ рождаются тексты, где слова пустые, а фразы трескучие, как горох: *стабильность, стабилизировать, субсидирование, инвестирование...*

Происходит **десемантизация привычных языковых единиц** (напр., *оздоровление экономики*), изменение их смысла (напр., *аренда, право хозяйственного ведения*= *частная собственность, новый русский, социально ориентированная рыночная экономика*).

Зададимся вопросом, что стоит за следующими фразами: *институциональный подход, человеческий фактор, свободная конкуренция, приватизация, отказ государства от роли экономического субъекта, бездефицитный бюджет, фондовый рынок, необратимость реформ, цивилизация?! Их семантика чрезвычайно широка.*

Отдельного обсуждения в связи со своей функциональной ролью заслуживает такое явление, как **эвфемия**: *executive remuneration = bonuses = overcompensation; low income food; risky spending; toxic assets = troubled assets; loose fiscal policy; financial malaise...* Ситуативной может быть **отрицательная коннотация эвфемизма**: *mortgage-related assets*. **Феномен скрытой и явной оценочности** требует внимательного изучения в связи с социальной значимостью и в дидактике, и в риторике, и в юрислингвистике. Явление эвфемии и феномен стереотипии (штамп, клише) также, наряду с затертой метафоризацией, являются текстовыми маркерами автоматизации. Затертости смысла такого дискурса (сознательной или подсознательной) способствует и неясная семантика ряда рекуррентных коллокаций: *failed countries, humanitarian catastrophe*

Множатся работы, утверждающие и демонстрирующие, что язык накладывает определенную структуру на реальность, задает способ видения объекта.

В экономической теории **мелиоративная оценка** присуща изначально нейтральным терминам (типа *равновесие, совершенная конкуренция*). «Естественный уровень инфляции» – сказывается семантика слова «естественный». И вот уже такой уровень понимается как «неизбежный, желательный, оптимальный прирост». Многие оперативные термины представляют из себя **убеждающие**

метафоры, а не строгие понятия. Широко распространены классические экономические метафоры *«невидимая рука»*, *«ночной сторож»*, *«психология laissez-faire»* (тут в семантике термина участвует и компонент «офранцузивания»: согласимся, что это понимается не так, как буквальный перевод «делайте, что хотите»). Существуют и мировоззренческие метафоры – *свободный рынок*, *открытый рынок*, *открытое общество*. В утверждении *«переходный период»* кроется признание ситуации приемлемой в силу временного характера.

За многим кроется **неопределенность семантики социальных терминов**. Это нестрогие понятия, объем которых различается для говорящего и слушающего (сказываются разный образовательный уровень, возраст, идеологическая платформа). О том, что перед спором надо определиться с семантикой, писали Платон, Бэкон, крупные философы Нового времени

Выявленная языковая специфика характеризует явления, характерные для дискурса с воздействующей установкой, и влияет на категории профессионального мышления.

Задание 15. Проанализируйте композиционные и языковые особенности данного текста, определите, к какому жанру научно-ого стиля он относится, отредактируйте данный текст.

Синтаксические особенности слов категории состояния в поэтических произведениях Н. С. Гумилёва.

Слова категории состояния в стихотворениях Н. С. Гумилева обладают достаточно яркой смысловой нагрузкой, так как для автора важно передать эмоциональное состояние героя, его психологические особенности. Для определения роли и оттенков значения слов категории состояния важно обратить внимание не только на семантические группы, но и на синтаксические особенности слов категории состояния.

В стихотворениях Н. Гумилева при словах категории состояния часто употребляется **дательный субъекта**, называющий того, кто испытывает данные состояния. Для автора очень важно кто испытывает то или иное состояние, так как оно является показателем внутреннего мира лирического героя или его окружения:

Вам стыдно мастера дурманить беле-
ной...

(«Молитва мастеров»)

Надо лбом твоим густая прядь.

Мне нельзя ее поцеловать.

(«Рассыпающая звезды»)

Иногда «подмена» субъекта состояния отражает желание героя снять с себя ответственность, переложить ее на других, причем чаще это даже не конкретные люди, а «обстоятельства», судьба, рок:

Ах, **крови** в жилах слишком **скучно**

Не вечно ж ей томиться там.

(«Рондолла»)

Достаточно часто в роли дательного субъекта используются личные местоимения **мне, ей, вам, им, тебе**, которые в предложении являются дополнением. Эта особенность характеризует лирического героя как человека, внимательного не только к собственным ощущениям, но и способного воспринимать и чувствовать внутренний мир другого. Например:

Я пугаюсь. Чего **ей надо**.

(«Птица»)

Художник! Акварели

Тебе не будет **жаль!**

(«Искусство»)

Им хорошо под нимбом золотым:

И здесь есть свет, и там – иные светы.

(«Фра Беато Анджелико»)

Наиболее часто употребляется местоимение **мне**. Следует отметить, что автор в большинстве случаев использует дательный субъекта при передаче психического и физического состояния человека, ему важно состояние лирического героя:

Я печален от книги, томлюсь от луны,

Может быть, **мне** совсем и **не надо** ге-
роя.

(«Современность»)

О, как я их жалел, как было **странно**

Мне думать, что они идут назад...

(«Пятистопные ямбы»)

И стало **мне** вдруг так *больно*,
Так жалко стало дня.

(«Творчество»)

Встречаются примеры, в которых слова категории состояния имеют при себе **обстоятельственные слова** (предложно-падежные сочетания или наречия с обстоятельственным значением места или времени), что способствует наиболее глубокому пониманию образа лирического героя:

- с обстоятельственным значением места:

Не дерзал подумать о грядущем –
В мыслях было *пусто* и *темно*.

(«Открытие Америки»)

Здесь не жарко, с моря веют
Белобрысы туманы.

(«Неаполь»)

Но *отрадно* будет Сыну
В доме нежного Отца.

(«Христос»)

- с обстоятельственным значением времени:

Там **вечером** и *страшно* и *красиво*.
(«Памяти Анненского»)

Слова категории состояния, имеющие при себе **винительный объекта**, в рассмотренных стихотворениях встречаются реже, так для лирического героя Гумилева характерна работа над собственным «я», обращенность в свой внутренний мир:

Назвать *нельзя* её красивой,
Но в ней все счастье мое. («Она»)

У него такое нежное тело,
Его сладко будет пронзить ножом! («Невольничья»)

Видишь вокзал, на котором *можно*
В Индию Духа купить **билет**? («Заблудившийся трамвай»)

В первых двух случаях используется винительный объекта, выраженный местоимением, показывающий отношение лирического героя к окружающим. В третьем случае употреблено существительное, называющее конкретный предмет.

Слова категории состояния выполняют функцию главного члена односоставного безличного предложения - сказуемого.

Чаще всего в стихотворениях слова категории состояния используются с нулевой связкой:

И кисти брал, и состязался с ними
В его искусстве дивном...но **напрасно**.
(«Фра Беато Анджелико»)
Страшно ждать, но встать еще страшнее...

(«Крыса»)
И **трудно** дышать, и **больно** жить...
(«Заблудившийся трамвай»)
Вздрагивает огонек лампадки,
В полутемной детской **тихо, жутко**,
В кружевной и розовой кровати
Притаилась робкая малютка.

(«Крыса»)

Слова с нулевой связкой обозначают состояние героя или окружающей обстановки в данный момент времени. Для автора чаще важна реакция на события, состояние героя в данный момент.

Возможность проявления чувств в будущем или способность испытывать их в прошлом показывает читателю, на что способен герой или что он уже испытал, это позволяет посмотреть на него в динамике, в развитии. Поэтому на втором месте по частотности использования находятся слова с отвлеченной связкой **быть**, стоящей в форме изъявительного наклонения прошедшего или будущего времени:

Подожди, погаснет скучный день,
В мире **будет тихо**, как во храме,
Люцифер прокрадется, как тень,
С тихими вечерними тенями.

(«Пещера сна»)

Было сладко грезить о Багдаде,
Проходя у чуждых побережий.
(«Орел Синдбада»)

Не дерзал подумать о грядущем –

В мыслях **было пусто и темно.**
(«Открытие Америки»)

И сказала: «Знаешь, в тишине
Хорошо бывает помечтать. (279)

Самой малочисленной является группа слов категории состояния с полуотвлеченной связкой, в качестве которой употребляются слова *стать, делаться*:

Лишь когда в сады спустилась мгла,
Стало тихо и прохладно стало. («Открытие Америки»)

То лето было громами полно,
Жарой и духотою небывалой,
Такой, что сразу **делалось темно**
И сердце биться вдруг переставало. («Пятистопные ямбы»)
И **стало** мне вдруг так **больно**,
Так **жалко стало** дня. («Творчество»)

Зависимый инфинитив употребляется при словах категории состояния, относящихся к разным семантическим группам. Эта синтаксическая особенность характеризует лирического героя как деятельного человека, часто состояние определяется у него деятельностью. Например:

Мне **сладко** вам **служить**. За вас
Я смело миру брошу вызов.
(«Маркиз де Карабас»)

Надо вечно **петь и плакать** этим струнам,
звонким струнам...

(«Волшебная скрипка»)

Трудно преследовать лошадей
Чистой арабской крови. («Осень»)
Человеку **грешно гордиться**,
Человека ничтожна сила.

(«Дамара»)

Таким образом, синтаксические особенности слов категории состояния позволяют определить тонкие оттенки значений, характеризуют героя как деятельную личность, способную осознавать

не только собственные чувства, но и умеющую видеть и понимать внутренний мир другого.

Преобладание в текстах нулевой связки указывает читателю на важность данного, конкретного момента жизни, состояния, испытываемого здесь и сейчас. Наличие материально выраженной связки, употребленной в форме конкретного наклонения и времени, позволяет рассмотреть внутренний мир героя в динамике.

Таким образом, мы видим, что анализ контекстуального окружения слов категории состояния позволяет Н. С. Гумилеву обратить внимание читателя на мельчайшие детали, необходимые для истинного понимания художественного произведения. Рассмотрение их в системе текста в соответствии с развитием образа лирического героя позволяет раскрыть позицию автора, его отношение к лирическому герою, к происходящим событиям, делает внутреннюю структуру поэтического произведения более четкой и понятной для читателя.

Задание 16. Проанализируйте композиционные и языковые особенности данного текста, определите, к какому жанру научного стиля он относится, отредактируйте данный текст.

О СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОСНОВЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ КООРДИНАЦИИ

Изучать язык в его конкретной реализации и исследовать языковые средства передачи экстралингвистических явлений и ситуаций позволяет функционально-системный подход [Власова, 1998: 11]. Теория функционально-семантических полей (ФСП) как олицетворение принципа единства системно-категориального и функционального аспектов грамматики как целого продолжает развиваться, что находит подтверждение в целом ряде выявленных и описанных в последнее время типах ФСП. Нами предпринимается попытка выделить ФСП координации, обусловленная приводимыми основателем функциональной грамматики А.В. Бондарко [Бондарко, 1984] основаниями к рассмотрению правомерности выделения ФСП, в частности, наличие функционально-семантической категории и семантических признаков, образую-

щих доминанту поля, общая семантическая функция формально сходных конструкций и их принадлежность к разным языковым уровням.

Опираясь на базовое определение поля А.В. Бондарко, мы определяем ФСП координации как систему разноуровневых средств языка (синтаксических и лексических), объединенных на основе общности и взаимодействия их семантических функций. ФСП представляет собой двустороннее (формально-содержательное) единство, охватывающее конкретные средства данного языка со всеми особенностями их формы и содержания. Вместе с тем, в основе каждого ФСП лежит определенная семантическая категория, представляющая собой тот семантический инвариант, который объединяет разнородные языковые средства и обуславливает их взаимодействие. План содержания ФСП представляет собой многоуровневую систему языковой семантической субкатегоризации (вариативности) [Бондарко, 1984: 22-23].

В основе функционально-семантического поля координации лежит категория отношения, характеризующая взаимосвязь определенной системы. Данная категория широко представлена в лингвистике. Она универсальна и получает выражение во всех языках. Отношение как бы охватывает весь язык, пронизывает все его уровни и в той или иной мере характеризует абсолютное большинство единиц каждого уровня. Весь грамматический строй содержательно характеризуется как система отношений. Р.М. Гайсина права, объясняя это тем, что с помощью языка мы отражаем объективную действительность, а в объективной действительности все предметы и явления находятся в определенных связях и отношениях [Гайсина, 1981: 6-8]. Категория отношения есть ядро процесса познания. Отношения в языке характеризуются всеобщностью, они присущи всем уровням языка и в той или иной степени характеризуют любую единицу каждого уровня. Слова в языке оказываются связанными между собой определенными отношениями, являющимися отражением в языке тех связей, в которых находятся единицы сферы реальных и понятий [Скиданенко, 1984: 4-5]. Любое неоднословное предложение представляет собой цепочку связанных между собой слов. Связь слов – это соединение слов, выражающее с помощью определенных средств

смысловое отношение между этими словами. Термин «связь слов» используется, кроме всего прочего, как обозначение самих синтаксических отношений, выражаемых за счет соединения знаменательных слов, и как обозначение собственно формальных средств, служащих для выражения синтаксических отношений. Связь слов в предложении и в словосочетании служит для выражения синтаксических отношений между словами.

В Лингвистическом энциклопедическом словаре «Языкознание» сочинение рассматривается как синтаксическая связь грамматически равнозначных единиц языка, из которых ни одна не может быть сведена на положение компонента другой; она располагает своей системой средств выражения – сочинительными союзами. Назначение сочинения – характеризовать последовательность предложений не с точки зрения иерархии, а с точки зрения распределения и координированности реализующихся в ней смыслов [Кручинина, 1998: 484]. В этом определении сочинения оно трактуется как синтаксический вид связи. С нашей точки зрения, сочинение – это скорее семантико-синтаксический вид связи, формальными показателями которой являются сочинительные союзы. Одним из оснований такой трактовки нами сочинения является его основа в виде философской категории отношения. Каждый из сочиняемых компонентов несет информацию о каком-либо феномене, а отношения между феноменами отражаемой объективной действительности, как ее непосредственные составляющие, также должны быть отражены в языке. Философская категория отношения и координация тесно взаимосвязаны, что находит свое отражение в основном значении сочинения. Синтаксическая связь сочинения выражает смысловое отношение между сочиняемыми словами и, соответственно, между объектами действительности, которые эти слова называют.

Поле координации является реляционным, то есть таким, которое представляет собой совокупность единиц, служащих наименованием определенного вида связи между событиями и феноменами объективной действительности. Сочинительные отношения на уровне членов предложения выражают отношения между словами и предметами объективной действительности, которые эти слова называют. На уровне предложения сочинительные отноше-

ния выражают отношения между частями сложносочиненного предложения и, соответственно, между ситуациями объективной действительности.

Реализация сочинения происходит на ряде уровней, поэтому нам представляется целесообразным определение фона, охватывающего реализуемые координацией отношения, как на уровне предложений, так и на уровнях морфем, членов предложения и диктемы.

Вопрос о возможности языкового выражения категории «отношение» в рамках сочинительной связи неизбежно затрагивает вопрос о взаимоотношениях компонентов сочинительных конструкций. Выяснение взаимоотношений компонентов сочинительных конструкций представляется также важным, поскольку определенность в данном вопросе может способствовать более полному пониманию распределения и координированности реализующихся в данных конструкциях смыслов, а значит, и самой сущности паратаксиса.

В ряде работ по отношению к координации фигурируют такие термины, как «взаимообусловленность», «равноправие», «независимость», «равноценность», «неподчиненность» [Иртеньева, 1971; Чеснокова, 1980; Холодов, 1984], все они применимы к характеристике членов сочинительной конструкции, что становится ясным при ближайшем их рассмотрении.

Прежде всего, обратимся к структурным характеристикам паратаксиса. С.Г. Ильенко справедливо замечает, что при реализации сочинения ни формы слов в простом предложении, ни структуры предикативных единиц в сложном предложении не претерпевают никаких грамматических изменений в связи с их вхождением в сочинительную конструкцию [Ильенко, 1979: 322]; кроме того, очевидно, что в структуре сочинительной конструкции нельзя выделить стержневое и зависимое слово [Чеснокова, 1980: 91]. Эти доводы позволяют исследователям говорить о неподчинении одного другому, о грамматической независимости, мы же остановимся на термине «грамматическая равноценность». Грамматическая равноценность, выдвигаемая многими исследователями на первый план при рассмотрении компонентов СК [Martin, 1983; Crystal, 1997], однако, по нашему мнению, не исключает вопрос о

структурной взаимообусловленности, на которую указывал еще В.В. Виноградов [Виноградов, 1955: 431]. Так, в предложении *«Несколько раз тертые господа с брильянтиновыми проборами предлагали ему «протетнуть карточку», но были разочарованы ...»* [Акунин, 2005: 125], кроме общности временных форм в обеих частях сочинительной конструкции (СК), их связь устанавливается также порядком следования и формой множественного числа. Таким образом, структурно компоненты сочинительной конструкции характеризуются грамматической равноценностью на фоне структурной взаимообусловленности.

Рассмотрение содержательного аспекта взаимоотношений компонентов СК целесообразно начать со случаев реализации координации на уровне предложения, а именно, с характеристик сложносочиненного предложения (ССП). В основе любого сложного предложения лежит сочетание простых «предложений», которые под влиянием устанавливаемой между ними связи испытывают те или иные преобразования и в преобразованном виде выступают в роли компонентов сложного предложения [Распопов, 1981: 109]. Сложные предложения являются диалектическим единством, для них характерна синтаксическая и смысловая целостность [Запорожцев, 1989: 29]. СПП состоит из частей, но эти части нельзя сводить к простой сумме соединяемых частей, поскольку, как справедливо замечает И.П. Конькова, находясь в составе сложного предложения, они объединены одной смысловой целостностью, и эта целостность определяет ритмико-мелодическую и интонационную законченность. Специфика сложного предложения в том и состоит, что оно одновременно обладает единством противоположных свойств: наличием соединения отдельных предложений и смысловой целостностью, которая достигается семантическим и структурным единством [Конькова, 1969: 13-17]. Итак, семантическая взаимосвязь компонентов СПП вытекает из определения сложносочиненного предложения, части которого являются уже не простыми предложениями, а структурами, сходными с ними.

Смысловая взаимообусловленность частей СПП и вообще компонентов сочинительной конструкции следует, на наш взгляд, из сущности категории отношения – философской основы координа-

ции. В реальных условиях любой объект невозможно представить в абсолютной изоляции от окружающего мира, который и является продуктом взаимодействий и связей предметов и действий между собой, поэтому компоненты сочинительных конструкций, которые называют предметы и явления реальности, находящиеся во взаимоотношениях друг с другом, также являются семантически взаимообусловленными друг другом. Мы разделяем мнение Л.Д. Чесноковой о том, что сама передача отношений соединения, противопоставления, разделения, сопоставления уже предполагает взаимную зависимость (взаимообусловленность) членов сочиненного ряда при условии их равноправия [Чеснокова, 1980: 91].

Компоненты сочинительных конструкций взаимообусловлены еще и потому, что сочинительные конструкции выражают явления и феномены многосторонние. Сочинительные конструкции могут выражать и явления, и качества, характеристик которых насчитывается две и более; они взаимосвязаны, так как являются составляющими одного понятия. Например, компоненты сложносочиненного предложения *«Все вокруг галдели и смеялись, но их голоса до Фандорина долетали как-то неотчетливо»* [Акунин, 2005: 138] функционируют не изолированно, а взаимосвязано, поскольку совместно выражают угнетенное или потрясенное состояние героя на фоне всеобщего веселья.

Следовательно, компоненты сочинительной конструкции структурно и семантически взаимообусловлены и взаимозависимы, и в то же время они грамматически равноправны и равноценны. Семантическая взаимообусловленность и взаимозависимость компонентов сочинительной конструкции предопределяется универсальным характером философской категории отношения, которая является основой координации. Структурная взаимообусловленность и грамматическое равноправие компонентов, в свою очередь, способствуют выявлению их семантической взаимозависимости, что позволяет рассматривать их как частные языковые средства реализации координации. Общим значением, выражаемым всеми СК, с нашей точки зрения, является значение взаимозависимого равноправия, выделение которого позволяет говорить о плане содержания ФСП координации.

Функционально-семантическое микрополе представляет собой минимальный элемент поля функционально-семантической категории, обладающий самостоятельностью в плане содержания и в плане выражения. Микрополе, так же как и макрополе, имеет двусторонний характер. Заклучая в себе план содержания и план выражения. Структура микрополя состоит из двух элементов: «фона» и «спецификатора». Фон обусловливает семантическую основу микрополя, он принадлежит не определенному микрополю, а объединяет несколько микрополей. Спецификатор, накладываясь на тот или иной фон, определяет семантическую специфику именно данного микрополя, то есть выявляет то, что отличает рассматриваемое микрополе от других микрополей с той же семантической основой [Бондарко, 1971: 68-71].

Следовательно, функционально-семантические микрополя в составе ФСП связаны между собой отношениями тождества и различия. Интегрирующим фактором в этой системе является фон, а спецификаторы реализуют функцию дифференциации. Исходя из вышесказанного, мы, в качестве фона, объединяющего микрополе аналогичности и неаналогичности в единую систему ФСП координации, принимаем инвариантное значение «отношение взаимозависимого равноправия», а роль спецификаторов, уточняющих и детализирующих данное значение, играет тот или иной результат установления данного отношения.

Задание 17. Проанализируйте композиционные и языковые особенности данного текста, определите, к какому жанру научного стиля он относится, отредактируйте данный текст.

Процессы архаизации и актуализации слов в современном русском языке в конце XX века

На примере рассмотрения процессов архаизации и актуализации мы можем видеть, как «состояние общества отражается в зеркале языка» [Скляревская 1991: 252]. Изменения, происходящие в социуме на протяжении последних двух десятилетий, влияют на состав активного и пассивного словарного запаса носителей языка: одни слова, обозначающие реалии советского прошлого, устаревают, другие, бывшие еще недавно на периферии языковой сис-

темы, перестают иметь оттенок архаичности в силу актуальности характеризуемого ими понятия.

Процесс архаизации – постепенный процесс перехода слов из активного запаса в пассивный. Результатом данного процесса является появление в языке устаревших слов. В конце прошлого века на периферии языковой системы оказались так называемые советизмы (слова, обозначающие реалии и ключевые слова, характерные для советской эпохи). Под **процессом актуализации** мы понимаем возвращение в активный словарный запас ранее архаизированных слов.

Цель статьи – рассмотрение характера протекания процессов архаизации и актуализации в конце XX века и факторов, повлиявших на данные языковые изменения.

Основой материала для исследования послужили слова, имеющие в «Толковом словаре русского языка конца XX века: Языковые изменения» / Под ред. Г. Н. Складчиковой (далее Толковый словарь конца XX века) пометы «уход в пассив» и «возвращение в актив». Первую группу составляют слова и выражения, ушедшие из активного употребления, вторая группа – это лексика, бывшая в пассивном словарном запасе и имевшая в нормативных словарях более ранних периодов либо помету «устар.», либо комментарии «в старину», «в прошлом», «в дореволюционной России», «в капиталистических странах», «в буржуазном обществе».

Процессы архаизации и актуализации являются типологически схожими, оба они отражают происходящие в языке изменения, поэтому можно выявить, при их сопоставлении, ряд общих черт. Но архаизацию и актуализацию нельзя рассматривать как тождественные явления. В действии процесса актуализации проявляется тенденция не только изменчивости языковой системы, но и устойчивости знака. Можно предположить, что результаты классификаций будут существенно расходиться по ряду критериев. Чтобы раскрыть то общее и то различное, что есть между этими процессами, мы соотнесем данные, полученные в ходе классификации по различным основаниям.

Для начала необходимо сопоставить оба процесса по степени их продуктивности в языке в определенный период времени. По данным Толкового словаря конца XX века (помета «уход в пас-

сив») на периферии языкового сознания оказалось около 360 лексем, процессом актуализации (помета «возвращения в актив») охвачено приблизительно 520 единиц. Мы можем сделать предварительный вывод о том, что по степени продуктивности оба процесса являются активными, но процесс актуализации более продуктивен в современном языке в рассматриваемый период.

Далее необходимо рассмотреть лексику с точки зрения **степени процесса (архаизации или актуализации)**. По данному критерию устаревшие слова можно разделить на историзмы и архаизмы. Историзмы обладают большей степенью процесса архаизации, так как обозначают ушедшие из жизни реалии, а архаизмы – это устаревшие названия существующих реалий. Последних в нашем материале небольшое число (8 единиц: *богатеи* «богатый человек, богач», *заклеймить* «публично дать резкую оценку, осудить», *здравница* «санаторий», *ковать* «упорным, напряженным трудам создавать что-либо», *летун* «человек, который часто меняет место работы», *незавершёнка* «давно начатое и незавершенное строительство», *несун* «человек, совершающий хищения с места работы», *поручение* «дело, порученное кому-нибудь, задание»). Эти слова можно условно отнести к архаизмам, так как в толковании содержится комментарий «в советское время».

По степени процесса архаизации отобранную лексику можно разделить на следующие группы:

1) уход в пассивный словарный запас словообразовательного гнезда (62 гнезда), например, *коллективизм, коллективист, коллективистский; наставник, наставница, наставничество;*

2) уход в пассивный словарный запас лексемы (170 единиц), например, *антигорбачевский, лениниана, райсовет, спецдача;*

3) уход в пассивный словарный запас слова с одним или несколькими значениями (26 единиц), например, *безбожник* «активист в области антирелигиозной пропаганды», *партия* «КПСС», *рублевый* «стоящий денег, достаточно дорогой, противоп. копеечный».

Всю актуализированную лексику мы разделили на группы, отражающие неодинаковый характер протекания процесса актуализации устаревших слов.

1. Актуализированные лексемы, вернувшиеся в активный словарный запас в составе словообразовательного гнезда, то есть с рядом производных (110 единиц). Эту группу составляют слова, возвращающиеся с периферии языкового сознания с уже ранее существующими производными (99 единиц), например, *лицей* → *лицеист*, *казна* → *казнокрад*, а так же слова, образовавшие в конце XX века производные (11 единиц: *акционер*, *бакалавр*, *бастовать*, *бизнес*, *бойскаут*, *брокер*, *ислам*, *иудаизм*, *коммерция*, *приватизация*, *продюсер*), в Толковом словаре конца XX века с пометой «зафиксировано в словарях последнего десятилетия» даны, например, производные *бакалавр* → *бакалавриат*; *бизнес* → *бизнес-леди*, *бизнес-класс*; *ислам* → *исламист*; *продюсер* → *продюсирование*; *приватизация* → *приватизатор* и др.

2. Актуализированные лексемы, претерпевшие семантические изменения (16 единиц). Наиболее яркое явление в этой группе – метафоризация (появление переносного значения): *аутсайдер* «о ком-либо, не выдерживающем конкуренции, остающемся последним», *банкрот* «о человеке, политическом лидере, организации, потерпевших неудачу, крах в осуществлении чего-либо», *девальвация* «утрата ценностей, значимости понятия, явления, обесценивание», *епархия* «ведомство, область деятельности, интересов», *катехизис* «свод традиционных правил, приемов в какой-либо сфере деятельности», *лавочник* «о том, кто занимается торговлей, коммерцией, как о необразованном, невежественном человеке». Например, на базе основного значения слова *катехизис* «краткое изложение основных положений христианского вероучения» формируется новый лексико-семантический вариант «перен.: свод традиционных правил, приемов в какой-либо сфере» с пометой «зафиксировано впервые» в Толковом словаре конца XX века.

Появление новых значений наблюдается, как правило, у тех слов, которые обозначают актуальные для общества понятия и широко используются в речи: *дивиденд*, *колледж*, *коммерческий*, *маркетинг*.

К данной группе относятся также слова *извоз*, *волонтер*, *коробейник*, *библейский*, *контркультура*. Актуализируясь, слова несколько меняют свою семантику, приспосабливаясь к реалиям современной жизни. Так, современное значение слова *коробейник*

по Толковому словарю конца XX века «уличный торговец, занимающийся мелкой торговлей», в МАС слово с комментарием «в прошлом» дано с другим значением: «мелкий торговец-разносчик, носивший по деревням ткани, галантерею, книги и т.п.».

3. В этой группе наблюдаются два процесса: стилистическая нейтрализация (40 единиц) и переход лексемы из одной функционально-стилистической группы в другую (7 единиц).

Претерпели стилистическую нейтрализацию (то есть стали общеупотребительными, в нормативном словаре они не имеют стилистических помет и экспрессивно-эмоциональных оттенков) слова, ранее имевшие отнесенность к таким функциональным стилям, как:

- книжный (21 единица): *благотворитель, великороссы, гуманитарный, инок, магистр, меценат, меценатский, меценатство, меценатствовать, миротворческий, монополизация, монополизировать, монополизированный, покаяние;*

- официально-деловой (11 единиц): *беспорядки, биржа, верно-подданныческий, вспомоществование, законопослушный, инородец, казна, муниципалитет, муниципальный, потомственный, санкционировать;*

- разговорный (2 единицы): *бизнес, randevu.*

Процесс нейтрализации связан с процессом детерминологизации – переходом специальной лексики в разряд общеупотребительной (6 единиц): *ипотека, ипотечный, ксерография, купюра, ликвидный, опт.*

Другой разряд лексики в данной группе составляют слова, изменившие свою стилистическую принадлежность. Такие «стилистические сдвиги» [Черникова 2004: 82] могут быть связаны с различными по характеру пометами:

- «разговорное» → «публицистика» (*воротила, государственный*),

- «просторечное» → «разговорное» (*питерский, развал «книжный рынок»*),

- нулевая помета → «публицистика» (*безвременье, западник, казнокрад*), по которым можно судить о переходе актуализированного слова в тот или иной функциональный стиль.

Следует отметить, что иногда при изменении стилистической окраски происходят модификации в семантике. Так, слово *воротила* имеет в современном употреблении следующее значение: «тот, кто располагает большими деньгами и организует прибыльные дела», а по МАС *воротила* – «тот, кто ворочает большими деньгами, делец». Негативная коннотация уходит, а лексическое значение конкретизируется. Изменение значения происходит при актуализации и у слова *развал*: по Толковому словарю конца XX века его лексическое значение – «книжный рынок», тогда как в МАС оно дано со следующим лексико-семантическим вариантом: «место, где торговали поддержанными вещами, старьем, книгами, обычно расположенными прямо на земле».

4. Слова, которые при актуализации не изменили лексического значения, стилистической отнесенности, не образовали новые производные по данным Толкового словаря конца XX века (92 единицы). Например, *аналой*, *вердикт*, *лавра*, *приватный*, *чартер* и др.

Классификация актуализированной лексики раскрывает характер протекания процесса актуализации устаревших слов, а также дает возможность указать **причины** рассматриваемого процесса.

1. Закон экономии. Он является базовым для процесса актуализации устаревших слов: носители языка используют не новые средства номинации, а “воскрешают” лексику из пассивного словарного запаса. Так, для обозначения заново введенного в 1991 году косвенного налога (*акциза*) в языке появляется та же номинация, что использовалась для обозначения данного понятия в дореволюционной России.

2. Закон асимметричности языкового знака. Не всегда слово возвращается со всеми значениями, которые оно имело в языке. Часто у слова актуализируется только одно значение, которое необходимо для функционирования лексемы в современном языке (ангажировать, колледж и др.). Действие этого закона приводит к расширению круга значений слова. Например, появление новых значений у слов *девальвация* «утрата ценностей», *контркультура* «субкультура», *маркетинг* «экономическая дисциплина».

3. Закон системы. Возвращаясь в активный словарный запас, лексема начинает осваиваться в языковой системе: могут изме-

няться семантическая структура, сочетаемость, сфера функционирования, появляться производные, что связано:

а) с действием в языке антиномии информативной и эмоциональной функций: актуализируясь, устаревшие слова широко употребляются в публицистических текстах, хотя ранее имели оттенок книжности или употреблялись в разговорной речи (21 единица: *благотворитель, великороссы, гуманитарный, инок, магистр, меценат, меценатский, меценатство, меценатствовать, миротворческий, монополизация, монополизировать, монополизированный, покаяние*),

б) с появлением дополнительных эмоционально-экспрессивных компонентов у актуализированных слов (14 единиц: *коробейник, коробейничать* «шутливое», *лавочник, нувориш, самостийник, самостийность, спекулянт, спекулятивный, спекулятивность, чиновник, чиновничий, чиновничество* «неодобрительное», *радетель, радетельница* «ироническое»),

в) с развитием науки и техники, что приводит к расширению сферы употребления терминов (6 единиц: *ипотека, ипотечный, ксерография, купюра, ликвидный, опт*),

г) с демократизацией литературного языка: происходит актуализация слов, ранее употреблявшихся в разговорном стиле, имевших помету «просторечное» (4 единицы: *воротила, государственный; питерский, развал* «книжный рынок»).

Мы рассмотрели причины процессов архаизации и актуализации устаревших слов, связанных с действием законов языковой системы. Но, как и любое другое проявление языковой эволюции, данные процессы связаны с факторами и внеязыковыми. «Конкретные социальные условия воздействуют на язык. Это объясняется функцией единиц – служить обозначением предметов и явлений действительности» [Черникова 2004: 85]. Для выявления внешних по отношению к языку факторов была проведена **тематическая классификация**, которая дала возможность выявить наиболее продуктивные группы по этому основанию.

Устаревшие к концу XX века слова можно разделить на такие тематические группы, как:

- группа слов, связанных с идеологической сферой (47 единиц: *антисоветчик, духовный* «связанный с идеологией», *неблагона-*

дежный, вредитель, оппортунизм, происки и др.);

- группа слов, лексическое значение которых связано с коммунистической партией (43 единицы: *партийность, КПСС, боец* «о борце за коммунистические идеалы», *большевизм* и др.);

- группа слов, связанных со сферой производственной деятельности (34 единицы: *выговор, наставник, принудилровка* и др.);

- группа слов, лексическое значение которых связано с дефицитом товаров в стране (28 единиц: *выбить, дефицитный, спекулянт, талонщик* и др.);

- группа слов, связанных со сферой политического и административного устройства (23 единицы: *исполком, крайком, обком, райком, РСФСР* и др.);

- группа слов, связанных со сферой экономики (20 единиц: *ваучеризация, пятилетка, распределительный* и др.);

- группа слов, обозначающих названия денег (20 единиц: *двушка, копейка, пятак, стольник, штука* и др.),

- группа слов, характеризующих реалии капитализма (20 единиц: *загнивание капитализма, милитаризация, заокеанский* и др.),

- группа слов, обозначающих “компетентные органы” (19 единиц: *ГПУ, КГБ, НКВД; особист, спецтюрьма, шарашика* и др.),

- группа слов, обозначающих общественную активность (18 единиц: *затейник, боевитость, общественник, передовик* и др.).

Следовательно, на процесс архаизации повлияли внешние причины, среди которых следует обозначить смену идеологии и политического курса страны, изменения в торгово-экономической системе, производственной сфере, модификацию в оценке некоторых явлений жизни.

Для процесса актуализации наиболее продуктивными оказались следующие тематические классы лексики:

- группа слов, связанных со сферой религии (215 единиц: *алтарь, благовест, богослужение, Евангелие, ислам, иудаизм* и др.);

- группа слов, связанных со сферой экономики (104 единицы: *акция, бизнесмен, вексель, демпинг, инфляционный* и др.);

- группа слов, связанных со сферой политики (53 единицы: *анархический, Дума, западник, кадеты, либерал* и др.);

- группа слов, связанных со сферой благотворительности (22

единицы: *благотворитель, вспомоществование, приют* и др.);

- группа слов, связанных со сферой образования (14 единиц: *бакалавр, кадет, колледж, лицей, магистр* и др.).

Данный набор групп лексики связан с тем, что актуализации подвергается «все, что оказалось в общественно значимом контексте» [Черникова 2007: 79]. Исходя из выделенных тематических групп, можно обозначить **внеязыковые причины процесса актуализации устаревших слов**.

1. Возрождение духовных традиций. Носителями языка стали активно употребляться лексемы, принадлежащие сфере церковной жизни. В словаре преимущественно дается лексика, связанная с православием, но имеются и слова, характеризующие реалии других конфессий.

2. Изменения в экономической жизни страны. Капиталистический путь развития экономики, выбранный на современном этапе жизни социума, способствует возрождению соответствующих реалий дореволюционной жизни страны, а также слов, обозначающих понятия зарубежной системы экономических отношений.

3. Создание новой государственности. Изменилось само наименование государства, политический строй России, но эти модификации не кардинальны в том смысле, что многие реалии дореволюционного политического устройства стало возможно применить по отношению к сегодняшнему строю.

4. Возрождение различных форм благотворительной деятельности тесно связано с первой внеязыковой причиной, так как понятия благотворительности, милосердия часто даны в контексте церковной и религиозной жизни.

5. Возвращение к жизни реалий дореволюционного образования. Как и в случае с актуализацией группы слов, связанных со сферой экономики, здесь следует говорить о появлении в языке лексем, характеризующих западную систему образования.

Задание 18. Напишите аннотацию на сборник научных трудов. Отредактируйте свой вариант или вариант аннотации Вашего коллеги.

Задание 19. Напишите аннотацию на научную статью или учебное пособие. Отредактируйте свой вариант или вариант аннотации Вашего коллеги.

Задание 20. Анализ и редактирование текста по алгоритму:

а) определить жанрово-стилевую или видо-типологическую принадлежность текста;

б) выявить ошибки / дефекты / погрешности в предложенном тексте;

в) квалифицировать ошибки, выявленные в данном тексте, в соответствии с тем, какие нормы нарушены (лексические, морфологические, синтаксические, стилистические);

г) указать наличие логических, композиционных (нарушение композиционной рамки), фактических ошибок;

д) определить вид редакторской правки и доказать его целесообразность;

е) последовательно внести исправления в текст по правилам составления редактуры с помощью специальных знаков и представить вариант правки текста.

Текст 1

Каждый народ, писал Г. Штейнталь, образует более или менее замкнутое сообщество, и каждый народ носит на теле и душе «отпечаток» своей особой природы. Он сохраняется и в языковом сознании личности -представителя конкретного народа. Самобытность народного духа, о котором писал В. фон Гумбольдт, воплощается, с одной стороны, в языке, и, с другой, формируется и поддерживается многочисленными формами традиции.

Особенности межкультурных различий, находящие свое отражение в языке и сознании, становятся одним из наиболее актуальных направлений, разрабатываемых в настоящее время в отечественной психолингвистике. Взаимосвязь культуры, национального самосознания и языка проявляется в базовых значениях (понятиях) каждой культуры. Психолингвистическая интерпретация данных, представленных в языке, позволяет рассматривать последние как репрезентацию особых знаний, стоящих за фактами (знаками) естественного языка. В этой связи представленную работу можно

рассматривать в числе других исследований, актуальных в настоящее время в психолингвистике.

В работе сделана попытка систематизировать и описать данные/ сведения, полученные из различных источников и приблизиться тем самым к пониманию/раскрытию содержания одной из основных культурных констант [Ю. С. Степанов]. Ориентация делается преимущественно на русский языковой материал. Это обусловлено тем, что адекватная его интерпретация кажется с позиций носителя русского языка более реальной. Указать точный английский эквивалент русской оппозитивной пары представляется затруднительным — в языке, а тем более, в культуре.

Поэтому работа в определенном смысле носит проблемно-поисковый характер.

Текст 2

На данный момент уже оформилось самостоятельное научное направление – медиалингвистика, которое предлагает системный комплексный подход к изучению языка СМИ.

- Медиаобусловленное межъязыковое взаимодействие: явное доминирование в массовой коммуникации английского языка обуславливает, к примеру, большое количество заимствований из этого языка в русский. Это, в свою очередь, актуализирует проблемы адаптации новых англицизмов в языке, их функционально-стилевой стратификации и пр. [см., к примеру, Крысин 2002].

- Внутриязыковые изменения, из которых основными являются тенденции к размыванию четких стиливых границ, демократизация языка (распространение норм разговорного стиля, широкое вовлечение сниженной, жаргонной, нередко и нецензурной лексики в печати, Интернете, телеэфире и на радио), активизация процессов словообразования [Баранов и Караулов 1991; Караулов 1991; Скляревская 1991; Ферм 1994; Русский язык...1996; Земская 1997; Скляревская 1998; Шапошников 1998; Шаховский 1998; Дуличенко 1999; Сиротинина 1999; Стернин 2000; Активные языковые процессы...2000; Культурно-речевая ситуация... 2000; Васильев 2003 и пр.].

Важное место в кругу языковых изменений занимают активные семантические преобразования: расширение сочетаемости и из-

менение ее характера, образование новых значений слов, в том числе переносных, а также изменение значений слов в связи с идеологической переориентацией [Скляревская; Березович; Крысин 2002]. Ряд таких изменений находит отражение в словарях последних лет. Г. Я. Солганик в своем толковом словаре языка газеты, радио, телевидения фиксирует переносные, метафорические значения и оттенки значений слов, характерных для публицистического стиля. Л. П. Катлинская также лексикографически закрепляет некоторые семантические изменения (см. *Катлинская Л. П. Толковый словарь новых слов и значений русского языка*). Обращает свое внимание к этой проблеме и В. Новиков в своем «Словаре модных слов» (больше похожем на сборник очерков, посвященных наиболее употребительным словам).

2) Языковое пространство СМИ, включая Интернет, – одна из самых активных языковых сфер. Не являясь застывшей в кодификации структурой, оно быстрее других впитывает новые веяния, перерабатывает и выдает подчас совершенно новый языковой материал, значительная часть которого со временем проникает в смежные области языка, закрепляется там и начинает функционировать наравне с прочими их единицами.

Наше исследование показало, что к семантической «мутации» в языке СМИ и Интернета, изменению основного значения, выделению в нем экспрессивной семы с последующим ее преобладанием, готово практически любое слово. Однако слова, принадлежащие интеллектуальной сфере и сфере научного знания (например, *зачетный*, *нафосный*, *гламурный*), равно как и слова, отражающие состояние человека или отвлеченное понятие (например *радостный* или *реальность*) подвержены этому стремлению сильнее прочих.

По нашему мнению, это связано прежде всего с тем, что лексика «высоких сфер», принижаемая употреблением в языке масс-медиа, уже одним этим приобретает и/или усиливает свое оценочное начало. К тому же слова подобного рода изначально обладают семантикой, легко модифицирующейся. Здесь возможно два случая:

1) Значение слова очень конкретно и однозначно – как, например, в слове *адекватный*, и его остается только усилить, сделав общеупотребительным.

2) Значение слова неоднозначно и располагает к лингвистической, смысловой «доработке», игре в слово – например, *достойный*.

Причем изменение значения слова почти никогда не носит тотальный характер. Значения слова продолжают функционировать наравне даже в пределах одного отдельно взятого медиа-языка.

Определяющим процессом можно назвать усиление одной из сем слова – существующей или вновь приобретенной.

При этом самой активной моделью семантической деривации как нам кажется является создание положительных эмоциональных оттенков на базе нейтральных – в словах типа *здоровый, реальный, адекватный*. Реже – отрицательных и пренебрежительных – пафосный, *гламурный, мертвый* и т. д.

Текст 3

Невербальные средства коммуникации активно используются в общении людей. Поскольку общество поощряет выражение одних эмоций и порицает другие, таким образом вырабатывается «язык» мимики (универсальные или специфические выражения лица), обогащающий спонтанные (конвенциональные) выразительные движения.

Хотя мимические движения чаще лишь сопровождают речь, выражая эмоции говорящего, в языке они находят вербальное отражение, которое может состоять в одной лексеме, а может представлять собой описательное обозначение конкретного элемента мимики.

Поскольку мимика может пониматься очень широко, перед нами встает проблема отделения элементов мимики от симптоматических движений лица. Основным критерий отделения мимики от физиологических, чисто утилитарных движений лицевых мышц (таких, как, например, чихание или сморкание) — это знаковый характер жеста [Крейдлин, 2004, 161]. Многие мимические движения человек осуществляет сознательно, стремясь выразить или подчеркнуть то или иное настроение: улыбается в знак доброго

отношения, хмурит брови, чтобы продемонстрировать свое недовольство, и т. п. Однако во всех подобных случаях лицевые мышцы осуществляют те самые движения, которые и без сознательного контроля выступают естественной реакцией на то или иное событие, служа выражением душевного состояния или коммуникативной цели говорящего. Таким образом, элемент мимики в узком понимании — движение лицевых мышц, несущее некоторую важную для коммуникантов информацию наряду со звуковой речью или взамен ее. Данная работа ставит своей целью рассмотреть номинативные единицы, обозначающие именно *значимые* произвольные и непроизвольные компоненты мимики.

Существуют определенные культурные различия в мимических выражениях. Например, китайцы, впервые столкнувшись с американскими туристами, удивлялись, отчего те постоянно сердятся. Дело в том, что в Китае поднятые брови — знак гнева, тогда как американцы в свойственной им манере нередко поднимали брови от удивления при созерцании местных достопримечательностей. Западные визитеры, со своей стороны, порой воспринимают людей Востока как лицемерных и двуличных, поскольку с их лиц почти никогда не сходит улыбка, даже если общение не подразумевает ничего приятного.

Социализация мимики осуществляется как использование внешних проявлений для воздействия на партнера и как преобразование эмоциональных реакций адекватно ситуации. Некоторые из единиц невербального общения являются привычными и устойчивыми в данной культуре или этносе и сравнительно часто употребляются, в то время как другие единицы используются при общении в гораздо меньшей степени и далеко не всегда распознаются как собственно мимические движения.

Первая группа мимических движений представляет собой центр невербальной системы языка тела, а единицы второй группы либо образуют периферию системы, либо еще только находятся на пути становления мимическими движениями. Важным показателем того, что данный элемент мимики может быть отнесен к привычным средствам невербального общения, освоенным данным этносом или культурой, является наличие у него стандартного языкового обозначения в виде номинации, закрепленной в язы-

ке. Примерами таких мимических движений и их названий в русском языке могут послужить слова *улыбнуться*, *нахмуриться*, сочетание *поднять брови* и др.

Не освоенные или плохо освоенные мимические движения, как правило, не имеют общепринятой языковой номинации. Но не стоит упускать из виду, что и некоторые освоенные и устойчивые невербальные средства общения также не имеют стандартного наименования. Таким образом, деление многообразия мимических движений на освоенные и неосвоенные не совпадает с делением их на средства невербальной коммуникации, имеющие общепринятое языковое название, и мимические движения, не имеющие стандартной номинации. Если у мимического движения в языке нет стандартной номинации, то для его обозначения обычно используются смысловые единицы из семантики самого элемента мимики или из его физического описания, при этом название мимического движения заключается в кавычки. В качестве примера можно привести освоенное в русской культуре мимическое движение «закрыть и открыть глаза в знак согласия». Такие невербальные средства общения, как и неосвоенные, не рассматриваются в данной работе по понятным причинам: они не имеют закреплённой в языке стандартной номинации.

В литературном языке для обозначения мимики существует ряд словосочетаний и отдельных слов, являющихся устойчивыми. В работе приводится и рассматривается основная их часть. Объектом анализа являются номинативные единицы (слова и словосочетания) русского литературного языка, обладающие денотативной общностью — обозначающие мимические движения. Предметом исследования служат контекстные употребления номинаций элементов мимики в русском литературном языке.

Данная работа ставит своей целью описать и систематизировать контекстные употребления номинаций мимических движений; выяснить, являются ли эти номинативные единицы употребительными в речи носителей языка; стоит ли за каждой отдельной номинацией понимаемый всеми носителями языка и культуры смысл мимического движения или нет; если такой смысл есть — выяснить, определённый он или достаточно размытый.

Через анализ контекстов, в которых употребляются лексемы, обозначающие мимические движения, оценивается повторяемость сочетаний номинации элемента мимики и лексемы, указывающей на эмоцию или состояние, сопутствующее мимическому движению или вызвавшее его, и выясняется, есть ли закрепленные сочетания, позволяющие говорить о существовании в сознании носителей культуры определенной связи между номинацией мимического движения и эмоцией, это мимическое движение сопровождающей. Также оценивается количество контекстов, в которых при номинации элемента мимики отсутствует указание эмоции.

Поиск контекстных употреблений номинаций мимических движений велся по национальному корпусу русского языка.

Материал разбит на группы в соответствии с теми частями лица, которые задействованы в выполнении мимических движений, входящих в группу. Внутри каждой группы произведено деление на подгруппы по сходству в выполнении элементов мимики (например, в группе «брови» в одну подгруппу вошли такие номинации мимических движений, как «вскинуть брови» и «поднять брови»). Внутри подгрупп перечисляются лексемы, обозначающие эмоции, настроения и состояния. Эти лексемы сгруппированы на основе сходства семантики и (или) по сходству коммуникативной цели использования того или иного мимического движения говорящим. Всего нами было выделено 5 групп: «брови», «лоб», «глаза», «нос» и группа «губы и рот». В первой главе рассматриваются группы «брови» и «лоб» (эти группы были объединены из-за тесной связи, существующей между мимическими движениями, входящими в ту и другую группы), во второй главе – группа «глаза», в третьей главе описывается группа «нос», и четвертая глава описывает группу «губы и рот».

Всего в работе рассматривается 4685 контекстов; группа «брови» включает 2375 контекстных употреблений входящих в нее номинативных единиц, группа «лоб» – 165. В группе «глаза» анализируется 477 контекстов, в группе «нос» 340, в группе «губы и рот» мы рассматриваем 1328 контекстных употреблений номинативных единиц, обозначающих мимические движения.

В результате исследования было выяснено, что комплексы мимических движений, выполняемых бровями и ртом, являются са-

мыми проработанными в русском языке по сравнению с мимическими движениями, которые выполняются другими частями лица.

Мимические движения вербализуются по-разному. Часто один и тот же элемент мимики обозначается различными номинациями, причем вариативность может быть разного характера: лексическая (*нахмурить/насупить брови*) и стилистическая (*округлить/выкатить глаза, скалить зубы/улыбаться*). Вариативность номинации не отражается на семантике обозначаемого элемента мимики, но сочетаемость вариантов вербализации мимического движения с лексемами, которые указывают на эмоцию или состояние, этому движению сопутствующие или вызвавшие его, оказывается более или менее широкой в зависимости от того, какая из нескольких возможных номинаций мимического движения употреблена в контексте.

Наиболее употребительные номинативные единицы называют хорошо освоенные в русской культуре мимические движения (такие, например, как *поднять брови, нахмуриться* или *улыбнуться*) и обладают широкой сочетаемостью с лексемами, называющими чувства и состояния человека. При этом, однако, всегда остается возможным выделить лексему или группу лексем со схожим значением, которые сочетаются с номинативной единицей наиболее регулярно и выражают основную семантику мимического движения, закрепленную в культуре (например, «удивление, недоумение, вопрос» для элемента мимики «поднять брови» или «удивление, испуг» для элемента «округлить глаза»).

Количество контекстов, в которых при номинации элемента мимики отсутствует указание эмоции, также гораздо больше, когда мы имеем дело с мимическими движениями, хорошо освоенными в русской культуре. Преобладание контекстов без указания эмоции – признак того, что в сознании носителей языка и культуры существует устойчивое соотнесение мимического движения с определенной эмоцией или комплексом эмоций (достаточно назвать элемент мимики, чтобы создалось довольно определенное представление об эмоциональном состоянии или коммуникативных намерениях использовавшего это мимическое движение человека). Например, номинация мимического движения «поднять брови» устойчиво со-

относится в сознании носителей русского языка и русской культуры с эмоцией удивления.

В свою очередь, очень малое количество контекстных употреблений номинации мимического движения вне сочетаний с лексемами, конкретизирующими эмоцию или состояние, служит показателем того, что само по себе мимическое движение является слабо освоенным и не имеет четко определяемой носителями культуры закрепленной семантики. Такой элемент мимики требует при каждом его упоминании в контексте уточнения семантики при помощи называющих эмоции или состояния лексем, а это значит, что данное мимическое движение не имеет однозначной интерпретации и редко употребляется в русской культуре. Примером такого мимического движения является движение «изогнуть бровь», номинация которого вне сочетаний с лексемами, называющими эмоции или настроения, практически не употребляется.

Номинация любого элемента мимики может стоять на месте глаголов речи, перенося фокус с образа говорения на то мимическое движение, которое сопутствует говорению и является ярким выразителем эмоции, переживаемой героем. Номинация элемента мимики часто исполняет роль ремарки в диалогах.

Если в выражении эмоции участвует несколько частей лица, то при описании этой эмоции вербальными средствами языка мимическое движение любой из задействованных в выражении эмоции частей лица может стать основным средством передачи переживания; в этом случае семантика мимического движения всего лица перейдет на элемент мимики, выполняемый отдельной частью лица. Так, например, эмоция удивления обычно выражается в расширении глаз и поднятии бровей, причем последнее движение всегда заставляет морщиться лоб. Следовательно, в качестве элементов мимики, передающих удивление, могут выступать мимические движения *поднять брови (вскинуть брови), округлить глаза, наморщить лоб* и т. д. Номинации этих мимических движений будут, таким образом, регулярно сочетаться с лексемами *удивление, изумление* и синонимами этих лексем.

Текст 4

За последнее время в России издается все больше журналов с научной направленностью. Это как столичные издания, так и региональные. Частотна практика издания университетских вестников и изданий, учреждаемых при высших учебных заведениях. Однако исследований, посвященных изучению, классификации подобного рода изданий практически нет, хотя необходимость в них уже ощущается. Так при издании научного журнала возникают вопросы относительно его организации, составления индивидуального стиля журнала и др. В данной работе будет предпринята попытка, проанализировав научные издания разных направленностей, выявить модель издания научного лингвистического журнала.

Данная работа посвящена рассмотрению специфики научного лингвистического журнала в сравнении его с другими видами периодических изданий. Цель – на основе анализа концепций журналов научной направленности (гуманитарной и негуманитарной сферы) дать общую типологию научных (научно-теоретических) «отраслевых» лингвистических изданий и построить общую (универсальную) модель научного лингвистического журнала. После анализа отдельных журналов будет выявлена концепция каждого из рассмотренного издания. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 6) Дать историографический обзор возникновения научных журналов, дающий представление также и о некоторых традициях издания научной периодики;
- 7) Осуществить аннотирование двух выбранных отечественных научных лингвистических изданий: «Вопросы языкознания» и «Русский язык в научном освещении» и выявить концепцию издания этих журналов;
- 8) Сравнить журналы между собой и построить общую (универсальную) модель научного лингвистического журнала;
- 9) Проанализировать книжную форму журналов «Известия УрГУ» в разных сериях и «ZAART», как представителей не лингвистических научных журналов университетской практики издания;

10) Провести анализ практики издания научных лингвистических журналов определенной тематики, на примере журнала «Вопросы ономастики»;

6) Проанализировать практику издания зарубежных научных лингвистических журналов на примере изданий Ближнего (украинский журнал «Ономастические науки») и Дальнего Зарубежья (чешский «Acta onomastica», польский «Onomastica»).

Задачи работы определили ее структуру. Работа состоит из Введения, где рассматривается, прежде всего, место научных лингвистических журналов среди другой периодической печатной продукции; основной части, состоящей из двух глав: в первой главе анализируются отечественные научные журналы, во второй рассматривается практика издания научных лингвистических изданий за рубежом с целью выявления специфики научного лингвистического журнала; Заключение, где представлена общая модель научного лингвистического журнала.

Анализ журналов был выполнен по следующему плану:

1. Общие сведения о журнале.

1.1. Название.

1.2. Учредитель, издательство, место издательства.

1.3. Год основания, периодичность; тираж, территория и способы распространения.

1.4. Редакционная коллегия.

1.5. Рубрикация.

2. Обзор номеров журнала.

3. Общие выводы.

Но т.к. каждый журнал имеет свои особенности, то приведенный план анализа будет претерпевать незначительные изменения при конкретном анализе изданий.

В ходе работы были использованы общенаучные методы: сравнительно-сопоставительный, количественный (в ходе описания отдельных номеров каждого журнала). Было использовано наблюдение при историографическом обзоре возникновения научных журналов, а также моделирование в заключительной части работы. В основной части при анализе журналов был применен структурный обще-филологический метод.

В начале необходимо разобраться, что представляет собой научный лингвистический журнал и какое место он занимает среди других видов печатной продукции? Согласно ГОСТу, *журнал* – это «периодическое журнальное издание, содержащее статьи или рефераты по различным общественно-политическим, научным, производственным и др. вопросам, литературно-художественные произведения, имеющее постоянную рубрикацию, официально утвержденное в качестве данного вида издания» [ГОСТ 7.6090: 14]. *Журнальное издание* – «издание в виде блока скрепленных в корешке листов печатного материала установленного формата, издательски приспособленное к специфике данного периодического издания, в обложке или переплете [Там же: 5]. Термины *журнал* и *журнальное издание* описывают сущность журнала как такового, но с разных точек зрения: *журнальное издание* представляет журнал как один из видов периодической печати, рассматривая в первую очередь параметры журнала, используемые при его производстве, т. е. это вид изданий по материальной конструкции, а дефиниция *журнала* состоит в определении тематики периодического издания, т. е. это один из видов периодических и продолжающихся изданий.

Текст 5

Одним из важнейших элементов художественного произведения является авторская номинация, имя, данное предметам, населяющим вымышленный мир. Е. Савин, известный литературный критик, писал: «Назвать вещь — значит, овладеть ей. Связывая определённым образом слова, писатель в состоянии создать любую реальность, и чем талантливее писатель, тем "реальнее" описываемые события. А поэтому писатель убеждён, что не надо изменять действительность, воздействуя на неё непосредственно; достаточно описать желаемое положение дел» (Е. Савин, 1994).

Авторы фантастических произведений, реализуя номинативные задачи, сталкиваются с проблемой, незнакомой писателям, создающим реалистические произведения. Писатель-реалист рассматривает номенклатуру художественного мира своих творений как одно из средств типизации героев и воссоздания локального колорита своих произведений. Писатель-фантаст становится творцом

новых названий для самых различных предметов, действий, профессий. Фантасты «открывают» новые миры и цивилизации, «синтезируют» неземное вещество, «создают» химерический облик космических пришельцев и все называют, обозначают вымышленными терминами, именами. Отдельные писатели-фантасты заставляли действовать своих героев на страницах не одного, а целого ряда романов, усиливая иллюзию достоверности вымышленных миров постоянством героев и устойчивостью их лексикона. Станислав Лем, братья Стругацкие и другие известные фантасты деловито «осваивали» новые уголки вселенной, отмечают каждый этап своих «открытий» вехами новых названий и имен (Щетинин, с. 158).

Владислав Крапивин в этом отношении интересен потому, что он выступает не только как фантаст, но и как сказочник и "реалист". В этой связи можно предполагать, что в его творчестве находит отражение особого рода задача — задача согласования описываемых миров, задача их синтеза.

Произведение, рассматриваемое в данной работе, относится к жанру фантастики. В.П. Крапивин создал новый мир, незнакомый нам. Однако абсолютно чуждая нам реальность максимально «одомашнена», раскрашена цветами родного города писателя: «Мне иногда снится Тюмень - в сказочной ауре со множеством башен. Во сне я видел старую Тюмень, где все колокольни стоят на своем месте», - делился Владислав Петрович, давая интервью журналистам газеты «Тюменский курьер». По этому поводу, на наш взгляд, очень точно высказался Р. Барт: «...специфическая образность, выразительная манера, словарь данного писателя – все это обусловлено жизнью его тела и его прошлым, превращаясь мало-помалу в автоматические приемы его мастерства ... в сферу его речевого организма, где рождается самый первоначальный союз слов и вещей, где однажды и навсегда складываются основные вербальные темы его существования». (Барт, 331).

Порой в одном предмете у В. Крапивина совмещены сказочность и фантастичность. Пример тому — Бормотунчик из «Голубятни...». С одной стороны, это типичный объект-помощник из сказки, с другой — его действие объясняется некими свойствами кристаллов песка, которым он набит. Созданная при помощи маги-

ческих операций и заклинания искорка оказывается моделью Галактики, а космический крейсер в то же время есть старая голубятня.

Эффект сближения фантастического мира с миром невыдуманной действительности, знакомым читателю, достигается и путем употребления **авторских номинаций**, языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т.е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности художественной реальности.

Несмотря на то, что встречаются наименования предметов, совершенно незнакомых нам (*СКДР* – суперкрейсер дальней разведки), мы легко догадываемся, о чем идет речь. Всякая новая вещь «как бы состоит из таких уже знакомых "кубиков", составляющих особый образный ряд крапивинских произведений» (Р. Арбитман, 1993).

Текст 6

Британская короткошерстная

История породы: выведена в Великобритании во 2-ой половине 19 века путем скрещивания английских домашних кошек с персидскими. Создавая породу, широко привлекали самых настоящих «простушек» с ферм и городских улиц. Британская короткошерстная - одна из старейших пород, поскольку, первые британцы были зарегистрированы более 100 лет назад в 1898 году.

Внешний вид: Современная британская кошка – это крепкое мускулистое животное от среднего до крупного размера с широкой грудной клеткой, приземистое на мощных округлых лапках.

Круглая (в идеале похожая на шар) массивная голова покоится на короткой сильной шее. Нос должен быть прямой широкий укороченный, но без стопа, хотя переход от носа ко лбу хорошо выражен. Мордочка округлая с выделенными подушечками вибрисс⁸. Однако мордочка переходит к голове плавно без углублений, так называе-

⁸ Вибрисы – длинные, жесткие волоски на теле животного, обладающие повышенной чувствительностью.

мый пинч⁹ не допускается. Подбородок сильный хорошо развитый. Глаза круглые большие широко расставлены. В целом выражение мордочки спокойное и добродушное. Уши округлые поставлены широко, высота уха не больше его ширины. Хвост прямой, средней длины, толстый с закругленным кончиком.

Шерсть короткая плотная двойная, т.е. ость и подшерсток одинаково развиты, стоит «бобриком». Текстура шерсти напоминает плюш. Характерная особенность британцев - большая кожная складка вокруг головы, этого нет ни в одной другой породе. Поверхность кожи больше поверхности тела, как у некоторых пород собак.

Окрас: допускается вся гамма окрасов шерсти рисунчатых и одно-тонных, совпадая с окрасами персидской породы. Белые кошки могут иметь голубые глаза, как колор-пойнты. Шиншиллы должны иметь зеленые глаза. Кошки остальных окрасов, включая серебристых и дымных, имеют оранжевые или медные глаза, чем ярче, тем лучше. Подушечки лап, мочка носа соответствуют цвету шерсти.

На заре британской породы этих кошек разводили только в голубом окрасе. У голубых кошек легче всего добиться характерной плюшевой текстуры шерсти. Они так и назывались - британские голубые. У черных шерсть в среднем грубее, и более жесткая у рыжих.

В России мы имеем хорошее поголовье голубых кошек. Есть производители, дающие стабильное высокое качество котят шоколадного и лилового окрасов, благодаря привезенным из Европы высококлассным кошкам.

Поведение: респектабельная внешность британцев, похожих на плюшевых мишек, вселяет в душу покой и умиротворение. Они неприхотливы и умеренны во всем, как правило, имеют добрый нрав не только по стандарту, но и по способности уживаться с человеком. Они послушны, аккуратны, создают уют в любом доме, где поселяются.

⁹ От англ. pinch – сужение.

Задание 20. Составить схему смысловой структуры интервью, отметив при этом ее специфику. Определить тип данного интервью. Отредактировать предложенный текст.

Валерия Прохорова – личность известная. Она единственный в мире переводчик Корана на русский язык. Встречи с ней всегда проходят интересно. Нам удалось взять небольшое интервью у этого удивительного человека.

-Валерия Михайловна, вы очень глубоко изучили Библию. Очень много вопросов и споров вокруг Иисуса Христа. Ислам признает его как пророка, а христианство признает Сыном Божьим. Что вы скажете на этот счет.

-Приведу один пример из Библии. Иисусу подходит хананянка. Как мы знаем, Иисус – иудей. Хананянка обращается к Иисусу «О, Рабби!». Обратите внимание к этому слову «Рабби». Рабби – это учитель. «О, Рабби. Спаси мою дочь, она умирает». Дальше идет потрясающий ответ: «Не боже бросать хлеб псам. Я послан только к заблудившим овцам дома Израилева».

В следующем библейском пассаже говорится: «Не боже метать бисер перед свиньями». Еще говорится: «Не думайте, что я пришел нарушить закон, но исполнить, ибо истину говорю вам, не придет земля и небо, покуда каждый иота, и каждая черта закона не исполнится. Пока не исполнится все». То есть что нам говорит Иисус. Он говорит, что ничего он не принес. Он пришел исполнить закон Моисея.

«Господу Богу поклоняйся и Ему одному служи». Иисус сам дает временное, национальное ограничение своей миссией. И по Библии, и по Корану: Иисус – пророк, посланный только к евреям.

Апостол Павел говорит: «Ваши знания сейчас не совершенны. А когда придет совершенное, несовершенное исчезнет». И вот Мухаммед пришел. И он пришел в неограниченное пространство, неограниченное время.

-Проблема хиджаба – очень щепетильный вопрос. Эта проблема возникает постоянно, порой становится предметом раздора между государством и мусульманской уммой. Хотелось бы знать Ваше мнение по этому поводу.

-Коранические суры делятся на ситуативные и догматические. Что такое одежда в исламе? Это полное сокрытие сексуальных прелестей. Не должны быть обтягивающие одежды, не должны быть прозрачные одежды. Должна быть покрыта голова. А как она будет покрыта – проблема носительницы этой головы. Волосы тоже должны быть покрыты.

Я была однажды в Кувейте. Там я встретила принца Чарльза и принцессу Диану. Видели бы вы как была одета принцесса Диана. У нее была кофта с длинной рукавой, длинная юбка и огромная шляпа. Вот это культура духа, которая не позволяет ей оголиться там, где исповедуют ислам. Это – уважение.

Что должно быть закрыто в женщине. Все то, что может вызвать похоть мужчины. Насчет закрытия лица в Коране не сказано ни слова.

-Сколько лет вы трудились над переводом Корана?

-12 лет. Все эти годы я без выезда жила в Дамаске. Я не перевела бы Коран в условиях другой страны. Коран очень трудно перевести там, где не исповедуют ислам. Возникает малейший вопрос – звоню большому знатоку Корана в Дамаске, шейху Махмуду. Если и у него заминки, мы звоним муфтию.

-Вы бывшая христианка. У нас тоже много фактов принятия ислама христианами. У этих людей в семье, на работе, в кругу друзей случаются скандалы, порой приводящие к разрыву родственных связей. Какая ситуация была у Вас?

-Когда я сказала маме, что я хочу познакомить ее с Мухаммедом (муж), сначала она говорила: «Ты не можешь выйти за него замуж. Ты должна продолжать свой род. У тебя должна быть ответственность перед нашими предками». Три года мы с Мухаммедом устраивали отношения с семьей. Мама со временем стала поддерживать Мухаммеда.

-Мама приняла ислам?

-Нет, она не приняла ислам. Религия- это интимный выбор каждого. Когда мама умерла, мы отпели ее в церкви. Похоронили, как положено, со свечой.

-Вы сами обратили своих знакомых в ислам?

-У меня все исповедуют ислам. В основном, русские. Вот мне звонит известный человек, ученый, который закрыл люк за Гага-

риным в Байконуре и говорит: «Я живу только по Корану». В Европе, особенно, во Франции, Германии, Англии, - наблюдается грандиозный интерес к мусульманству. В России развивается ислам.

-Над чем вы сейчас работаете?

-Я продолжаю переводить «Хадисы пророка». Хочу издать «500 хадисов пророка».

Я академик Российской Академии Естественных Наук (РАЕН). Мне вручили сертификат на номинацию Нобелевской премии в числе 1000 выдающихся женщин планеты.

Я не питаю особой нежности к США и Англии. Но именно эти две страны грамотно ведут со мной обсуждения. Они приглашают меня на круглые столы, межконфессиональные диалоги. Радио «Би-Би-Си», «Свобода» постоянно обращаются ко мне как к эксперту по Корану. Я очень рада, что представляю 20 млн. умму мусульман России. В России создается энциклопедия ислама, у нас сейчас открываются исламские университеты. Вышло 9 издание Корана в моем переводе.

-Чего не хватает, по вашему мнению, в распространении ислама в Центральной Азии?

-Мы должны освобождать ислам от рациональных вмешательств. Духовные деятели должны сами постоянно учиться. Нужны регулярные семинары по повышению квалификации имамов.

NN.

Задание 21. Определить погрешности в рубрикации и оформлении ссылок в тексте.

И.О. Фамилия

Город

Народные названия знахарей: ономазиологический и структурно-семантический аспекты

В ходе общественно-исторического освоения предметного мира человек познает вещи, явления. Он старается дать им имена, формирует новые понятия, устанавливает между ними связи. Эти связи часто ирреальны, так как они отражают магические представления, с древности являющиеся существенной и органической частью жизни человечества. И в наше время сохранились многие

старинные обряды и представления, магико-ритуальная традиция – причина этой устойчивости. С ней связана одна из древнейших групп лексики – лексика народной медицины, которая в свою очередь включает группы названий лекарей, трав, болезней, ритуальных предметов и некоторые др.

Эти названия отражают народные представления о причинах болезней, способах их лечения. В номинациях часто отображено представление о знахаре, как о человеке, связанном с колдовством, магическими обрядами.

Наша задача – уточнить типологию принципов номинации применительно к народным названиям знахарей с учетом объективных и субъективных факторов, действующих в сфере номинации. Интересным представляется вопрос об актуальности номинативного признака для функционирования названий соответствующей денотативной отнесенности.

Наличие в системе номинаций множества вариантов дает возможность типологизировать эти номинации, выделить определенные принципы номинации и классифицировать названия лечащих людей по характеру внутренней формы.

Народные названия лечащих людей представляют собой сложный фрагмент лексико-семантического поля народной медицины. В нем действует своя система иерархических отношений. Кроме общего интегрального компонента «человек, занимающийся лечением», есть дифференциальные семы, которые разграничивают названия лечащих людей по характеру производимой ими деятельности.

Важнейшая и самая обширная группа названий знахарей – **в зависимости от способа лечения болезни**. Номинации этой группы можно характеризовать по принципу использования знахарем вербального или невербального типа магии.

а) названия знахарей, использующих вербальный тип магии: *кавник* – знахарь, использующий в ритуале крики, звуки, чтобы отпугнуть болезнь (от «кавнить» - кричать, издавать звуки) [СРНГ т. 12., с 29] – в основе лежит характер используемых звуков;

пухтарь – лечащий нашептыванием, «пухтарением» знахарь (от «пухтарить» - заговаривать, ворчать, брызжать) [СРНГ т. 33., с

165] – в основе лежит использование знахарем различных видов заговора:

б) названия знахарей, использующих невербальный тип магии (по характеру производимых действий):

запаруха – знахарка, которая лечит, запариванием травы; (от глагола «запаривать») [СРНГ т. 10., с 302];

в) названия знахарей, связанных с охранительными, оберегающими действиями:

оберегатель – знахарь, оберегающий больного, знающий тайны (от «оберегать» - охранять) [СРНГ т. 22., с 32].

Другую группу составляют наименования, в основе которых лежат **названия ритуальной лексики, отражающие связь с суеверными представлениями, магическими ритуалами:**

бахарь – знахарь, лечащий недуги с помощью колдовства (от «бахорить» - колдовать) [СРНГ, т. 2.: 156];

гад – знахарь, использующий обряд гадания (от глагола «гадать») [СРНГ т. 6., с 90];

Интересной является группа номинаций знахарей, **связанная со свадебными обрядами:**

клетник – оберегающий молодоженов на свадьбе знахарь (от «клеть» - летняя спальня для молодых супругов) [СРНГ, т. 13.: 287]; *большак* – знахарь, приглашаемый на все свадьбы из опасения порчи, не пригласить его – запутаться в делах (от «большачить» - быть за хозяина, распоряжаться, верховодить) [СРНГ, т. 3.: 87];

Названия лекарей, мотивированных названиями частей тела или органов больного, над которыми совершается действие:

грыжевак – знахарь, лечащий грыжи, [СРНГ, т. 7.: 175];

костоправ – правящий переломы и вывихи костей знахарь, [СРНГ, т. 15.: 78];

Интересна «гендерная дифференциация» народных названий знахарей. Часть названий знахарей может в равной степени относиться как к лицу мужского, так и к лицу женского пола, когда не придается особого значения полу знахаря, который может вылечить болезнь. Ср.: бахар – бахарка; гад – гадалка; ведьмак – ведьма; ведун – ведунница; вещун – вещунья; знахарь – знахарка. Од-

нако иногда существует принципиальная дифференциация знахарей по гендерному признаку, если в народных представлениях закреплены представления о специализации знахаря-мужчины и знахарки-женщины на излечении отдельных болезней. Часто встречаются названия знахарей только мужского или только женского пола. Ср.: *бельморез*, *костоправ*, *зубодер*, *опасный*, *большак* – названия знахарей только мужского пола; *бадуниха*, *попаруха*, *умывальщица*, *гадуница* – названия знахарей только женского пола.

Среди номинаций знахарей можно выделить определенные структурно-семантические типы, что позволяет представить систему народных названий лекарей «... в виде типизированных моделей, обнаружить рнзанофункциональность отдельных компонентов этой системы, а также проследить продуктивность функционирования этих типов системе языка» [Коновалова 2001].

1. Отглагольные существительные со значением лица, осуществляющего действие, названное мотивирующим глаголом;

б) основа глагола + суффикс -тель: *оберегать* – *оберегатель* (знахарь, оберегающий больного);

в) основа глагола + суффикс -ник: *кавнить* – *кавник* (знахарь, использующий во время обряда крики от «кавнить» кричать);

г) основа глагола+ суффикс -арь: *бахорить* – *бахарь* (знахарь, лечащий болезни с помощью колдовства);

д) основа глагола суффикс -чик» / -щик: *парить* – *парильщик* (знахарь, лечащий «пареньем» в бане); *беречь* – *бережчик* (оберегающий знахарь);

е) основа глагола + суффикс -ун: *шептать* – *шептун* (лечащий нашептыванием знахарь)

ж) основа глагола + суффикс -х: *бадунить* – *бадуниха* (знахарка, ворожея, от «бадунить» -ворожить);

з) основа глагола + суффикс -ец: *знать* – *знатец* (знахарь, умеющий ворожить, от «знать» -уметь разгадывать, ворожить, быть знахарем, колдуном);

к) основа глагола + суффикс -ежник: *портить* – *портежник* (знахарь, наводящий порчу на людей и животных, портящий их);

л) основа глагола + суффикс -ак: *ведьмовать* – *ведьмак* («ведьмовать» - колдовать, ворожить);

2. Существительные, образованные от других существительных:

а) основа существительного + суффикс -ник = существительное со значением лица, связанного с предметом, названным мотивирующим словом: *клеть* – *клетник* (знахарь, оберегающий молодоженов на свадьбе, от «клеть» - летняя спальня для молодых супругов);

б) основа существительного + суффикс -щиц = существительное со значением лица, выполняющего определенный обряд: *отпуск* – *отпускальщица* (знахарка, выполняющая свадебный обряд – «отпуск»);

в) основа существительного + суффикс -ак = существительное со значением лица лечащего определенную болезнь: *грыжа* – *грыжевак* – (знахарь, лечащий грыжи);

3. Существительные, мотивированные словосочетанием:

словосочетание + нулевая суффиксация = существительное со значением лица, имеющего отношение к действию, названному мотивирующим словом: *резать бельмо* – *бельморез* (знахарь, оперирующий глаза); *дергать зубы* – *зубодер* (знахарь, удаляющий больные зубы); *правлять кости* – *костоправ* (знахарь, правящий переломы костей);

4. **Субстантивация** – переход слов разных частей речи (чаще прилагательных) в разряд существительных:

вежливый (прилагательное) – *вежливый* (существительное). Обозначение знахаря, распоряжающегося свадебными церемониями (от «вежливец» - почетное название колдуна на свадьбе); *опасный* (прилагательное) – *существительное* (прилагательное). Обозначение знахаря, которого приглашают на свадьбу для предохранения молодых от порчи (от «опасность» - предосторожность, осторожность);

Можно отметить, что наиболее продуктивным структурно-семантическим типом номинации знахарей являются названия, выраженные существительными, образованными от основ глаголов с помощью словообразующих аффиксов. Словообразующие аффиксы выражают значение лица, осуществляющего действие (-

тель, -арь, -ник, -чик, -щик, -ун, -ец). Наиболее используемыми являются суффиксы -чик, -щик и -ун. Данная словообразовательная модель вообще закреплена в системе языка для выражения значения лица, выполняющего действие, а не только в группе названий знахарей.

Литература

- Власова М.* Русские суеверия. – СПб., 2000. – 594.
- Гридина Т. А.* Проблемы изучения народной этимологии. – Свердловск, 1989. – 71с.
- Катица Ф. С.* Славянские традиционные верования, праздники и ритуалы. – М., 1991. - 214 с.
- Коновалова Н.И.* Народная фитонимия как фрагмент языковой картины мира. – Екатеринбург, 2001. – 150с.
- Коновалова Н.И.* Структурно – семантические типы фитонимов в среднеуральских говорах // Слово в системных отношениях на разных уровнях языка. – Екатеринбург, 1994, с 16 – 22.
- Коновалова Н.И.* Сакральный текст как лингвокультурологический феномен. – Екатеринбург, 2007. – 291с.
- Словарь русских народных говоров* /под ред. Ф. П. Филина. Т.1-40. – М., , 1965.
- Токарев С. А.* Ранние формы религии. – М., 1990.
- ©Фамилия И. О., 2008

Задание 22. Провести редакторский анализ текста и отредактировать его.

Язык и текст: некоторые аспекты изучения постструктуралистской теории в новейшей литературе.

Известно, что постструктурализм – это направление в языкознании и философии для обозначения «ряда подходов в социогуманитарном познании 70-80-х 20 в., связанных с пересмотром структуралистской парадигмы и получивших развитие сначала во Франции, а затем в США» [Новейший философский словарь 2003: 537]. Самые известные его представители - Ж. Деррида, Ж. Делез, Ф. Гваттари, Ж. Бодрийяр, М. Фуко и др.

Постструктурализм унаследовал от структурализма определенную общность проблемного поля и отсутствие собственной цельной программы. С другой стороны, обнаруживается взаимная дополняемость структурализма и постструктурализма, так или иначе опирающихся на концепцию знака как единства означающего и означаемого и особый интерес к проблемам языка. Налицо двойная проблематичность :

1. эпистемологическая проблема: является ли постструктурализм простой трансформацией, мутацией или радикальным переворотом?

2. «географическая» проблема определения границ: если хронологический рубеж датируется 1968, то теоретически постструктурализм пересекается с семиотической теорией, постмодернизмом, леворадикальными течениями, различными литературными практиками (например, с американским деконструктивизмом).

Постструктуралисты сами настаивают на относительности всяких границ (между означаемым и означающим, философией и литературой, литературой и критикой), что, в частности, характеризует их аксиологические ориентации. Учитывая все разнообразие постструктуралистских практик и их терминологическую необычность, затрудняющие интерпретацию (в общепринятом понимании этого слова), тем не менее можно эксплицировать ряд основных задач, выдвигаемых постструктурализмом:

- критика западноевропейской метафизики с ее логоцентризмом, проблема кризиса репрезентации, критика экзистенциализма: «Отрицая субъективистские концепции экзистенциализма и персонализма, структурализм опирается на результаты различных наук о человеке, на анализ объективных структур – экономических, исторических, культурных, лингвистических и других, привлекает большой конкретный материал для обоснования выводов» [Автономова 1977, стр. 7];

- демистификация, избличение, фиксация возникающих на всех уровнях очагов власти стратегий принуждения, сокрытых под оболочкой бессознательного: «...человеческое сознание не сводится к его рациональным уровням» (Автономова 1977: с. 50);

- поиск зон свободы - маргинальных, находящихся за пределами структуры, но оказывающихся в результате в качестве предельной, далее нерасчленяемой реальности, не контролируемой силами власти (желание, история, аффекты, тело, жест и т.д.).

Нужно иметь в виду, что «вне текста» для постструктурализма нет ничего, реальность для него - это по преимуществу языковая реальность (текстуализованный мир). Постструктуралисты, анализируя европейскую метафизическую традицию, усматривают главную ее особенность в логоцентризме (Деррида).

Постструктуралисты подрывают представление о референции, о бытии как присутствии. Претензии на репрезентацию, на соотнесение текстов культуры с реальностью несостоятельны, означаемое не существует, оно - всего лишь иллюзия «Это *различение (differance)* не принадлежит ни голосу, ни письменности, в обычном смысле этого слова, а занимает особое место (подобное тому странному пространству, которое будет объединять нас здесь в течение часа) = *между* речью и письменностью, место, располагающееся вне той спокойной фамиллярности, которая привязывает нас друг другу и временами убеждает в иллюзии, что речь и письменность являют собой две отдельные сущности» [Деррида, 2001: 128].

С другой стороны, сегодня стало очевидно, что проблемы постструктурализма необходимо изучать в постмодернистском тексте. Бессобытийность, упрощенность, обыденность, нарочитая обедненность речевых характеристик персонажей вполне закономерны. Герои И. Абузярова, М. Палей, В. Пелевина, В. Чекунова и пр. научились даже мыслить: «В целом же язык аналитичен, «дискурсивен», как и сам разум, инструментом которого он является и за которым он стремится следовать со всей возможной точностью; напротив, символика, как таковая, по самой сути своей синтетична, а тем самым неким образом «интуитивна». Это делает ее более пригодной, нежели речь, язык, для роли опоры той «интеллектуальной интуиции», что находится выше разума; ее следует остерегаться смешивать с той низшей интуицией, к которой вызывают различные современные философы» [Гинн2009513].

Таким образом исследование категорий постструктурализма («язык», «текст») в художественном тексте новейшей литературы ведет к более глубокому пониманию основ постмодернизма.

Литература.

- 1) Автономова Н.С. Философские проблемы структурного анализа в гуманитарных науках. – М.: Наука, 1977
2. Гинон Р. Символы священной науки. – М. : Агриф, 2009
3. Деррида Ж. Differance. – Новосибирск: Водолей, 2001
- 4) Новейший философский словарь / Ред. – сост.: Е. Ф. Губский и др. – М.: ИНФРА-М, 2003

Задание 23. Определите границы композиционных блоков текста и сделайте вывод об их пропорциональности.

Метафоризация в научном медицинском дискурсе

Научный дискурс традиционно привлекает к себе внимание лингвистов. Данный вид дискурса – это, прежде всего, речь, адресованная специалистам в данной сфере деятельности. Участниками научного дискурса являются исследователи как представители научной общественности, при этом характерной особенностью данного дискурса является принципиальное равенство всех участников научного общения в том смысле, что никто из исследователей не обладает монополией на истину, а бесконечность познания заставляет каждого ученого критически относиться как к чужим, так и к своим изысканиям [Карасик 2004: 276].

Целью научного общения является процесс вывода нового знания о предмете, явлении, их свойствах и качествах, представленный в вербальной форме и обусловленный коммуникативными канонами научного общения – логичностью изложения, доказательством истинности и ложности тех или иных положений, предельной абстрактизацией предмета речи. Научный дискурс характеризуется также наличием терминологического аппарата и прагматической направленностью. К специфическим признакам научного дискурса следует отнести оценочность, экспрессивность и эмотивность. Представляется, что они в полной мере присущи и

научному медицинскому дискурсу, основными функциями которого являются информативная, воздействующая и фатическая.

Воздействие, направленное непосредственно на адресата, – единственное воздействие, которое автор осуществляет сознательно, избирая определенные стратегии. Текст при этом рассматривается как намеренное коммуникативное воздействие, служащее для достижения определенной цели. Автор заинтересован в том, чтобы его сообщение было не только понято, но и принято адресатом. Всякий текст направлен на изменение состояний коммуникативной ситуации, которое вызывает у реципиента в процессе речевого восприятия определенные интенции к выполнению социальных, ментальных или физических действий.

Научный текст, являясь текстом-сообщением, призван вызывать изменения в состояниях информационных, когнитивных структур, а именно в системе знаний реципиента. Если текст направлен на реципиента, имеющего адекватные знания о рассматриваемом объекте или явлении, то он испытывает к нему профессиональный интерес, имеет свою точку зрения (которую текст имеет задачей изменить). Сам процесс восприятия предполагает критический подход и анализ, и, в этом смысле, диалог. Такой текст не только должен содержать когнитивные структуры, но он должен также обладать и определенными риторическими и жанрово-стилистическими свойствами, которые дают ему возможность воздействовать на реципиента с целью реализации когнитивной прагматики. Еще одна особенность текстов научного и смежного жанров – их взаимопреемственность в свете того, что специфика процессов научно-теоретического и научно-практического отражения тех или иных явлений требует наличия у коммуниканта (вне зависимости от того, является ли он реципиентом или продуцентом текста) определенной совокупности предварительных знаний, полученных в результате эмпирического и теоретического познания [Свойкин 2006: 56-57].

Убеждение осуществляется всегда сознательно и направлено на адресата научного дискурса. Основной способ убеждения в научном дискурсе – информирование. Цель убеждения через информирование – понимание информации и выражение отношения к сообщаемой информации.

Весьма важную роль в убеждении в научном тексте играют и так называемые риторические приемы, основу которых составляют не логические, а эмоционально-оценочные средства. Главная цель использования выразительных средств в научной речи – заинтересовать читателя, привлечь его внимание к конкретной статье, участника конференции определенному докладу, к определенным фактам и выводам. Чтобы достичь максимального эффекта, содержащаяся в тексте информация должна быть подана определенным образом, она должна вступить во взаимодействие с системой ценностей адресата.

В последнее время появление метафор в научной речи мало у кого вызывает удивление. Научный текст – это форма научного знания. Новое знание осуществляется не только на основе строго логического развития мысли, но и на основе эмоционально-экспрессивного мышления. Так как функционирование метафоры в научном тексте сопровождается появлением нового, ранее не существовавшего знания, то в научных текстах она выполняет, в основном, эвристическую, или поисковую функцию.

На сегодняшний день считается естественным появление в научной речи экспрессивности, эмоциональности и даже образности, без помощи которых автор не смог бы убедить слушателя в истинности своей точки зрения. Одной из ярчайших особенностей современных научных текстов является широкое использование метафор наряду с другими выразительными средствами.

Эмоциональность в речевом поведении говорящего связана, прежде всего, со стремлением воздействовать на адресата. Эмотивный компонент в научном тексте способствует созданию доверительного разговора со слушателем. Задача научного текста – не только довести информацию до адресата, но и воздействовать на него.

Медицинская метафора рождается не в языке, а в ментальной сфере конкретной личности, которая стремится познать и объяснить окружающий мир, выразить свое отношение к нему и воздействовать на окружающих. Метафора используется в научном медицинском дискурсе не просто как выразительное средство, а инструмент воздействия, передачи необходимой информации. Метафора выражает оценку того или иного явления, систему ценно-

стей социума. Важное свойство метафоры – ее способность не просто менять отношение к ситуации, но и управлять поведением людей (Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, М. Джонсон, Дж. Лакофф, Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, А.П. Чудинов и др.). В целях более сильного воздействия может использоваться не одна метафора, а целый комплекс однотипных метафорических употреблений.

Профессиональная метафора в научном дискурсе является вербальной репрезентацией прагматически переработанного профессионального знания. В зависимости от речевой и профессиональной ситуации, социального и коммуникативного статуса говорящего и слушающего у субъекта появляется возможность переструктурировать профессиональный континуум. Профессиональные метафоры, возникающие в научной речи специалистов-медиков, метафорически репрезентируют теоретические знания о профессиональных объектах и явлениях через создание яркого, запоминающегося образа профессионального понятия и придают эмоционально-экспрессивную окраску речи специалиста. В данной работе рассматриваются только те метафоры, которые употребляются с целью создания профессионального колорита и одновременно придают эмоционально-экспрессивную окрашенность речи. Метафоры научного медицинского дискурса представлены следующими метафорическими моделями.

Метафорическая модель «Война, борьба»: *что происходит в случае, когда нет **интервенции**; последний **бастион пал**; пациент должен был перенести сосудистую **катастрофу**; открытие инсулина – первый шаг в **борьбе** с низкими сахарами; диабет – болезнь **взрывающихся** **бляшек**; **органы-мишени**; **мобилизация** опухоли единым блоком.*

Метафорическая модель «Производственная деятельность»: ***железобетонный** аргумент; печень – основное **депо** гликогена; всю жизнь организм **работал** как часы, а тут вдруг дал **сбой**; необходимо обуздать печень: она **производит** инсулин ночью.*

Метафорическая модель «Движение»: *инсулин **пришел**, когда не было других препаратов; лаборатория 70-х годов **пришла** к пациенту домой; фармацевтическая промышленность **идет** правильным путем: меняются способы **доставки** инсулина к клетке.*

Таким образом, анализ материала показывает, что доминирующими метафорическими моделями научного медицинского дискурса являются «Война, борьба», «Производственная деятельность» и «Движение».

Литература.

Зубкова О.С. Лингвосемиотика профессиональной метафоры. Курск. 2011

Карасик В.И. Языковой круг, личность, концепты, дискурс. М., 2004

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Москва., 2004

Свойкин К.Б. Диалогика научного текста. Саранск, 2006

Задание 24 (для самостоятельной работы). Провести редакторский анализ по алгоритму и отредактировать текст.

г. Екатеринбург

Сопоставительное семантическое исследование прилагательного *несчастный* в русском языке и прилагательного *miserable* в английском языке.

Исследование словесной семантики прилагательного *несчастный* в русском языке и прилагательного *miserable* в английском языке проводилось в рамках структурно-семантического подхода, в соответствии с которым представляется правильной точка зрения о многокомпонентности лексического значения слова. «Все значения, кроме тех, что совпадают с элементарными понятиями, состоят из компонентов, а именно, содержат более простые понятия, связанные зависимостями в целостную структуру значения» [Никитин 1996:116]. Таким образом, сопоставление семантики обозначенных лексических единиц проводилось на уровне отдельных компонентов их лексических значений. Так, в исследовании был применен метод компонентного анализа.

Компонентный анализ значения «имеет задачей выявления семного состава и структуры семных связей значения. Его предметом в первую очередь являются лексические значения» [Никитин 1997: 117]. В лексической семантике метод компонентного анализа

принадлежит к числу основных методов описания лексического значения. Цель компонентного анализа заключается в том, чтобы разложить значение на минимальные семантические составляющие. Источниками сведений о компонентном составе слова выступают толковые словари. Независимо от существования метода компонентного анализа во множестве вариантов, отличных друг от друга по ряду параметров, суть его остается неизменной. В нашем понимании компонентный анализ лексического значения слова может быть представлен как набор последовательных процедур, в результате которых в определении слова выделяется структурированный набор семантических компонентов. В настоящем исследовании был применен один из вариантов метода компонентного анализа, который заключается в последовательном сравнении словарных дефиниций анализируемых лексических единиц и вычленении их семантической структуры. Сущность компонентного анализа при сопоставительном исследовании лексического материала разных языков проявляется в том, что, хотя универсальный набор компонентов может быть использован любым языком, в действительности же каждый конкретный язык использует не весь набор в целом. В конкретных лексических единицах каждого языка распределение и наличие тех или иных компонентов неповторимо, своеобразно и указывает на особенности номинации в данном языке. В качестве иллюстрации данного положения, обратимся непосредственно к эмпирическим данным сопоставительного семантического исследования.

Итак, изучение словесной семантики прилагательного *несчастный* в русском языке и прилагательного *miserable* в английском языке сводится к следующему:

В соответствии со сводной дефиницией, полученной из лексикографических источников, нам удалось в прилагательном *несчастный* выделить следующие дифференциальные семы (ДС): ДС *состояние*, ДС *эмоциональное проявление чувств*, ДС *субъект*, ДС *объект*. В итоге состав компонентов слова *несчастный* будет выглядеть так: состояние – эмоциональное, отрицательное (в отличие от состояния спокойствия, состояния положительных эмоций), человека (в противопоставление объекту неживой природы), испытывающего несчастье, горе (в отличие от человека, испыты-

вающего счастье, радость) или определенного объекта (противопоставленного другим объектам неживой природы). Причина данного состояния, а именно влияние неблагоприятных внешних обстоятельств и/или внутреннего состояния может быть отнесена к потенциальной семе, ибо в дефиниции о ней не сказано и мы можем лишь догадываться о её наличии через контексты, представленные в словарях. Прилагательное *несчастный* в сочетании с местоимением «*этот*» снабжен в толковом словаре пометой *разг.* Это свидетельствует о том, что данное сочетание обладает стилистической маркированностью, оно оценивается как средство, допустимое в разговорной речи. Кроме того, представлен компонент оценки не слова, а самого состояния, обозначенного им, в данном случае – отрицательной. Таким образом, помимо компонентов понятийного характера в значении прилагательного *несчастный* содержатся два компонента коннотативного характера (коннотативный компонент 1 (КК1) – обозначающий эмоциональную маркированность слова и коннотативный компонент 2 (КК2) – обозначающий стилистическую маркированность слова).

В результате компонентного анализа английского прилагательного *miserable* из сводной дефиниции было выделено 8 дифференциальных сем. В итоге круг компонентов лексического значения данного прилагательного может быть определен следующим образом: противопоставление состоянию спокойствия, положительных эмоций дает основание для выделения у данного прилагательного ДС *состояние* с лексической реализацией *эмоциональное, отрицательное*; наличие в сводной дефиниции наречия *extremely* в отличие от слов без выражения степени дает основание для выделения ДС *степени* с конкретной лексической реализацией *очень, сильно, крайне, чрезвычайно, в высшей степени*. Если сопоставить данное прилагательное с прилагательным *composed*, то оппозиция по принципу внешнего проявления позволяет выделить ДС *эмоциональное проявление чувств* с лексической реализацией – *сопровождается внешним проявлением эмоций*. Противопоставление нежеланию участвовать в вербальных актах (ср. прилагательное *glum*) дает возможность выделить ДС *речевое проявление* с лексической реализацией – *состояние, сопровождаемое определенными вербальными актами* (жалобами). Наличие в

сводной дефиниции наречия *always* в отличие от слов, имеющих в сводной дефиниции наречие *for a while* (например: *sulky*) или вообще не имеющих указание на временную протяженность состояния позволяет выделить ДС *протяженность во времени* с конкретной лексической реализацией – *всегда*. Оппозиция со словами в сводных дефинициях которых не представлены обстоятельства, из-за которых возникло данное состояние дает основание выделить ДС *причина* с лексической реализацией – *влияние неблагоприятных внешних обстоятельств, межличностных отношений*. Изучение данных словарей комбинаторики и представленности в них сочетаемостей типа «adjective + noun» (прилагательное + существительное) позволяет ввести в сводную дефиницию компонент применительно к человеку, погоде, доходу, условию, жизни, попытке и т. п. На основании этого считаем возможным выделить в прилагательном *miserable* еще две ДС: *субъект* и *объект*. Никаких дополнительных компонентов, лежащих за пределами понятийного содержания значения, в слове *miserable* нет, оно относится к общеупотребительному фонду нейтральной лексики.

Полученные результативные данные компонентного анализа относительно структуры лексического значения прилагательного несчастный в русском языке и прилагательного *miserable* в английском языке позволяют перейти к сопоставительному анализу. Сравнение данных представляет возможным сделать общие выводы сопоставительного семантического исследования прилагательного несчастный в русском языке и прилагательного *miserable* в английском языке, которые сводятся к следующим утверждениям:

- категориально-лексическая сема едина;
- ряд ДС совпадает (ДС состояние, ДС эмоциональное проявление чувств, ДС субъект, ДС объект были обнаружены в обоих языках);
- количество ДС разнится. Подобное соотношение (4 ДС в русском языке и 8 ДС в английском языке) объясняется тем, что прилагательное *miserable* относится к словам с более расчлененной семантикой, которые, как правило, находятся в некотором удалении от центра семантического поля. А прилагательное несчастный является синонимической доминан-

той и занимает центральное положение в семантическом поле.

- анализируя русское прилагательное *несчастный*, нам удалось выделить потенциальную сему, 1-й и 2-й коннотативные компоненты.

Литература.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (современное написание слов). – М., 1998.

Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб., 2008.

Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. – СПб., 1997.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – М., 1999.

Collins COBUILD English Dictionary. London & Glasgow: Harper Collins, 1995.

Hornby A. S., Gatenby E. V., Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1982.
Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2001.

The Concise Oxford Dictionary of Current English. Oxford: Clarendon Press. N.Y.: Oxford University Press, 1995.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language. N.Y.: Gramercy Books, 1993.

Вопросы для самоконтроля

1. Приемы обучения литературному редактированию: работа с образцовыми и дефектными текстами.
2. Информационные технологии в обучении литературному редактированию.
3. Понятие нередактируемого текста. Признаки нередактируемого текста. Выработка редакторского решения.
4. Профессиональная этика редактора: степень вторжения в авторский текст.
5. Понятие необработанного публицистического материала. Стратегии редактора в работе над таким текстом: определение темы, жанра, редактирование текста в соответствии с жанровой формой.
6. Интервью в системе публицистических жанров. Методика редактирования интервью.
7. Виды редакторской правки текста (общая характеристика).
8. Типология ошибок в зависимости от уровня нарушаемой языковой нормы. Нормативные словари русского языка в редакторской практике.
9. Основания для редакторской типологии ошибок.
10. Функционально-смысловые типы текстов как фактор, влияющий на редактуру.
11. Методика редактирования текстов в зависимости от стиля и жанра.
12. Приемы литературного редактирования текстов научного стиля.
13. Приемы литературного редактирования текстов публицистического стиля.
14. Методика редактирования справочно-информационного издания. Разрешение вопросов, связанных с соотношением иллюстраций и основного текста на полосе. Использование модульной сетки.
15. Приемы работы над логической основой текста. Основные логические законы. Устранение алогичности текста.

16. Оценка композиционной структуры текстов научного и публицистического стилей. Устранение погрешностей композиции.

17. Методика работы с фактической стороной текста. Понятие фактического материала и фактической ошибки. Способы их устранения. Справочная литература (энциклопедии, справочники) в редакторской практике.

18. Задачи литературного редактирования.

19. Приемы литературного редактирования текстов официально-делового стиля.

20. Основы современного редакционно-издательского процесса: издательский и редакторский портфели, концепция издания

21. Ознакомиться с текстом, сформулировать редакторское решение относительно него. Выполнить правку текста и прокомментировать ее результат.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Антонова С.Г., Васильев В.И., Жарков И.А. и др. Редакторская подготовка изданий. – М. : Логос, 2004.

Барандеев А.В. Основы литературного редактирования: программа курса для старших классов гуманитарного профиля // Русский язык в школе. – 2007. – № 3. – С. 119-126.

Беззубов А.Н. Введение в литературное редактирование: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997.

Голуб И.Б. Литературное редактирование. – М. : Издательство : Логос, 2010.

Демидова А.К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы. – М. : Русский язык, 1991.

Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М. : Флинта : Наука, 2008.

Котюрова М.П. Культура научной речи. Текст и его редактирование. – М.: Флинта, 2008.

Режим доступа: <http://www.biblioclub/book/79352/>

Купина Н.А. Креативная стилистика. – М. : Флинта : Наука, 2014.

Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. – М.: Юрайт, 2013.

Купирова Е.А., Суворова Е.П. Методы работы с учебно-научным текстом: конструирование // Русский язык в школе. – 2011. - № 2. – С. 3-8.

Майданова Л.М. Критика речи и литературное редактирование текстов СМИ: учеб. пособие. – Екатеринбург : Изд-во УрГУ, 2009.

Малышкин Е.В. Настольная книга издателя/ Е.В. Малышкин, А.Э. Мильчин, А.А.Павлов, А.Е. Шадрин. – М. : АСТ, Олимп, 2004.

Мильчин А.Э., Чельцова Л.К. Справочник издателя и автора: Редакционно-изд. оформление издания. – М. : Изд-во студии Артемия Лебедева, 2014.

Накорякова К. М. Литературное редактирование: Общая методика работы над текстом. Практикум : учеб. пособие. – М. : Издательство ИКАР, 2009.

Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку: правописание, произношение, литературное редактирование / Д.Э. Розенталь, Е.В. Джанджакова, Н.П. Кабанова. – М. : Айрис-Пресс, 2008.

Сбитнева А.А. Литературное редактирование: история, теория, практика. – М.: Флинта, 2009.

Режим доступа: <http://www.biblioclub/book/83547/>

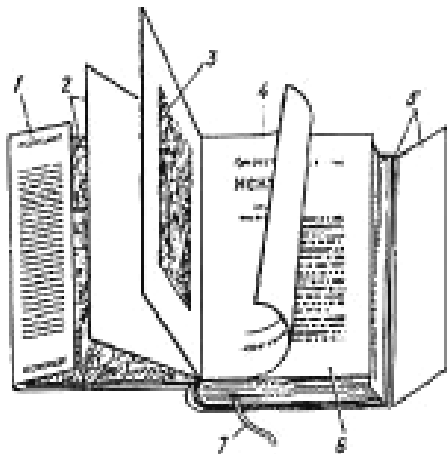
Стилистика и литературное редактирование / под ред. В.И.Максимова. – М.: Гардарики, 2007.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Терминологический минимум

(Составлен по: [Мильчин Издательский словарь-справочник 2014])

Элементы книжного издания



АВАНТИТУЛ (от фр. *avant* — перед и лат. *titulus* — надпись, заглавие). Первая страница двойного титульного листа, который состоит из четырех страниц. Обычно А. открывает книгу. Он невольно образуется, когда титульный лист делают разворотным или распашным или когда в издании помещают фронтиспис. Сознательно вводят А., чтобы издание не начиналось разворотом вторая страница обложки — титульный лист, последняя страница переднего форзаца — тит. л. (тем более что в последнем случае ширина лицевой страницы тит. л. будет уменьшена на ширину приклейки к ней форзаца), а также для того, чтобы вход читателя в книгу был более постепенным или более торжественным. На А. могут быть напечатаны надзаголовочные данные, перенесенные с лицевой страницы титульного листа, когда желательно разгрузить ее. Если же надзаголовочных данных нет, на А. повторяют неко-

торые данные с титульного листа (автор, заглавие, название изда- ва) либо печатают изд. марку, изд. девиз, изображение, настраи- вающее читателя на нужный лад, своеобразный эпиграф к серии или книге и т. п. В любом случае А. стараются не загружать, осо- бенно если он представляет собой оборот фронтисписа.

КОНТРТИТУЛ. Левая страница разворотного тит. л., на кото- рой размещают либо общие для всего многотомного или серийно- го издания выходные сведения, либо выходные сведения с тит. л. оригинального издания выпускаемого переводного произведения, если оно впервые публикуется в переводе, либо только имя автора переводного произведения на языке оригинала (если перевод пуб- ликуется не впервые). Последние сведения можно разместить и на обороте тит. л.

На К. можно печатать также имена лиц, участвующих в созда- нии всей серии: редактора, составителя, художника и состав ред- коллегии — с указанием перед каждым характера его участия:

Редактор серии ...; Художник серии ...; Редакколлегия серии:

Во всех томах, кроме последнего, в выходных данных много- томного издания рекомендуется ставить после года выпуска т. 1 висячее тире, а в последнем томе указывать годы выпуска всего многотомного издания (первого и последнего тома).

На К. могут быть перенесены подзаголовочные данные, а так- же сведения о составе редколлегии издания. Если на К. переносят надзаголовочные данные, то под заглавием серии там же разме- щают и год основания серии.

ФРОНТИСПИС (фр. *frontispice*, от лат. *frons, frontis* — лоб; *specio (spicio)* — смотрю; буквально: смотрю в лоб). Страница с изображением, образующая разворот с лицевой страницей тит. л., и само это изображение.

Изображение на Ф. должно быть обобщающего характера, от- носиться ко всему изданию в целом. В.А. Фаворский называл Ф. главной иллюстрацией в книге и считал, что «...не рассказ и дей- ствие должны изображаться на Ф., а должна быть сделана попыт- ка в пространственном изображении передать единовременно главный момент лит. произведения, разворачивающегося во вре- мени; поэтому это скорее не рассказ и действие, а состояние, а если действие, то в его апогее, победившее, достигшее цели. Это

может быть изображение героя или портрет автора». Ф. может быть приклейным. В этом случае его укрепляют окантовкой — узкой полоской бумаги или ткани, накинута поверх тетради с приклеенным к ней Ф. и приклеиваемой к ней.



ДВОЙНОЙ ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ — титульный лист из четырех страниц: авантитула, контртитула, лицевой страницы и оборота тит. л. или авантитула, распашного тит. л. и оборота тит. листа.

РАСПАШНОЙ ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ — разворот второй и третьей страниц двойного тит. л. с текстом и (или) изображением, которые начинаются на левой странице разворота и заканчиваются на правой, т. е. распашнуты на разворот, в отличие от разворотного тит. л., где каждая страница разворота строится самостоятельно.



ЛЯССЕ (нем. *Lesezeichen* — закладка) — ленточка-закладка, тесьма (обычно шёлковая, плетёная), один конец которой приклеивается к верхней части корешка книжного блока, второй

(свободный) вкладывается между листами. Длина свободного конца Л. обычно на 3 см больше размера диагонали блока. Л. используется при чтении книги для облегчения поиска нужной страницы.

ШМУЦТИТУЛ (нем. *Schmutztitel* — грязный титульный лист). 1. Лист, на лицевой странице которого (правая страница разворота) размещается только заглавие произведения или заголовков части, иногда сопровождаемые изображением, эпиграфом, заголовками подчиненных подразделов, а оборот — либо оставлен чистым, либо запечатан текстом (занят начальной страницей произведения или подраздела).

2. Заглавие или заголовок, размещенный на лицевой странице листа, называемого Ш., самый старший по значимости заголовок среди тех, которые различаются по расположению относительно текста.

Содержание

Введение.....	3
Содержание курса.....	4
Раздел 1. Техника составления редактуры	8
Практикум.....	12
Раздел 2. Методика редакторского чтения текста	15
Практикум.....	18
Раздел 3. Микроредактирование. Типология ошибок. Понятие о стилистической правке текста и методика ее выполнения. Нормативные словари в редакторской практике	22
Практикум.....	35
Раздел 4. Виды редакторской правки.....	39
Раздел 5. Логика, композиция и фактическая сторона тек- ста	50
Логическая основа текста	
Композиция текста	
Фактическая сторона текста	
Раздел 6. Редактирование текстов различных по стилевой и жанровой принадлежности	60
Работа редактора над текстами научного стиля	
Работа редактора над текстами публицистического стиля	
Работа редактора над текстами официально-делового стиля	
Практикум	88
Темы практических занятий	
Задания.....	
Примерные вопросы для самоконтроля.....	167
Рекомендуемая литература.....	169
Приложение.....	173
Терминологический минимум: элементы книжного издания	

Учебное издание

Зуева Татьяна Алексеевна
Иванова Евгения Николаевна

Стратегии литературного редактирования

Учебное пособие

Компьютерная верстка и оригинал-макет:
Е.Н. Иванова

Подписано в печать 10.10.2015. Формат 60х84¹/₁₆.
Бумага для множ. ап. Гарнитура «Times New Roman».
Печать на ризографе. Усл. печ. л. 11,1.
Тираж 100 экз. Заказ